FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTORICAS Y LABORATORIO DE ZOOLOGIA

DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

TOMO II

RELATOS DE VIAJES, MEMORIAS Y AUTOBIOGRAFIAS

VIAJE DE WILLIAM TOLLER A LA BANDA ORIENTAL Y RIO DE LA PLATA EN 1715

ADVERTENCIA DE EDMUNDO M. NARANCIO
ESTUDIO PRELIMINAR DE RAÚL VAZ FERREIRA
CON XXI LÁMINAS

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA

MONTEVIDEO
1955

DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LA

REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS

EDICIONES
DEL
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTORICAS

PUBLICADO:

ENSAYOS, ESTUDIOS Y MONOGRAFÍAS, I: *Inauguración y plan de trabajos del Instituto de Investigaciones históricas*, Montevideo, 1948.

BIBLIOTECA DE IMPRESOS RAROS AMERICANOS. Tomo I: *Gazeta de Montevideo*, volumen I, 1810, octubre-diciembre, Advertencia de EMILIO RAVIGNANI, Intruducción de JUAN CANTER y *Estudio Preliminar* de M. BLANCA PARÍS y Q. CABRERA PIÑÓN, Montevideo, 1948.

DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. Tomo I: *Cultura, Fuentes para la Historia de la Universidad, Actas del Consejo Universitario, 1849-1870*, Introducción de FELIPE GIL, con XX láminas, Montevideo, 1949.

BIBLIOTECA DE IMPRESOS RAROS AMERICANOS. Tomo II: *Descripción de las fiestas cívicas celebradas en Montevideo, mayo de 1816. Oración inaugural pronunciada por Larrañaga en la apertura de la Biblioteca Pública de Montevideo, 1816.* Introducción de EDMUNDO M. NARANCIO, Reconstrucción bibliográfica por ARBELIO RAMÍREZ, con Apéndice documental, Montevideo, 1951.

ENSAYOS, ESTUDIOS Y MONOGRAFÍAS, V: CUADERNOS ARTIGUISTAS. 4, FEDERICO PALMA, *El Congreso de Avalos*, BEATRIZ BOSCH, *Un hijo de Artigas en Entre Ríos*, Montevideo, 1951.

ENSAYOS, ESTUDIOS Y MONOGRAFÍAS, II: ALAMIRO DE AVILA MARTEL, *José Toribio Medina, historiógrafo de América*, Montevideo, 1952.

BIBLIOTECA DE IMPRESOS RAROS AMERICANOS. Tomo III: *Gazeta de Montevideo*, volumen II, 1811, enero-junio, Advertencia de EMILIO RAVIGNANI y EDMUNDO M. NARANCIO, Introducción de JUAN CANTER y Estudio Preliminar de M. BLANCA PARÍS y Q. CABRERA PIÑÓN, Montevideo, 1954.

DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, RELATOS DE VIAJES, MEMORIAS Y AUTOBIOGRAFÍAS, *Viaje de William Toller a la Banda Oriental y Río de la Plata en 1715*, Advertencia de EDMUNDO M. NARANCIO y Estudio preliminar de RAÚL VAZ FERREIRA. Montevideo, 1955.

EN PRENSA:

DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, Tomo III: *Dominación luso-brasileña, La revolución oriental de 1822-23.*

ENSAYOS, ESTUDIOS Y MONOGRAFÍAS, III: CUADERNOS ARTIGUISTAS, 1, EUGENIO PETIT MUÑOZ, *Artigas y su ideario a través de seis series documentales*, Primera parte.

EN PREPARACION:

ENSAYOS, ESTUDIOS Y MONOGRAFÍAS, IV: CUADERNOS ARTIGUISTAS, 2, EUGENIO PETIT MUÑOZ, *Artigas y su ideario a través de seis series documentales*, Segunda parte.

ENSAYOS, ESTUDIOS Y MONOGRAFÍAS, VI: CUADERNOS ARTIGUISTAS, 3, EDMUNDO M. NARANCIO, *Artigas, la Liga Federal y el Directorio en 1816.*

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTORICAS Y LABORATORIO DE ZOOLOGIA

DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA
DE LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

TOMO II

RELATOS DE VIAJES, MEMORIAS Y AUTOBIOGRAFIAS

VIAJE DE WILLIAM TOLLER A LA BANDA ORIENTAL Y RIO DE LA PLATA EN 1715

ADVERTENCIA DE EDMUNDO M. NARANCIO
ESTUDIO PRELIMINAR DE RAÚL VAZ FERREIRA
CON XXI LÁMINAS

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA



MONTEVIDEO
1955

Ejemplar Nº.......436....... .....

ADVERTENCIA

Con el *Viaje de William Toller a la Banda Oriental y Río de la Plata* proseguimos la edición de los *Documentos para la Historia de la República Oriental del Uruguay,* comenzada con las *Actas del Consejo Universitario, 1849–1870.* Con ello persistimos en el cumplimiento de los planes del doctor Emilio Ravignani de publicar las fuentes para la historia nacional que podrán servir de base para la futura construcción historiográfica, e iniciamos una nueva serie que hemos titulado: *Relatos de Viajes, Memorias y Autobiografías,* en la que pensamos incluir un conjunto de textos que, desde distintos puntos de vista, arroja luz sobre nuestro pasado histórico a través de observaciones recogidas por personas que visitaron el país, que dejaron el relato de los acontecimientos de que fueron testigos o de los hechos que vivieron. Respecto del valor histórico de los *viajeros* subrayamos que sus testimonios deben tomarse en función de las características personales de los autores y las circunstancias en que hicieron sus comprobaciones; la tendencia generalizada ha sido aceptar lo que ellos consignan sin mayores discriminaciones. Por ello coincidimos con Cecilli en cuanto a que "los autores que tratan de las fuentes literarias acostumbran a llamar *Viajeros* a todos los que las escribieron, sin diferenciación historiográfica... sin observar que viajero es un tipo historiográfico dentro de los que conocieron estas regiones".[1]

El lector hallará en diversas obras información sobre tales fuentes. Como no es nuestro propósito dar una bibliografía al respecto nos remitimos al libro de Horacio Arredondo y a las obras que menciona.[2]

El manuscrito, cuya traducción damos, fue obtenido de la *Biblioteca Nacional de Madrid*[3] por el profesor Raúl Vaz Ferreira, quien se interesó en

---

[1] RUBEN O. CECILLI, *Economía Charrúa,* trabajo de pasaje de curso, inédito, en el *Archivo del Instituto de Investigaciones Históricas.*

[2] HORACIO ARREDONDO, *Civilización del Uruguay,* Montevideo, 1951.

[3] En el *Catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid,* se le describe así: "The / history of a voyage / to / river of Plate & Buenos Ayres / from England. anno MDCCXV / by / William Toller". "Histoire d'un voyage en / La Warwick du Plemue en la / Grand Bretagne: au Buenos Ayres / en l'Amerique Meridionale / avec les observations utiles en / les langues angloise & françoise / par / le Sieur G. Toller D. P. / 1715". "A plan of the bay of Castillos in the region of Paraguay... by Wm. Toller. Gent." Folio 21. "The bay of St. Lucia & of St. Thomas". Folio 26. "En la primera hoja un dibujo en tinta con dos figuras de Hércules con la maza y cargado con el mundo. En la hoja siguiente está

consultarlo llevado por sus estudios sobre la fauna nacional.[1] El *Laboratorio de Zoología* y el *Instituto de Investigaciones Históricas*, en estrecha cooperación decidieron su edición en versión española.[2] Primeramente se procedió a la transcripción paleográfica del *microfilm* por el personal especializado del *Instituto*, trabajo que fue supervisado por el *Consejo Británico*, luego la traducción se encomendó a la señora Clara Fanelli de Chac. A su respecto hemos de señalar que el original en tres idiomas (inglés, francés y latín) se halla redactado, en buena parte, en un estilo que diríamos *abreviado*, propio de un diario llevado en el corto tiempo de que disponía el autor dedicado a otros asuntos; esta característica hemos procurado mantenerla en nuestra versión intentado que el lector se encuentre así, lo más próximo posible del original. La falta de fluidez que hay en ciertos pasajes es pues procedente del escrito de Toller. Los fragmentos en latín han sido traducidos por el profesor doctor Eugenio Coseriu, del *Instituto de Filología* de la Facultad, a quien corresponde también la identificación de los clásicos reproducidos por el viajero que se han conservado, como se debe, en su idioma primitivo.

Aun cuando solamente una parte del manuscrito se refiere a lo observado por el autor en nuestro país, lo imprimimos en su totalidad, con lo cual se logra una mejor inteligencia del texto.

A los profesores R.A.C. DuVivier del *Consejo Británico* y al doctor Coseriu, les agradecemos su valiosa colaboración.

El diario de William Toller está formado por el relato de los acontecimientos que fue registrando el autor, médico de la *South Sea Company*, durante su viaje en la *Warwick*, de Plymouth a Buenos Aires,[3] en 1715, su contenido se constituye por las observaciones geográficas, meteorológicas y astronómicas [4] y sobre todo —las más importantes— respecto de la fauna de nuestro

la portada con orla de colores, figuras y un planisferio en tinta. Todas las hojas sucesivas tienen dibujos a la aguada de los puntos del viaje, costas y perspectivas del mismo, fauna y flora, fases de la luna, etc. Letra de la época 0,200 x 0,306, 33 hojas numeradas. Encuadernación en tafilete rojo 3039". JULIAN PAZ, *Catálogo de Manuscritos de América, existentes en la Biblioteca Nacional*, p. 423, Madrid, 1933.

Se reprodujeron cartas en JULIO F. GILLEN Y TATO, *Monumenta Cartographica Indiana, Regiones del Plata y Magallanes*, Madrid, 1942.

[1] Con posterioridad a la obtención de la copia por el profesor Raúl Vaz Ferreira, hemos advertido que el Coronel Rolando Laguardia Trías pronunció una conferencia sobre Toller en el *Instituto Histórico y Geográfico*. (Véase: *El Plata*, Montevideo, 5 de setiembre de 1952).

[2] La resolución fue tomada hace casi dos años; se anunció su preparación, como corresponde, en junio de 1954 (BIBLIOTECA DE IMPRESOS RAROS AMERICANOS, t. III, *Gazeta de Montevideo, 1811, enero-junio*, vol. II, Montevideo, 1954). El *Instituto* no hace un secreto de sus investigaciones y cada vez que publica una obra sigue la práctica de hacer saber cuáles serán sus futuras ediciones.

[3] Aun cuando éste fue el título que el autor le dio, en nuestra publicación lo designaremos: *Viaje de William Toller a la Banda Oriental y Río de la Plata en 1715*, en razón de que el códice, tal como ha llegado hasta nosotros, se concluye por observaciones hechas en el Río de la Plata y Banda Oriental.

[4] Consultado el *Departamento de Astronomía* de nuestra Facultad sobre la parte del manuscrito de Toller referente a la luna, creo oportuno puntualizar que las interpretaciones y opiniones contenidas en esa parte, resultan erróneas e inadmisibles, aun sobre la base de

país, todo lo cual ilustró con dibujos acuarelados. Como la valoración zoológica del documento se cumple más adelante, por el profesor Vaz Ferreira, creo conveniente, en esta breve introducción, poner al lector sobre el camino de los antecedentes del viaje de la *Warwick* al Río de la Plata, las razones que lo determinaron y su ubicación en el proceso.

Entre las muchas causas que produjeron la *Guerra de Sucesión* o que pueden razonablemente incluirse entre sus elementos básicos, se halla el comercio con América y en general las cuestiones de la política económica en el nuevo mundo,[1] que interesaban tanto a Francia[2] como a Inglaterra. Se ha señalado con exactitud que "a partir de 1688 se van fijando [en Inglaterra] progresivamente una serie de objetivos que hacia 1700 están planteados así: en primer lugar, el abatimiento de la pujanza política y económica de Francia; en segundo, la conquista de las costas e islas de América Septentrional; y por último, el más importante de todos, la explotación comercial del imperio español".[3] Este último aspecto fue de tal entidad que aún antes de firmarse la *Paz de Utrecht* se hicieron negociaciones entre España e Inglaterra

---

observaciones y descripciones que Galileo Galilei (1564–1642) publicara un siglo antes que el considerado escrito de Toller. En efecto; Galileo en su Libro *Siderus Nuncio*, publicado en Viena en 1610, y en sus famosos diálogos *Sopre i due massimi sistemi del mondo, Tolemaico e Copernicano* (Florencia, 1632) describe con correcto método científico y extraordinaria claridad, las observaciones que efectuó con el pequeño telescopio, construído por él mismo, con las que inicia una nueva era de la astronomía. Para Galileo la luna era un cuerpo similar a la tierra; la superficie de la luna en vez de ser perfectamente lisa, sin manchas ni arrugas, como se creía en su época, estaba cubierta de montañas con superficies rugosas, valles y cráteres. Galileo además describe los procedimientos ingeniosos que utilizó para calcular la altura de algunas de las principales montañas de la luna, estimando que las más elevadas tenían un altura de unos 6.400 metros, dato que concuerda con suficiente aproximación con los resultados de los cálculos efectuados sobre la base de observaciones realizadas con los potentes telescopios de nuestros días. Galileo aclaró muy bien que si la superficie de la luna era similar a la de un espejo, no se la podría ver; la vemos precisamente porque difunde, en vez de reflejar como lo haría un espejo, la luz proveniente del sol. Con las precedentes consideraciones resumidas de Galileo, que repito se mantienen ciertas en el presente, resultan indamisibles las opiniones vertidas por Toller sobre la luna.

Por otra parte, la luna presenta siempre hacia la tierra aproximadamente el mismo hemisferio, cuya superficie tiene una configuración intrínseca, que es independiente de la posición que el observador ocupe en la tierra. Además, la distancia media de la tierra a la luna no es igual a 64 diámetros de la tierra, sino alrededor 60,25 veces el radio ecuatorial de la tierra. [Firmado:] FELIX CERNUSCHI, Catedrático de Astronomía.

[1] CHARLES GIRAUD, *La paix d'Utrecht*, p. 17, Paris, 1847.

[2] Por el *Asiento* con Francia de 1701 o de arribada forzosa, gran cantidad de barcos de esa nación, navegaron, a comienzos del siglo XVIII, por las aguas del Río de la Plata y no pocos marinos franceses desembarcaron en nuestras costas. Véase LOUIS FEUILLÉE, *Journal des observations physiques, mathematiques et botaniques, faites par l'ordre du Roy sur les Cotes Orientales de l'Amérique Meridionale, & dans les Indes Occidentales, depuis l'année 1707, jusques en 1712*. París, 1714, que hemos compulsado en la notable biblioteca americana de don Horacio Arredondo, generosamente puesta a nuestra disposición. Con Arredondo encaramos la próxima edición de la traducción de Feuillée en esta misma serie.

[3] OCTAVIO GIL MUNILLA, *El Río de la Plata en la política internacional. Génesis del Virreinato*, p. 11, Sevilla, 1949.

que se concluyeron con el *Tratado de Asiento*, del 26 de marzo de 1713, que daba satisfacción a los designios británicos. En el extenso documento se comenzaba por expresar que terminada la concesión del *asiento* para la introducción de esclavos en las Indias, otorgado a la *Compañía Real de Guinea* establecida en Francia, el Rey de España atendiendo a lo estipulado en los preliminares del tratado de paz, tratado que habría de firmarse en Madrid el 27 de marzo de 1713, y teniendo en cuenta el interés manifestado por la Reina de Gran Bretaña y la compañía de Inglaterra que la representaba, decretó el 12 de marzo de 1713 admitir las cuarenta y dos condiciones que la corona británica propusiera con el objeto de obtener y arreglar el *asiento* de negros por medio de esta compañía.

Estas condiciones estipulaban el período de tiempo que duraría la concesión, que sería de treinta años comenzando a regir el 1.° de mayo de 1713; determinaban la cantidad total de negros a introducirse en este plazo, fijándose los que habrían de corresponder a cada año; se especificaban las cantidades que como derechos debían abonar los asentistas por cada negro que introdujesen en las Indias Occidentales y se prevenía acerca de los anticipos que los mismos estaban obligados a hacer a Su Majestad Católica para ocurrir a las urgencias de la corona; se señalaba la forma en que se abonarían los derechos, exigiéndose, también, un anticipo por el importe de los derechos correspondientes a la mitad de las piezas de esclavos que se capitulasen en cada año y se establecía, expresamente, que los pagos se realizarían "sin atraso, disputa ni otra interpretación alguna".

Se facultaba a los asentistas para ampliar la cuota de introducción de negros y se reglamentaba la forma en que se admitiría su entrada; se determinaba la nacionalidad de los navíos que los asentistas podían emplear para el tráfico del comercio negrero, navíos ingleses o españoles, precisándose las normas a que debía ceñirse la conducta de las tripulaciones de las embarcaciones utilizadas en la conducción de negros, en lo tocante a respetar el ejercicio de la religión católica romana, y se enunciaban las penas impuestas por la violación de estas disposiciones.

Se permitía la introducción de los negros en todos los puertos del Mar del Norte y en el de Buenos Aires, revocándose la prohibición establecida en anteriores asientos en los que se fijaban los puertos habilitados para este comercio, aunque se exigía desembarcarlos en puerto donde hubiere Oficiales Reales o Tenientes de ellos que pudiesen certificar el número de negros que se introducían.

Se prevenía que podían conducir e introducir esclavos negros en el Río de la Plata y se otorgaban providencias especiales para los que fuesen a ejercer ese comercio en esta región. En particular, para esta zona, se especificaba el número de piezas que estaba permitido introducir cada año durante el término de la concesión del *asiento*; se consignaban las cantidades que correspondían a Buenos Aires y las que habían de destinarse a las pro-

vincias interiores y el reino de Chile; en la venta de negros se concedía libre precio permitiéndose, además, a los asentistas tener algunas porciones de tierra en el Río de la Plata, las cuales habrían de ser señaladas o asignadas por el Rey de España, de conformidad a lo establecido en los preliminares del tratado de paz, y serían adjudicadas en lugares y áreas aptas para el cultivo y para la cría de ganados, de manera que proveyesen recursos para el sustento de los dependientes del *asiento* y de los negros que arribaban y allí permanecían hasta ser vendidos, enunciándose, además, que estos terrenos estaban liberados del pago de derechos y que cuando en ellos los asentistas se establecieran les estaba permitido fabricar casas de madera, con exclusión de cualquier otro material, no debiendo, tampoco, levantar la más leve fortificación; se estipulaba, también, que allí residiría un oficial nombrado por el Rey de España, con mando en todo lo relativo al terreno, y que sería de competencia del Gobernador y Oficiales Reales de Buenos Aires la fiscalización del *asiento*.

Eran asimismo prolijas las cláusulas referentes a la introducción de esclavos negros en el Mar del Sur, determinándose las condiciones a que debían ajustarse los navíos fletados y sus tripulaciones, los puertos que se habilitaban para el fletamento y los beneficios que se concedían a los productos de retorno de la venta de negros, ya que habían de estar libres del pago de derechos.

Se autorizaba a los asentistas a servirse de ingleses o españoles para el manejo del *asiento*, por lo que se derogaban las Leyes de Indias que prohibían la entrada o avecindamiento de los extranjeros en América, aunque se prevenía que en los puertos habilitados no podrían vivir más de cuatro o seis ingleses y que de este número habrían de elegirse los que fuesen comisionados tierra adentro en gestión de negocio, a fin de comerciar los negros que se internaban.

El gobierno inglés quedaba autorizado para enviar dos navíos de guerra a donde se estableciesen las factorías, los que habrían de prevenir y solucionar lo relativo a la habitación y establecimiento de los negros y asegurarían el viaje de las embarcaciones que condujesen este cargamento. Con respecto a los que iban destinados a Buenos Aires, se disponía que tanto la embarcación que condujese al encargado de la factoría y demás dependientes, lo mismo que los dos navíos de guerra, habrían de fondear en los puertos, donde serían visitados por los Oficiales Reales expresándose que, éstos, estaban autorizados para comisar los géneros si aquellas embarcaciones los llevaren.

Se facultaba a los asentistas para nombrar en todos los puertos y lugares de América jueces conservadores; se enunciaba la forma en que éstos se nombrarían y se removerían y se precisaban los derechos, cometido, atribuciones y límites con que ejercerían su autoridad.

Asimismo se estipulaban las exenciones que aseguraban la regularidad de los viajes, prohibiendo el embargo y detención de las embarcaciones y se dictaban disposiciones que garantían la expedición, despacho, cargamento de los

navíos, así como el aprovisionamiento de víveres que necesitaren; se declaraba que el poder de las autoridades españolas no regiría para tomar, retener o embargar caudales, bienes o efectos de los asentistas y se les desconocía derecho para visitar las casas o almacenes de los factores con excepción del caso de justificarse alguna introducción fraudulenta o prohibida, en que se consentía tal medida aunque se prescribía fuesen para ello asistidos del juez conservador.

Se dictaban disposiciones para el personal que los asentistas tomasen para carga y descarga de las embarcaciones y sobre los efectos de propiedad de los asentistas que vinieren o cargasen en las Indias; se prohibía en absoluto a la *Compañía de Guinea de Francia* introducir ningún esclavo negro en las Indias, y se extendía esta prohibición a todos los demás países, a lo cual se agregaba la garantía del Rey de España a los asentistas de que haría efectivo el cumplimiento de tal prohibición.

Se señalaba como privativo de la autoridad real el conocimiento de los pleitos promovidos a los asentistas; se ordenaba como obligatorio el certificado de sanidad para la entrada de los esclavos negros e indispensable la licencia de los funcionarios que visitasen los navíos al fondear para permitir el desembarco de aquéllos y de las provisiones que llevaren para su sustento; se prohibía la introducción y venta de mercaderías, autorizándose el comiso de estos efectos si los hubiere pues, expresamente, se declaraba que no estaba permitido el comercio de mercaderías a los asentistas y se prevenía acerca de las penas y castigos a que estarían sujetos los infractores de esta disposición.

Se establecía que los bastimentos y otras provisiones desembarcadas estarían exentas de derechos; se consignaba la fecha en que debían causarse los derechos y se definían claramente todos los casos en que éstos debían hacerse efectivos; se otorgaba permiso a los asentistas para pasar a otras personas cierto número de negros, fijándose el procedimiento a observar en esta coyuntura.

En virtud de que los navíos podían salir indistintamente de cualquier puerto de España o de Gran Bretaña y a los efectos que el Rey de España tuviese información acerca de las embarcaciones que se despachaban para llevar negros y de que constara lo que conducían en retorno, se exigía una relación individual de la carga, reiterándose las prohibiciones y exponiéndose los casos en que se delinquía y la culpa y castigo en que los defraudadores incurrían; se prescribían disposiciones atendiendo a la circunstancia de que los navíos del asiento fueran armados en guerra e hicieren presas de enemigos de una y otra corona; se estipulaba la proporción en que ambas coronas participarían en los beneficios y se ajustaba la suma que aportarían a la empresa; asimismo se exigía a los asentistas que diesen prolija rendición de cuentas, con relaciones juradas, después de cumplidos los primeros cinco años del *asiento,* reconociéndoseles a aquéllos el privilegio para reembolsarse, en primer tér-

mino, sus anticipaciones y los correspondientes intereses, cuando las ganancias excedieren a la cantidad que hubiesen anticipado al Rey de España.

A estos artículos, cabe agregar, los que facultaban a los asentistas para llevar artículos de primera necesidad a las factorías; los que otorgaban libertad a los factores del *asiento* para arrendar ciertas porciones de tierra en las cercanías de los lugares donde se establecieren las factorías y autorizaban a conceder licencia a los asentistas para poder enviar un navío a las islas Canarias.

Se trataba, además, del indulto para los negros de mala entrada; de la junta que entendería en los asuntos del *asiento*; del caso de la suspensión del *asiento*; de la puntualidad en la ejecución del contrato y de las gracias, privilegios y execuciones que gozarían los asentistas, sus agentes, factores, ministros, oficiales políticos y militares.

Por último, un artículo adicional, preceptuaba que se aprobaban y ratificaban, lo mismo que las condiciones antes expresadas, las consignadas en el real decreto de 12 de marzo del mismo año, por el cual se concedía, a la compañía a la que se otorgaba el *asiento*, una licencia especial permitiéndole un navío de quinientas toneladas para comerciar con las Indias, una vez en cada año durante el período de vigencia de la capitulación, de igual manera que se señalaba que el Rey de España percibiría la cuarta parte del beneficio de la ganancia líquida que le tocare a Inglaterra, y que los géneros y mercaderías que llevara cada navío solamente podrían comercializarse en el tiempo de la feria, declarándose, además, que si alguna de estas embarcaciones arribase a las Indias antes que las flotas y galeones los factores de la compañía estaban obligados a almacenar las mercaderías luego de desembarcadas y esperar el tiempo de la feria para su venta libre de derechos.

El tratado de paz y amistad entre el Rey de España y la Reina de Inglaterra, que se concluyó en Utrecht el 13 de julio de 1715, en el artículo 12, referíase al *asiento* de negros. Consignaba que el Rey Católico otorgaba a Su Majestad Británica y a la compañía de Inglaterra, formada con el fin de dedicarse al comercio negrero, la facultad para introducir negros en diversas partes de sus dominios en América por espacio de treinta años, con exclusión de los españoles o personas de cualquier otro país, estipulando condiciones similares a las que se habían acordado con los franceses; se declaraba que se concederían tierras en el Río de la Plata a la compañía del *asiento* de negros para establecerse, pero que, en aquel lugar, debería permitirse un oficial, delegado del Rey de España, que cuidase no se hiciere cosa alguna contra sus reales intereses y a cuya inspección estarían sujetos los comisionados de la compañía en todo lo refrente a dicho territorio; se expresaba que si surgiesen dificultades o controversias entre el dicho oficial y los comisionados de la compañía, el Gobernador de Buenos Aires juzgaría y resolvería en la contienda; se prevenía,

por último, que todas las cláusulas y condiciones contenidas en el *asiento* de negros se entendían ser parte de este tratado.

El 26 de marzo de 1716 se pactó, nuevamente, entre la corona española y la británica, un tratado declaratorio de algunos artículos del *asiento* de negros, convenio que se concluyó en Madrid el 26 de mayo y fue aprobado y ratificado por Felipe V el 12 de junio de 1716.

Este convenio garantizaba a la compañía de Inglaterra que la feria, en la cual podrían venderse las mercaderías con que fuese cargado un navío de quinientas toneladas, como se explicaba en el *Tratado de Asiento*, se haría regularmente cada año en Cartagena, en Portobelo o en Veracruz y que, con antelación, la compañía sería advertida acerca del puerto donde aquélla habría de realizarse; establecía, además, que no haciéndose la feria la compañía podía vender sus mercaderías una vez transcurrido un plazo de tiempo determinado; si la flota y galeones no hubieren partido de Cádiz en todo el mes de junio se permitía a la compañía expedir su navío, aunque estaba obligada a dar aviso de su partida al gobierno de Madrid, y debía, al llegar a los puertos de Cartagena, Portobelo o Veracruz, aguardar la flota o los galeones durante cuatro meses; expirado este término le estaba permitido vender sus mercaderías.

Asimismo, se autorizaba a la compañía de Inglaterra para que las mercaderías sobrantes que quedaren del trueque de los negros adquiridos en Africa, pudiesen ser transportadas al puerto de Buenos Aires, previniéndose que los comisarios de dicha compañía debían declarar a los oficiales del Rey de España las mercaderías que conducían luego que el navío llegase a este puerto y que, de no cumplirse esta condición, inmediatamente se confiscarían y adjudicarían al Rey de España las mercaderías no declaradas.

También se modificaba la fecha en que comenzaba a regir la concesión del *asiento*, entendiéndose desde el 1.° de mayo de 1714 en adelante, y en razón de que en los años de 1714, 1715 y 1716 la compañía no había fletado el bajel anual para comerciar en América, pese a la cual aquélla se obligaba a abonar al Rey de España los derechos y rentas de estos tres años, se concedía una variante durante los años comprendidos entre el de 1717 y el de 1727, en el tonelaje del navío que la compañía estaba autorizada a enviar a las Indias, de suerte que, en lugar de quinientas toneladas, podía utilizar uno de seiscientas cincuenta, quedando expresamente establecido que este navío sería visitado y registrado por los ministros y oficiales del Rey de España que estuvieran en los puertos de Veracruz, Cartagena y Portobelo.

Las disposiciones del *asiento* fueron complementadas por una Real Cédula del 13 de noviembre de 1714 "al Gov.or de B.s Ayres, previniéndole lo q. ha de executar en el cazo de q. los Navios del Asiento de Negros de Inglaterra q. arrivaren á aquel Puerto con cargason embarquen en su retorno sevo".[1]

[1] FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS, *Documentos para la Historia Argentina*, t. V, p. 10, Buenos Aires, 1915. Sobre los tratados resumidos anteriormente véase: CARLOS

Y otra del 9 de octubre de 1716 por la cual se le expresaba al Gobernador "la forma enque a dehacer la asignaz^{on} de Tierras para que la Compañía de Inglaterra pueda sembrar y fabricar Casas para la conserbacion delos factores y de mas dependientes del Asiento de Negros".[1]

Era evidente que, cualquiera fuera el resultado del *asiento* como operación financiera, Inglaterra lograba con él una forma mejor y más eficaz de penetración en el Imperio Español, obtenía al propio tiempo, el desplazamiento de Francia de las colonias españolas, se beneficiaba con el navío de registro y el contrabando, aunque perdiera con los negros y tenía a cambio materias primas coloniales necesarias para sus crecientes industrias.

Para España significó, entre otras cosas, un signo de su insuficiencia para sostener el comercio con sus colonias, una evidencia más de la crisis del sistema del monopolio que entraba en su decadencia, tal era la lección de los hechos, la teoría vendría después.

La *South Sea Company*, beneficiaria del *asiento*, inició sus actividades solamente en la primavera de 1715 con la partida de sus naves, entre las que se contó la *Warwick*. Sus operaciones estuvieron llenas de dificultades debido fundamentalmente a que la empresa proveedora de negros, que era la *Royal African Company*, a raíz de la elevada mortalidad y las exigencias de los españoles en cuanto a la calidad de los esclavos, no pudo cumplir satisfactoriamente sus obligaciones, por lo cual se revisó el contrato entre ambas compañías en 1721.

Señala Penson: "A review of the period leaves no doubt that, except when Spanish policy required it, the necessary liberality was absent. But Spain was only partly to blame for this. It is true that the whole concession was abhorrent to Spanish policy and that Spain welcomed any chance to whittle it away, but there was little inducement on the English side to any other attitude. The Asiento treaty had granted the permission to send the annual ship on the specific understanding that illicit trade should cease, but in reality the annual ship served to increase fraud; and after, as before the grant of the Asiento, colonial shipping abounded in Spanish waters, carrying on lawful or unlawful trade. The ships were subject to seizure, and the connivance of Spanish officials could not always be obtained. The influence of the Company's factors at the ports was a valuable asset, and the constant arrival of

---

CALVO, *Colección completa de los Tratados, Convenciones, Capitulaciones, Armisticios y otros actos diplomáticos de todos los Estados de la América Latina, desde el año 1493 hasta nuestros días*, t. II, pp. 78 a 101, 103 a 106, 181 a 186. E. PETIT MUÑOZ, E. M. NARANCIO, J. M. TRAIBEL, *La condición jurídica, social, económica y política de los negros durante el coloniaje en la Banda Oriental*, vol. I, 1.ª parte, Montevideo, 1948. GEORGES SCELLE, *La traite négrière aux Indes de Castille. Contrates et traités d'assiento*, t. II, pp. 553-570, París, 1906.

[1] FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS, *Documentos para la Historia Argentina*, cit., t. V, p. 11.

slave sloops made the detection of illicit trade difficult; but the annual ship afforded a useful alternative method. The first annual ship was accompanied by a sloop carrying provisions to Jamaica. On later voyages there were frequently more than one subsidiary vessel, and they did not always stop at Jamaica. It was suspected, no doubt rightly, that goods were carried as well as provisions; and it is probably true that the annual ship was refilled secretly at night".[1]

Aunque todavía no se ha hecho un estudio completo de las consecuencias del *asiento* en nuestro medio, los autores están concordes en que a él se debe una importante valorización de la riqueza ganadera rioplatense. Coni observa que "fueron los Asientos de Francia e Inglaterra firmados por la Corona de España, en el primer tercio del siglo XVIII que al valorizar los cueros, dieron nacimiento a las célebres vaquerías del Río de la Plata o sea las grandes recogidas de ganado silvestre que se mataba sólo para sacarle el cuero o bien para poblar estancias y domesticarlo".[2]

El *asiento*, en efecto, regularizó el comercio de importación que se hacía antes por la vía del contrabando, desarrolló la inmigración negra (si así puede llamarse) de importancia como instrumento de trabajo, las mercaderías inglesas empezaron a quebrar el monopolio introduciéndose nuevos métodos de comercio que enriquecieron a los habitantes, desarrollando una fuerte clase de mercaderes, y se intensificó la exportación por la salida de cueros, sebo, oro y plata.

Por otra parte, al orientarse el tráfico en relación directa entre el Plata y Europa, las provincias interiores, que miraban al Perú, se volvieron hacia la capital, consolidándose la unidad de la región, hecho que se estabilizaría con la creación del Virreinato.[3]

Añadiremos que las nuevas corrientes comerciales hacia el Río de la Plata acrecieron, especialmente, el valor de la riqueza ganadera de la Banda Oriental, donde la factoría inglesa tuvo un centro de trabajo en el Arroyo de las Vacas. A este fenómeno, junto a otros factores, no es ajena seguramente, la población de nuestro país, inferencia que se comprueba sencillamente con sólo plantear el proceso comercial desde el tratado de 1713, seguido de los actos fundacionales de Montevideo, entre 1724 y 1730, los que son paralelos, casi,

---

[1] LILLIAN M. PENSON, *The West Indies and the Spanish-American Trade, 1713–1748*, en *The Cambridge History of the British Empire*, vol. I, pp. 340–341, Cambridge, 1929.

[2] EMILIO A. CONI, *La agricultura, ganadería e industrias hasta el Virreinato*, en ACADEMIA NACIONAL DE LA HISTORIA, *Historia de la Nación Argentina*, t. IV, p. 368, Buenos Aires, 1938. Véase además, de CONI, *La historia de las vaquerías en el Río de la Plata (1555–1750)*, Madrid, 1930, y B. CAVIGLIA (h.), *Sobre el origen y la difusión del bovino en nuestro Uruguay*, Montevideo, 1935.

[3] EMILIO RAVIGNANI, *Guías del Curso de Historia Americana y Nacional*, dictado en la *Facultad de Humanidades y Ciencias*, 1949–1950, en *Archivo del Instituto de Investigaciones Históricas*.

con una compra por la *South Sea Company* de 20.000 cueros el 30 de octubre de 1723, otra de 60.000 el 11 de setiembre de 1724, 100.000 en 1725 y 300.000 en 1726 y 1739.[1]

A partir del *asiento* con Inglaterra se multiplicaron las vaquerías en la Banda Oriental, no solamente de los vecinos de Buenos Aires, sino también de los de Santa Fe que llegaron a obtener en 1717, una *Real Provisión* "despachada por Los s.res Presidentte y oidores de la Platta â pedim.to de la Ciudad de Santa fee en orden a mantenerla En la poss.on q. alegô tener a los Ganados Vacunos q. pastan En la otra Vanda de los rios Uruguay y El negro mandando a la Justicia de ella la ampare en dha. posses.on y se le notifique a esta M.N. y M.L. Ocurra a dha. Real Audiencia a pedir lo q. le Combenga q. aviendola oydo Con las delegencias q. le subsiguen y decretto del S.or Gov.or En q. se manda hazer notoria dha. Prov.on q. pareze Venir en ttestimonio: El s.or d.n Balthazar de Quintana Alcalde ordinario de primer Votto dijo q. padeciendo dha. Real Prov.on Los Vicios de Subrress.on y obrreccion es de parecer q. este Cavildo La obezca y En Quantto a su Cumplim.to y Execuz.on Se supliq. de ella y q. de ttodo Se de Vista al Proc.or Gnrl. para q. lo aya En forma antte el dho. s.or Gov.or: q. oida esta proposs.on y entendidas por los demas s.res yndividuos de una misma Union y Conform.d Se obedezca dho. Real despacho: El qual estando todos En pié y destocados el dho. s.or d.n Balthazar en Nombre de este Cavildo La tomo beso y pusso sobre su caveza y dijo q. la ôbedeze Como â cartta de N. Rey y s.or Natural a quien Dios g.de en mayores Reynos y señorios sin perjuicio del dro. de esta Çiudad, y para lo q. mira a su Cumplim.to se Suspenda por aora y se suplique Con la Veneraz.on devida para Lo qual se de Vista de todo al Proc.or Gnrl. de esta dha. Çiudad para q. con la mayor promptitud aga las deligencias y Expresiones combenientes".[2] Debe tenerse presente que en 1714, se había afirmado "el poco, o ningun hutil que en dhos ganados an tenido asta ahora los Vezinos de esta [Buenos Aires]".[3]

Ahora en cambio, el Cabildo bonaerense acudía al instituto de *obedecer pero no cumplir*, para defender sus derechos a los animales que pastaban libremente en nuestro país. Y al interés de porteños y santafecinos vino a agregarse el de Corrientes. En efecto, también en 1717 sus vecinos pedían hacer una recogida de seis mil cabezas de ganado en la campaña del "Paraná y en la del Río Negro".[4]

Entretanto el Cabildo de Buenos Aires, luego de largo regateo con los ingleses, completaba la propuesta que le comunicaba el alcalde de primer

---

[1] EMILIO RAVIGNANI, *Guías del Curso de Historia Americana y Nacional*, cit.

[2] ARCHIVO GENERAL DE LA NACION, *Acuerdos del Extinguido Cabildo de Buenos Aires*, publicados bajo la dirección del director del Archivo General de la Nación AUGUSTO S. MALLIÉ, Serie II, t. III, libros XVI y XVII, años 1714-1718, p. 138, Buenos Aires, 1926.

[3] *Ibid.*, p. 455.

[4] *Ibid.*, p. 417.

voto quien "dijo que avia concurrido Con el Presidentte del Real haz.^{to} de Ynglaterra y tratado Sobre el ajuste de los queros q. tiene pedido y q. Ya avia ôfrezido pagar doze reales y medio por treze mill Queros de esta partte y onze rrs. por doze mil queros de la otra Vanda entregados en el Paraje q. allí se destinare, pagados dos reales de contado y el resto a los Catorze dias despues de entregados: por cada Uno de los q. los hizieren q. aviendose oydo esta noticia y Conferido sobre el Particular de Una Conform.^{d} dijeron q. aceptavan los preçios de dhos. Queros En la conform.^{d} q. se expresa y rindieron las devidas graçias al dho. S.^{or} d.^{n} Anttonio por el buen Celo con que atiende al bien de esta rep.^{ca}" [1] y después de otras incidencias procedía a hacer el repartimiento en la forma que ilustra el Cabildo del 5 de diciembre de 1718, en cuya sesión "los dhos., Señores, Dn Mathias Solana y Dn Sebastian delgado, diputados, Nombrados, para, el Repartimiento, al tersio, de la porsion de Cueros de toro, q. tiene, pedido, El Re.^{l} Asiento de ynglaterra y es Como se sigue; los dies y Siete mill, q. se an de aser en la otra banda = en D.^{n} fernando Baldes, sinco mill = en el Capp.^{an} Juan de Yllescas, tres mill = en Juan de Sosa tres mill = en Dn Geronimo de escobar dos mill, = en Pedro leon Un mill = en Dn Miguel de orellano, Un mill = en Juan Gonsales, Un mill = en Dionisio chiclana, Un mill = q. asen los dies y siete mill pedidos en la otra banda = Y de los Veinte y tres mill pedidos, en esta banda, Solo se an podido repartir, en las personas Siguientes, dies y ocho mill en la forma, siguiente = Al Capp.^{an} Pablo Varragan: tres mill = al Capp.^{an} Dn Ambrosio gil negrete — quinientos = Al Capp.^{an} Pedro Cuello, tres mill = al Capp.^{an} fran.^{co}: Casco = quinientos = a Juan Anttoni Verdum, quinientos = A Juan de rrocha quatro mill = a fran.^{co} Arias quinientos = — al Capp.^{an} Juan Rodrigues flores, mill =, al Cap.^{n} Juan masiel = dos mill =; a Asensio Ortega — quinientos = a Joseph, Gutierres Carabajal, quinientos = a Pedro de chebes mill = Al Capp.^{an} Martin de peredo, mill; = q. asen los dhos: diez y ocho mill repartidos y es de adbertir, q. de esta Cantidad, ai Catorse mill, Seguros y los quatro restantes, repartidos, Al Cap.^{n}, Ju.^{o} rodrigues, = a d.^{n} Martin peredo = a Pedro de chebes, asensio, ortega, y a Joseph Gutierres Carabajal, no estan Seguros por haberlos pedido, ótras personas, en Sus nombres, y que para el resto q. Son Sinco mill, a los Veinte y tres pedidos no an allado personas q. los quieran, aser por Cuia rason dan Cuenta, para q. el Cav.^{do}, discurra la forma para Su Cumplim.^{to}; y en este estado dixeron, todos, de Un acuerdo q. respecto de ser las personas, en quien se an repartido los quatro mill Cueros, Seguros, no dudan los admitiran y q. para los Sinco mill q. faltan, Como de los repartidos Se de cuenta, al Señor Govr; Con Copia de, este, acuerdo, para q. Su Señoria de la probidencia q. allare Ser mas Combeniente, por lo q. mira, a los Sinco mill q. faltan y para q.

5 M000
3 M000
3 M000
2 M000
1 M000
1 M000
1 M000
———
1 M000
———
17.M0 — Otra vanda =

faltan = 5 M„ cueros que por no haber q.^{n} los quiera hacer se manda dar parte a el Gov.^{no} =

3 M000
M500
3 M000
M500
M500
4 M000
M500
1 M000
2 M000
M500
M500
1 M000
1 M000„
———
18 M000„ esta banda

[1] *Ibid.*, p. 612.

en todo tenga el efecto prebenido en los autos, Sobre, este particular, expedidos por Su Señoria q. estan Copiados, en este libro = y asi mismo Se le de noticia, al presidente del real, asiento, para q. pida lo q. conbiniere y Uno y otro Se aga por los diputados, nombrados en el acuerdo antecedente".[1]

Los derechos a los vacunos de la *otra banda* dieron lugar a multiplicados litigios en que se evidenció el juego de intereses individuales y colectivos que incidió sobre su riqueza ganadera. Dentro del futuro Virreinato se han ido formando tres regiones con rivalidades sobre los ganados de la *campaña del Río Negro*, que son precursores de localismos que han de irse desarrollando lentamente hasta convertirse en vigorosas fuerzas que harán su eclosión un siglo después.

Tales son, rápidamente considerados, los antecedentes que se refieren al viaje de la *Warwick* al Río de la Plata del que nos ha quedado el relato fragmentado que damos a publicidad.

---

[1] *Ibid.*, p. 630.

ESTUDIO PRELIMINAR

LA FAUNA EN EL MANUSCRITO DE TOLLER

El manuscrito de William Toller, al que se da publicidad en este tomo, tiene un singular interés para el conocimiento de la primitiva fauna de nuestro país, ya que es uno de los primeros trabajos en que se representa y se describe una serie importante de especies indígenas.

La fauna que encontró Toller en 1715 era, por cierto, mucho más copiosa que la actual, ya que la falta de medidas adecuadas de conservación ha determinado la reducción de la abundancia de algunas especies y la total extinción en el país de otras. Entre estas últimas debemos incluir varios de los mamíferos mencionados por Toller.

La riqueza primitiva de nuestra fauna se advierte fácilmente teniendo en cuenta lo numerosa y variada que era la cosecha de animales obtenida por Toller en sus cortos viajes a tierra firme.

Siendo este manuscrito anterior a la nomenclatura linneana, cuya vigencia se hace partir de la décima edición de *Systema Naturæ* (1758), y habiendo por otra parte permanecido inédito, sus trabajos no pueden ser considerados en la nomenclatura técnica de nuestra fauna, cosa que hubiera sucedido, paradojalmente, si Toller hubiera venido años después y hubiese publicado su manuscrito, empleando nomenclatura binaria; pero desde el punto de vista de la historia de la zoología del Uruguay y como fuente de información para el conocimiento de la fauna primitiva, Toller ocupará un lugar significativo.

No era Toller, indudablemente, un descriptor muy preciso y debido a ello es en algunos casos difícil saber con exactitud a qué especie zoológica se refiere en sus escritos y en sus dibujos; sus caracterizaciones son, en algunos casos, excesivamente breves y sus dibujos descuidados en cuanto a la forma, más exactos en cuanto a los colores y sobre todo a las actitudes.

La representación de varias actitudes o posiciones distintas de un mismo animal es una de las características más elogiables de sus dibujos; en algunos de ellos la actitud durante el vuelo o en reposo facilita mucho la identificación.

En las identificaciones que siguen se debió tomar en cuenta el conocimiento de las especies que en la actualidad viven o que han vivido en los lugares visitados por Toller y hacer deducciones de acuerdo a las semejanzas, ya que, salvo en algunos casos, no se podría, con la sola descripción o dibujo, establecer la determinación específica.

Las notas de Toller sobre fauna comienzan ya durante la travesía del Océano, mencionando algunos peces, reptiles, aves y mamíferos marinos.

Ya en el Uruguay hace descripciones extensas de dos zonas del país y de su fauna y flora: una es el trozo de costa que se extiende desde el Cabo Polonio hasta el arroyo Valizas y sus inmediaciones, en el departamento de Rocha, y la otra es la zona costera del Río de la Plata que va desde la desembocadura del Río Santa Lucía hacia el oeste, llegando probablemente hasta Punta Artilleros o Punta Rosario.

Los mapas y perfiles de la zona de Cabo Polonio e inmediaciones son marcadamente precisos y comprenden referencias al aspecto de la costa, elevaciones (Cerro de Buena Vista), puntas (Punta del Canal y Punta del Diablo), islas, especialmente la Isla del Marco. En el plano de la zona se advierte que, contrariamente a conceptos corrientes sobre evolución constante de las costas con bañado, esta región no ha cambiado en doscientos cuarenta años, encontrándose en la actualidad las zonas de bañados y el manantial de agua dulce en los mismos lugares en que los señala Toller.

La segunda zona que es motivo de estudios detenidos es la costa de San José y Colonia, desde la desembocadura del Río Santa Lucía hacia el oeste, comprendiendo el Arroyo de San Mauricio, la Punta Jesús María y el **Río St. Thomas** (Arroyo Rosario o Cufré). En esta zona se destaca la presencia de montes abundantes, alguno de los cuales era "exactamente como un parque de caza" y se señalan las características del perfil de la costa.

Desde el punto de vista zoológico, las menciones de Toller se refieren sólo en contados casos a animales sin vértebras; la mayoría son descripciones de características morfológicas, de colores, de comportamiento o de disecciones de vertebrados.

Las referencias a animales sin vértebras se limitan al dibujo de un **Parrot Bill Scuttle Fish** que representa un molusco cefalópodo, a la mención de **Grasshopper** (Orthoptera) y a la descripción de himenópteros y de un molusco observados en el sur del país.

La descripción de un nido de **Flying Ants** que se acompaña de un pequeño dibujo intercalado en el texto, corresponde, en opinión del Profesor de Entomología de la Facultad de Humanidades y Ciencias Ing. Agr. Carlos S. Carbonell, a *Nectarina lecheguana* (Latr.) "lechiguana"; es correcta la afirmación de que en algunas ocasiones no salen del nido.

Las hormigas que menciona a continuación son *Acromyrmex sp.* que le llaman la atención, a igual que a otros viajeros, por llevar trozos de vegetales al nido.

Todas las demás descripciones y figuras son de vertebrados, comprendiendo peces, reptiles, aves y mamíferos. No se menciona ningún batracio.

Las descripciones y dibujos de peces son poco precisos, sin embargo la ubicación de las aletas es correcta. Durante la travesía se mencionan los siguientes nombres de peces:

Sharks	tiburones de gran tamaño, la caracterización es insuficiente para hacer su determinación.
Threshers	probablemente *Alopias sp.*
Dogs	probablemente *Mustelus sp.* "cazón".
Sun Devil	Mobulidae "mantas".
Barracudoes	*Sphyraena sp.*
Rockfish	no identificado.

Dolphin	*Coryphaena sp.* Toller trata de aclarar la diferencia entre los "delfines" peces y los "delfines" cetáceos; en su lámina **Green Delphin** y **Delphin Ceruleus** representan peces del género *Coryphaena;* **Il Delfino de las Strettas** y la figura señalada con una palabra griega representan cetáceos no identificados. Hace la observación correcta de que *Coryphaena* se alimenta de peces voladores.
Roach	no identificado.
Sucking Fish	*Remora sp.* "rémora".
Bonetas	Scombroidei.
Albacores	*Germo sp.*
Pilot Fish	*Naucrates sp.* "piloto".

En la zona próxima a Cabo Polonio menciona y dibuja Toller los siguientes peces:

Plaice	*Paralichthys orbignyana* (Valenciennes) "lenguado".
Flounder	*Symphurus sp.*
Scaly Smelt	*Odontesthes sp.* "pejerrey".
Mullet	*Mugil sp.* "lisa". Hace la observación de que estos peces penetran en el Arroyo Valizas, y de que otros se encuentran tanto en el agua salada como en la dulce.
Rapax	no bien identificable, tal vez *Cheilodipterus saltator* (L.) "anchoa".

En el **Río St. Thomas** (Arroyo Rosario o Cufré) menciona los siguientes peces:

Cat Fish	probablemente *Rhamdia quelen* (Q.G.) "bagre sapo", aunque no coincide la forma de la cola.
Roch	*Prochilodus lineatus* (Val.) "sábalo".
Bony carp	*Salminus maxillosus* (Val.) "dorado".
Mullet	*Mugil sp.* "lisa".

Entre los reptiles dibuja y describe de acuerdo a la disección que practicó, una gran tortuga marina de la familia Chelonidae.

En el sur de nuestro país dibuja y describe una tortuga de cuello largo con manchas negras formando herradura en el mentón, que corresponde por el dibujo a *Phrynops geoffroyana* (Schw.); es interesante destacar que hasta 1952, año en que dicha especie fué hallada en Artigas por una excursión de estudios realizada por el personal de los laboratorios de Zoología y de Entomología de la Facultad de Humanidades y Ciencias, dicha especie no se había vuelto a encontrar en nuestro país.

Menciona también Toller, a título de comparación, las tortugas terrestres (*Testudo sp.*) de Europa.

A saurios hace sólo una ligera referencia.

De los ofidios hace varias menciones y un dibujo en colores de *Lystrophis dorbignyi* (D.B.), que fue encontrado en Santa Lucía; es éste uno de los ofidios más frecuentes en el país, con cabeza triangular, cola corta, y una marcada coloración roja ventral que se acentúa en la parte inferior de la cola; es inofensiva.

La parte más extensa de las menciones y dibujos de fauna se refieren a aves, tanto a las que vio durante el viaje como a las que Toller recogía en sus excursiones a tierra.

Entre las observadas y dibujadas durante la travesía se encuentran las siguientes:

Albacroce	tal vez *Macronectes giganteus* (Gmel.) o *Fregata sp.*, no es un "albatros".
Shearwater	*Puffinus sp.* "petrel".
Petrel	probablemente *Oceanites oceanicus* (Kuhl) u *Oceanodroma leucorhoa* (Vieill.).
Pintado Birds	*Daption capensis* (L.) "damero del cabo".
Tropick Bird	*Phaëthon sp.*, muy probablemente *Phaëthon aethereus* L. "rabijunco".
Booby	*Sula sula sula* (L.) "bubia de cara roja".
Pellican	no es un pelícano sino *Fregata sp.* "fragata".
Ospray of St. Yago	no identificado.
Noddy	*Anous minutus atlanticus* (Mathews) "golondrina de mar".
Dun Gull	*Larus marinus dominicanus* Licht. "gaviota de manto negro".
Halcyon or King Fisher of St. Yago	Alcedinidae, no identificado.

Las aves mencionadas o dibujadas en la zona de Castillos pueden identificarse así:

Ostriches	*Rhea americana intermedia* Rothschild & Chubb "ñandú".
Mews	*Priocella antarctica* (Steph.) "petrel".
Black Gulls	*Macronectes giganteus* (Gmel.) "petrel gigante".
Crane	*Casmerodius albus egretta* (Gmel.) "garza blanca grande".
Flamingo	*Phoenicopterus ruber chilensis* Molina "flamenco", dibujado en vuelo en varias posiciones.
Little Cormoran	*Plegadis chihi* (Vieill.) "bandurria", "masarico".
Castillos Teal	probablemente *Punanetta versicolor versicolor* (Vieill.).

Swan	*Cygnus melanocoryphus* (Molina) "cisne de cuello negro".
Swan or Geese	*Coscoroba coscoroba* (Molina) "ganso salvaje".
Duck Mallard	*Querquedula cyanoptera cyanoptera* (Vieill.) "pato colorado".
Red Duck	Idem.
Vulture	no parece *Coragyps sp.* "cuervo", no identificado.
Aquila marina	no identificado.
Paraguay Eagle	*Caracara plancus plancus* (Miller) "carancho".
Sea Eagle	no identificado.
Ospray	puede ser *Rostrhamus sociabilis sociabilis* (Vieill.) "aguila caracolera" o *Milvago chimango chimango* (Vieill.) "chimango".

En todos los Falconiformes el dibujo es muy indefinido.

Plover	Charadriidæ "chorlos".
Tillack Snipe	Idem.
Snipe	*Capella sp.* "becasina".
Gulls	*Larus ridibundus maculipennis* Licht. y *Larus marinus dominicanus* Licht. "gaviota de manto negro".
Armed Plover	*Belonopterus cayennensis lampronotus* (Wagler) "tero".
Red Bill	*Haematopus ostralegus durnfordi* Sharpe "contramaestre", "ostrero".
Sword Bill	*Rynchops nigra intercedens,* Saunders "rayador".
Castillos Owl	*Speotyto cunicularia cunicularia* (Molina) "lechucita".
Wood Pecker	*Colaptes campestris campestroides* (Malherbe) "carpintero".
Yellow Neck	Idem.
Dun Purple	no identificado.

Las aves obtenidas u observadas en la costa de Montevideo, San José y Colonia pueden identificarse así:

Ostrich	*Rhea americana intermedia* Rothschild & Chubb "ñandú". La descripción del ñandú se acompaña de un dibujo en que se hacen notar con exactitud las diferencias entre el macho y la hembra y, lo que es más llamativo, la descripción de su disección. Esta disección es cuidadosa y se hace mención incluso a los gusanos que lo parasitan.
Partridges	*Nothura maculosa ssp.* "perdiz chica".

Heron	probablemente la misma garza blanca que aparece dibujada como **crane.**
Teal	*Punanetta versicolor versicolor* (Vieill.) "pato criollo".
Whistling Duck	Idem.
Diver	no identificado.
Ospray	*Chauna torquata* (Oken) "chajá", la descripción de las defensas y de la piel de las patas no deja duda de que se trata de esta especie, a pesar del nombre vulgar usado.
Carrion Crows	*Coragyps atratus foetens* (Lich.) "buitre", "cuervo".
Yellow Kite	*Milvago chimango chimango* (Vieill.) "chimango".
Coot	*Fulica sp.* "polla de agua".
Plover	Charadriforme.
Snipe	*Capella sp.* "becasina".
Linnet	Furnaridae.
Wood Pigeon	*Columba sp.* "paloma de monte"
Turtle Dove	*Zenaida auriculata virgata* A. de W. Bertoni, "torcaza" o *Columbina picui picui* (Temm.) "torcacita".
Black Sparrow	probablemente *Molothrus bonariensis bonariensis* (Gmel.) "tordo".
Pyanet	*Lichenops perspicillata perspicillata* (Gmel.) "viudita negra", "pico de plata".
Filfair	no identificado.
Orange Redbreast	*Amblyramphus holosericeus* (Scopoli) "federal".
Snakehead	no identificado.
Wood Pecker	no identificado.
Yellow Dun	*Pitangus sulphuratus bolivianus* (Lafresnaye) "benteveo".
Mock Bird	A pesar de su nombre vulgar y de que lo describe como un pájaro que canta agradablemente, el dibujo muestra una cola diferente a la de *Mimus saturninus modulator* (Gould.) "calandria", muy probablemente es *Turdus amaurochalinus* Cabanis "sabiá".
Dun White	*Xolmis sp.*
Titlar	*Anthus sp.* "cachila".
Domingo	*Xanthopsar flavus* (Gmelin) "amarillo".

En lo que se refiere a los mamíferos, Toller hace durante la travesía sólo breves observaciones de **Bottlenoses** (*Tursiops sp.* o *Hyperodon sp.*).

En el Uruguay hace en la zona de Castillos una descripción detallada de los lobos marinos de la "Isla de Castillos"[1] que aparece dibujada dos veces, y de actitudes de los lobos marinos.

La descripción de los lobos se acompaña de dibujos de tres formas diferentes: **Sea Wolf** es indudablemente *Arctocephalus australis* (Zimm.) "lobo de dos pelos"; **Sea Dogs** es *Otaria byronia* (de Blainville) "lobo común" ejemplar de pequeño tamaño, y **Seals** ya sea *Otaria byronia* (de Blainville) adultos o *Mirounga leonina* (L.) "elefante marino", especie que ocasionalmente se encuentra en dicha isla. En el dibujo de **Seal** de Toller la trompa correspondería a un adulto de *Mirounga.*

También hace Toller mención a las islas de lobos frente a Maldonado y a la existencia de lobos marinos en las Islas de Flores, donde se encuentran extinguidos en la actualidad.

Las referencias a **Bears** son probablemente confusiones producidas por "carpinchos", único animal de nuestra fauna que pudo haber sido confundido por los marineros con osos tratando de pescar.

Deer es en la región de Castillos *Blastocerus dichotomus* (Illig.) "ciervo de los pantanos" actualmente casi extinguido y en otras zonas *Blastocerus campestris* (Cuv.) "venado".

El **armadillo** es *Dasypus septemcinctus* (L.) "mulita", especie que todavía existe en la zona. **Fitches** o **Solecats** no son identificables.

Las descripciones más llamativas de mamíferos son las de la zona de Santa Lucía.

El **Leopard** es un "jaguar" *Panthera onça* (L.) que fue medido y pesado por Toller; esta especie que era abundante en el sur del país, se halla hoy totalmente extinguida en el Uruguay.

Skunk es *Conepatus suffocans* (Illiger) "zorrillo", del que Toller describe en latín el olor y comportamiento.

Peccary de los cuales Toller menciona una piara de trescientos o cuatrocientos señalando que tienen "los ombligos en el dorso" es *Pecari tajaçu* (L.) "pécari"; lo que Toller consideró ombligos son en verdad glándulas odoríferas.

En lo que se refiere a seres humanos, es interesante destacar que Toller no vio ningún indígena, a pesar de que en la zona de Castillos, donde estuvo en el mes de junio, encontró restos de flechas; esta referencia es un nuevo elemento de juicio para admitir que las costas del Este, muy inhospitalarias en invierno, sólo eran habitadas en las estaciones favorables.

RAUL VAZ FERREIRA
Profesor de Zoología
Facultad de Humanidades y Ciencias.

---

[1] Es llamada actualmente Isla del Marco. Ver: RAUL VAZ FERREIRA, *Observaciones sobre las Islas de Torres y de Castillo Grande*, en *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, n.° 9, pp. 237-253, Montevideo 1952.

RELATOS DE VIAJES, MEMORIAS Y AUTOBIOGRAFIAS

VIAJE DE WILLIAM TOLLER A LA BANDA ORIENTAL Y RIO DE LA PLATA EN 1715

/Hic Labor Hoc Opus [f.] 1

[Dibujo de Atlas]

[*Carátula profusamente ilustrada por dibujos que forman una portada; dibujado en el centro de la foja existe un hemisferio de globo terrestre. Lámina IV.*]

[f. 1 vta. en blanco]

/La [f. 2]
Historia de un Viaje
al
Río de la Plata y Buenos Aires
desde Inglaterra. Año MDCCXV.
por
Guillermo Toller.

Historia de un Viaje en
La Warwick desde Plemue [Plymouth] en
Gran Bretaña a Buenos Aires
en la América Meridional
Con útiles observaciones
en inglés y francés
por
El Señor G. Toller. D. P.
1715

[Nota preliminar explicando el motivo del viaje y de su relato.]

[f. 2 vta. en blanco]

/Introducción.[1] [f.] 3

La curiosidad no fue el acicate en la empresa de este viaje. La esperanza de una mejor fortuna que la que he tenido en Inglaterra, la voluntad de Dios y la felicidad de mi pequeña familia fueron los sinceros motivos por los cua-

[1] Desde *Introducción* a *historia* (fin de la f. 3) el texto está en francés.

les partí de mi patria de acuerdo al mismo tiempo con la conformidad de mis familiares y la invitación de M. D. que me había prometido bellas cosas en América.

Con este fundamento de poca consideración, las cosas necesarias para tan largo tiempo y con gran desprecio hacia las personas que sólo fueron guiadas por la avaricia y cegados por la obstinación, dejé Plemüe [Plymouth], ciudad de mi nacimiento y me trasladé a bordo de La Warwich con mi esposa, una hijita y una joven criada.

En pocos días perdimos a nuestra criada porque L. P. la juzgó suya y después de haber estado en Madera, mi esposa quedó embarazada, con lo que sobrevino una nueva carga sin las comodidades para su salud y felicidad. Luego de una pequeña estadía en Santiago de Cabo Verde nos dimos a la vela para Buenos Aires sin intención de interrumpir nuestro viaje recalando en Brasil para aprovisionarnos con pérdida para algunos y para inquietud nuestra pues allí esperábamos, como ellos esperaban, ir a traficar. Sólo nos resta confiar en la bondad y honor de los españoles a los cuales espero agradar a pesar de no ser empleado. Mi instrucción en la medicina y la cirugía y mis trabajos en diversos lugares de Europa me habían alentado a desear lo mejor y si me veo obligado a regresar a Inglaterra tengo el consuelo de haber cumplido con mi deber tanto con mis familiares como con L. P. D. etc.

Como tengo algún conocimiento de matemáticas y geografía me proporcionaba el placer y la oportunidad de relevar con habilidad todos los lugares notables que se hallan en el atlas y otros libros de viajeros que son enteramente imperfectos y muy irregulares en las descripciones. Pocos navegantes supieron representar bien o reproducir los aspectos de la tierra y menos aun dar las observaciones medianamente justas de los hombres o de las cosas. Fue otra su esfera y por encima de su capacidad general. A este respecto he hecho mis descripciones con cuidado y mejores informaciones, por amor a la verdad y justicia para conmigo mismo. Pues el que confía siempre en las narraciones de los otros, a menudo es engañado, tanto en el mar como en la tierra. Para evitar esto mismo he empleado mi propio conocimiento unido a la experiencia de los otros en todas las relaciones de nuestra expedición sin prevención y sin creencia culpable, sin preocupación y sin desconfianza en algunos lugares. Y pluguiera a Dios tenerme en su santa gracia para seguir el curso de esta historia.

[f. 3 vta.] /Mes y Día. Rumbo. Viento. La historia de nuestro viaje.

Las cualidades de un historiador exceden mis méritos o pretensiones y aunque escribo esto con el nombre de historia lo hago más bien como un periodista que como uno de esa noble clase de hombres tan necesarios para el mundo en general y el gobierno de las letras en particular. Mi objetivo en las siguientes páginas será dar un justo y sincero relato de un viaje a Buenos Aires en el Río de la Plata, en Sud América, con una descripción de todos sus episodios notables, compilados en mis propias diurnas y diarias observaciones con exactos diseños de las tierras, puertos, ríos, etc., dignos de mención o conducentes a la información de otros que puedan, en lo sucesivo, con menos molestias emprender el mismo viaje. Mis memorias privadas las escribo en francés no por ostentación sino para mi particular instrucción y satisfacción. La curiosidad que estimula a la generalidad de los viajeros tuvo poca

participación en esta empresa: voy debido a una ventajosa invitación del Presidente de la Factoría Inglesa que será establecida en el Río de la Plata, por la Compañía del Mar del Sud, de Gran Bretaña, cuyas órdenes fueron que yo suministrara todos los datos necesarios para el citado servicio: por consiguiente, el mundo le debe principalmente el posible beneficio que pueda reportar esta narración. Mi propia condición no me permite, ni mi ambición me incita a ser tan escrupuloso, ni a emprender a mis expensas tan largo, tan costoso y tan peligroso viaje.

[Partida de Plymouth Sound. — Finalidad del viaje. — Observaciones geográficas y meteorológicas en alta mar.]

Feb° 17 ♃

Esta tarde, a las 4, levamos ancla y a las 5 zarpamos desde Plymouth Sound, en el buque de la Marina Real Warwick, al mando del Capitán Henry Partington. El buque está equipado para el servicio de la Compañía del Mar del Sud, de cuarta clase, conduciendo ahora sólo 32 cañones y 150 hombres, además de los pasajeros con destino a Buenos Aires, en Sud América, para establecer una Factoría de Mercantes, para comerciar con los españoles estipulado por asiento. A las 6 el extremo de Deadmans situóse hacia el O¼N., 5 leguas.

18 ♀ OSO. N¼O.[1]

A las 2 de esta mañana el Lizard, situóse al NNO., distancia 2 leguas, a las 6 al E¼E., 6 leguas y a las 7, Lands End al Norte, 6 leguas. Al mediodía perdimos de vista a la tierra.

19 ♄ SO¼O. NO¼O.

Vientos frescos y cielo cubierto. Latitud por obs. 47° 44'.

20 ⊙ OSO. O¼N.

Tiempo borrascoso por la mañana, templado al mediodía. Lat. 45° 42'. Por la tarde un gran oleaje del lado Oeste, viento suave y niebla.

21 ☾ SO¼O. NE¼E.

Este día transcurrió con débil ración de todo con excepción de la cerveza. Viento suave y nublado. Lat. 44° 15'.

22 ♂ SO¼S. N.

Vientos frescos y nublado. Lat. 42° 33'.

23 ☿ NE.

Vientos, etc. A las 3 pm. vimos 4 veleros holandeses dirigiéndose hacia el Norte.

[1] En el original se halla una B que corresponde al término inglés *backstaff* que significa un cuarto de cuadrante.

24 ♃ SSO. N¼O.
S¼O. NE¼E.

Vientos templados. Lat. 37º 45'. A las 6 pm. hablamos con un buque francés procedente de Cádiz.

25 ♀ NE.
Viento suave y tiempo bueno. Lat. 35º 43'.

26 ♄ SO¼S. S¼E.
Viento suave, etc. Lat. 34º 46'.

27 ☉ S¼O. NO¼N.
Viento suave, etc. Lat. 34º 35'.

28 ☾ SE. SSO.
Viento suave, etc. Lat. 33º 54'.

Marzo 1.º ♂ S½E. SO¼O.
Vientos templados y tiempo bueno. Lat. 33º 26'.

2 ☿ SSO. O¼N.
N¼O. O.
NO¼O. SO¼S.

A mediodía viramos hacia el Norte temiendo no ver Madera donde teníamos el propósito de abastecernos de vino, etc. Lat. 32º 3'. Viento suave con un mar grueso a proa.

3 ♃ ONO. SO
Vientos templados pero mar grueso. Lat. 32º 44'.

4 ♀ O¼N. SSO.
Vientos frescos y tiempo neblinoso. Lat. por obs. 33º 43'.

[Descripción de la Isla de Porto Santo. — Producciones. — Población. — Arribo a la Isla de la Madera. — Descripción de la ciudad de Funchal. — El gobierno civil. — Otras ciudades importantes. — Productos de la Isla. — Aspectos de la vida social. — Descripción de las Islas Desertas.]

5 ♄ SO¼O. NO.

A las 2 de esta mañana viramos y nos mantuvimos hacia el Sud, a las 10 vimos Porto Santo situándose al SO¼O., distancia 11 leguas. Lat. por obs. 33º 31'. A las 8 de la tarde situóse al NO¼N., distancia 2 leguas. Antes de que oscureciera lo dibujé y lo situé como en el otro lado.

[f.] 4 /Una perspectiva de la Isla Porto Santo.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Cuando uno se halla a 4 leguas de distancia al NE½E. de Porto Santo la isla se muestra así

[*Dibujo de zona montañosa*]

Cuanto uno se halla a 2 millas de distancia al N. de Porto Santo navegando hacia el E. la isla se muestra así

[Dibujo de zona montañosa]

En la parte al O¼N. de esta isla existe un puerto donde se encuentra indiferentemente, un buen fondeadero y agua dulce. La isla es muy rocosa y montañosa y suministra algunos granos, pocas frutas, teniendo solamente pocos árboles y arbustos; tiene una pequeña ciudad donde hay una iglesia. Los habitantes son generalmente bandidos o gente pobre que vive principalmente de pescado, carne de cabra, etc. Tienen únicamente comercio con Madera, que les suministra, de cuando en cuando, algún vino y fruta, cuando los buques tocan allí, es decir los que no pueden pedir, canjear o robar. Este relato lo tengo de una persona de a bordo que había ya estado allí.

Estas consideraciones y la perspectiva de la plaza me inclinan, naturalmente, a la siguiente Sátira.

On Porto Santo

Unhappy Island barren & accurst
False to thy Name, & of y. Name, the worst
Thy Desert dreadfull shoars, affrightfull stand
Far separate from any bounteous Land,
Thy towring Mountains Savage Natures bound,
An in thy Vales, her hated Ofsprings found:
Thou Man betwixt the Terra firm & Hell,
Where outcasts of Mankind in safety dwell:
The Villain's portion & the Robbers seat,
The Rogues Asylum, & the Thiefs retreat!
Far from thee let us go, but with this pray'r
Be all the Knaves of Humane Kind Thy care.
May then on thee repent, & then go any where.
Till then secure from thy unfaithfull shoars
May I be ever: from such People more.
Rather would I secluded from Mankind
Run My short space of Time, then be confind
To Splendid Citys, or vast Empires where
Knaves lay the Burthen wch the Honest bear
A Thief even among Brutes my Soul detests
A Humane Rogue's the very worst of Beasts.[1]

---

[1] En Puerto Santo

Desdichada isla, árida y maldita,
Falsa a tu nombre, y que llamo la peor
Tus horribles y desiertas playas espantosas permanecen
Lejanamente separadas de toda tierra generosa,
Tus elevadas montañas por salvaje naturaleza limitadas,
Y en tus valles, sus odiadas criaturas encontré:
Tu hombre entre la tierra firme y el infierno
Donde los proscritos de la humanidad moran a salvo:
Los villanos y los ladrones descansan,
El asilo de los bribones y el refugio de los ladrones!

[f. 4 vta.] /Mes y Día etc. Rumbo. Viento. La historia de nuestro viaje.

Marzo 6 ⊙ N.

Esta mañana al aclarar se presentaron las Desertas y a la 1 las dibujé. Vimos 2 veleros que se dirigían hacia Funchal. A las 8 se mostró calmo. El punto más al Oeste de la isla situóse al NO¼O. y el más al Este al NE. Al mediodía el extremo Oeste de Madera, distaba 3 leguas; a las 2 pm. anclamos en la rada y a las 3 amarramos en 35 brazas. Aquí permanecimos 8 días para abastecernos de agua, vino, aceite y otras cosas necesarias y de provisiones para nuestro viaje.

La ciudad de Funchal fue así llamada por la abundancia de hinojo que crecía en el valle, donde ahora se levanta la ciudad. Está fortificada del lado del mar con una muralla y bastiones que están dañados por el mar, sin embargo hay 3 baterías utilizables, así como muchas fortalezas, una sobre un peñasco llamado el León, que protege al puerto, y es un refugio y abrigo para los buques mercantes en tiempo de guerra o tempestades. La segunda es una especie de ciudadela de forma irregular donde reside el Gobernador. Domina la ciudad pero puede ser tomada por escalada, aunque es bastante fuerte del lado del puerto, donde existe una buena plataforma. Estuvimos en casa del Gobernador, quien tiene en el castillo varios magníficos departamentos. Es un noble de Portugal, bastante severo en el mando y no es estimado por los españoles, quienes nos dijeron que no haría nada en la plaza, ni justicia sin violencia a pesar del Asiento.

El Obispo de toda la Isla reside también en esta ciudad. Es un noble y cortés prelado, pero trabajado por algunos infortunios.

Los jesuítas tienen un magnífico colegio, al cual nuestra gente fue invitada; por consiguiente almorzaron con ellos, aunque era Cuaresma, según una noble costumbre; también fueron generosamente tratados por nosotros a bordo.

Además de este colegio tienen una iglesia o 2 al extremo Este de la ciudad donde estuve. Los franciscanos poseen una amplia iglesia con una pequeña capilla revestida con cráneos de difuntos, en la cual estuve con mi esposa e hija. El Padre se les presentó con agua bendita y les preguntó respecto a su fe, etc. En la explanada, que se halla en el extremo Oeste de la ciudad, y que es muy extensa, al lado del convento franciscano, debo mencionar que existe un espacioso y magnífico hospital al cuidado de algunos Padres que asisten a tullidos y enfermos. En el extremo Este de la citada explanada se halla una hermosa Catedral muy bien pintada y dorada en su interior. Está regida por un Deán, etc., con 12 canónigos, quienes tienen departamentos en claustros adyacentes a la iglesia. Generalmente el más antiguo sucede en la sede vacante.

Lejos de ti vayamos, pero con este ruego
Estén todos los bribones de la raza humana a tu cuidado.
Puedan entonces arrepentirse y luego doquiera ir.
Hasta que entonces seguro de tu traidora costa
Pueda yo estar siempre: con semejante gente más.
Mas bien quisiera alejado de la humanidad
Correr mi corto espacio de tiempo, que estar confinado
En espléndidas ciudades, o vastos imperios donde
Los bribones imponen las cargas que los honestos soportan
Un ladrón aún entre brutos mi alma detesta
Un pícaro humano es la peor de las bestias.

También hay 2 conventos en uno de los cuales estuve, en el lado Oeste de la ciudad, situado sobre una colina y vi varias de las monjas que ofrecían toronjas, etc., en venta. Tienen una lindísima y vasta capilla, creo dedicada a Santa Clara. Existe una prisión para el clero delincuente pero en esta época estaban todos en libertad. El miércoles por la noche vimos la procesión de los penitentes, cuyas diferentes imposiciones parecían ser ejecutadas sinceramente.

El gobierno civil lo ejerce un Alcalde Mayor, 2 asistentes y 12 magistrados, cuyos trajes son de tafetán rojo forrados de seda verde en los días festivos, etc. Sólo tres ciudades son de alguna importancia en toda la isla a saber: Funchal, Santa Cruz, donde estaba el viejo mercado, y Marsilo. Los productos de la isla son vinos, que toman su nombre, confituras, siendo la mejor la de toronja, mermeladas, etc. Sus frutas toronjas, limones, naranjas, ananás, etc. Produce granos y algún aceite pero no para comerciar. El ganado es pequeño, pocos caballos y mulas, pero muy hermosos; los bueyes se usan para tiro y los burros para carga. La población es tan orgullosa y perezosa como la de Lisboa y se ven tantos jóvenes *pares paribus* con vestimentas escolásticas como en Lisboa y pocos se ocupan de trabajos manuales con excepción de los toneleros y los que hacen machetes, etc. Otros viven en misteriosa pobreza o descuidada indolencia pero raramente agrupados. La aristocracia comercia con nuestros residentes ingleses (quienes tienen una Compañía en Funchal) por sus vinos y compra nuestros productos a buen precio. Las provisiones son caras, lo mismo que el alojamiento y aún el vino en una taberna, etc.

/Una perspectiva de la Isla de Madera. [f.] 5

[*Dibujo de zona montañosa*]

Así mostróse la parte S. de Madera, cuando se está distante 4 millas de Funchal, 6 millas de Santa Cruz. Donde está la † la perspectiva muestra como continuado el perfil de la isla del NO¼O. al NE¼E.

Funchal o Bahía Funchal en la Isla de Madera se encuentra en la Lat. 32° 10' N. y en Long. O. desde Lizard en Inglaterra 10° 1' y Meridiano distante 143 leguas.

[*Dibujo de zona montañosa*]

Cuando uno se encuentra entre Funchal y las Desertas, distantes 3 leguas, estas islas se avistan, por reconocimiento.

Las Desertas son áridas islas rocosas de una buena altura y se hallan al SE. de Madera.

Nos situaron *ut supra*.

On Madera & its Wine

Tou happy Island! how shall I rehearse
The praise thou merit'st in becoming Verse?
If from thy Climate I exalt my Theme.
Thou place w[ch] the Hesperides may'st claim,
Not so exalted but more Temperate than them.
And yet thy Lofty Mountains who does climb
May view the upper Sky, & Things Sublime.
From their exalted Heads we can survey.

The humble Hills that at thy feet do lay,
Like Frontier Garrisons against the Sea.
From your delicious shady Tops how small,
How like a Bee hive is the fair Fonsial!
Upon your Heads the God of Wine is crownd,
And clustring vines his Pallaces surround.
Whose juicy powers glads frequently the Soul,
And keeps the warmth under the frozen Pole.
The Torrid Zone, nor Phoebus han't the pow'r
They noble product to allay nor sow'r:
How am I rapt in thy Celestial Song!
Like Gods thou in thy Infancy art strong:
Even Age w[ch] does all other things decrease,
Still finds thee vigorous, still apt to please
The same in every Stage, & all Degrees.
I were no Poet if I should decline
Thy praise thou lasting & thou wholesome Wine!
I were no Doctor if I'd no prescribe
Thee for a Cure, & take thee for a Bribe! Madera
Thou first were nam'd from Wood, but juster Fame
Doth thro' the World in Wine thy worth proclaim!
O that my Verse were lasting as the same!
For I foresee as long as men have Tast,
Thy power, & thy Memory will last:
Till Earth & Time its self be Overpast.
Thou with the Sun the World do'st now surround
And in remotest Regions wilt be found,
Thou balm of Age, protractor of our Youth
Thou Cure of Gout, & Spleen, who dost our Aches sooth.
Secur'd by thee we pass the Burning Line.
And under either Pole our faces shine!
Thou the Remotest Savages canst tame,
And Monarchs bow w[th] reverence to thy Name.
Thou in the Matrons Cabinets, hast place,
And paint'st the sickly Virgins tallow face:
Thou in the Pulpits of Divines art hid
And to the Tables of the Judges Bid:
Therefore to me thou shalt be welcome still,
At Morn, Noon, or Night, even as it is thy Will.[1]

---

1 Sobre Madera y su vino

¡Oh isla feliz! ¿cómo referiré
El elogio que mereces en los versos que siguen?
Si de tu clima mi tema exalto.
Lugar que las Hespérides pueden pretender,
No tan alabado pero más templado que ellas.
Y quien tus elevadas montañas escala
Puede el alto cielo y cosas sublimes ver.
De tus altas cimas vigilar podemos
Las humildes colinas que a tus pies yacen,
Como fortalezas fronterizas contra el Mar.

[Observaciones geográficas y meteorológicas. — La Isla de Mayo. — Descripción geográfica de la Bahía. — Producciones de la Isla. — La Isla de Santiago. — Porto Praia. — Aspecto geográfico del lugar. — Productos de la Isla. — Autoridades civiles y eclesiásticas. — Población. — Vivienda, vida y costumbres. — Clima. — Observaciones relativas a la fauna y la flora de la región.]

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje. [f. 5 vta.]

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Marzo 14 ☾ ESE.
S¼O.

A las 11 am. levamos ancla y zarpamos de la rada de Funchal en compañía de la fragata Tavistock, que iba con destino a Jamaica, al mando del Capitán Bright.

A las 4 pm. el extremo Oeste de Madera al NO¼N. distaba 4 leguas; a medianoche situóse al N½E., 12 leguas.

15 ♂ SO¼O. ESE.

Viento suave y cielo cubierto. Lat. por obs. 30º 51'. Por la noche el viento refrescó y el Tavistock nos dejó para proseguir su rumbo.

De tus deliciosas cumbres sombreadas qué pequeña,
Como una colmena la hermosa Funchal es!
Sobre sus cabezas el Dios del Vino coronado está,
Y apiñadas viñas sus Palacios rodean,
Cuyos jugosos poderes frecuentemente el alma alegra,
Y el calor en el helado Polo conserva.
En la Zona Tórrida, ni Febo el poder tiene
De mezclar o fermentar tu noble producto:
¡Cómo me extasío en su Canto Celestial!
En tu infancia como los Dioses fuerte eres:
Y aún en la edad en que todas las cosas declinan,
Vigoroso aún, y apto para agradar te encuentras
Igualmente en todas las épocas y en todo estado.
No sería poeta si evitara
El elogio a tu perpetuo y saludable vino!
No sería Doctor si no te prescribiera
Para una cura, y te tomara como un incentivo! Madera
Fuistes primero por tu madera mencionada, pero más justa fama
Hizo que a través del mundo el mérito de tu vino proclamara
Oh si mis versos perpetuar lo mismo pudieran!
Pues preveo que mientras los hombres buen gusto tengan
Tu poder y memoria perdurará:
Tú como el sol que el mundo ahora rodea
En remotas regiones hallado serás
Tú bálsamo de la vejez, protector de nuestra juventud
Tú la gota y la nostalgia curas y nuestros dolores suavizas.
Defendidos por ti la línea ardiente pasamos,
Y en cada Polo nuestras caras resplandecen!
Subyugar los más remotos salvajes tú puedes,
Y Monarcas reverentes ante tu nombre se inclinan.
Tú en los gabinetes de las matronas lugar tienes,
Y las lánguidas y descoloridas caras de las Vírgenes pintas:
Tú en los púlpitos de los Predicadores oculto estás
Y en la mesa de los jueces resides:
Por consiguiente para mí aun serás bienvenido
Por la mañana, mediodía o noche como lo desees tú.

16 ☿ S¼O. ESE.
Tiempo neblinoso. Lat. 29° 12'. A mediodía Las Palmas situóse al SE¼E., distancia 11 leguas. Al comienzo, cuando la vimos, nos imaginamos que era Tenerife, pero por nuestra observación encontramos el error.

17 ♃ NE.
Viento suave y tiempo neblinoso; el extremo S. de Las Palmas como en el dibujo.

18 ♀ N¼E.
Vientos templados y tiempo borrascoso. Lat. 27° 13'. Fierro se nos presentó como en el dibujo.

19 ♄ NNO.
Vientos templados y tiempo bueno. Lat. 25° 22'.

20 ⊙ N¼E.
Esta mañana nuestra gente vio varios rabijuncos y este mediodía Lat. por obs. 23° 30' bajo el Trópico de Cáncer.

21 ☾ N.
N¼O.
NO¼N.
Como no tenemos al Capellán para asistirnos, a pedido, el Sr. M. comenzó las plegarias y yo continué en la Factoría, secta Eclesiástica Anglicana. Vientos templados por la mañana que refrescaron a mediodía. Estos vientos variables son poco frecuentes en estas latitudes. Lat. por obs. 21° 39'.

22 ♂.
Vientos templados y cielo cubierto. Lat. 20° 15'.

23 ☿ ONO.
Vientos variables y tiempo bueno. Estas 24 horas navegamos 94' con lo que nuestra singladura durante los días pasados nos hizo suponer que una corriente nos favorecía.
NO. Lat. 18° 30'.

24 ♃ N¼E.
Viento suave y tiempo bueno. Lat. 17° 20'.

1715, 25 ♀ SO. N¼O.
Vientos templados y tiempo bueno. Lat. 16° 10'.

26 ♄ O. N¼E.
A las 4 de esta mañana estaba calmo y a las 5 nos hicimos a la vela otra vez. Vientos templados y a las 9 am. vimos la tierra a 2 millas por proa a barlovento. Se supuso que era alguna de las Islas de Cabo Verde y a las 9¾ Boa Vista al O¼N., distancia 12 leguas. A mediodía Lat. por obs. 15° 50' se nos apareció como en el otro lado. A las 3 pm. la Isla de Mayo se presentó al SO., distante 14 leguas. A las 4 vimos un velero que se encontraba al NO.

A las 6 de la tarde la Isla de Mayo apareció como en el diseño. Vimos otro velero en situación O¼N. A las 8 de la noche situamos nuestra popa del NNO. al NO¼O.

27 ⊙ SO¼S. NE¼N.

A las 5 de esta mañana nos hicimos a la vela, a las 6 vimos 2 veleros en posición NO. y estando cerca de la Isla vimos muchos cetáceos o pequeñas ballenas y zonos o especies de tiburón peleándose. Entonces la Isla de Mayo apareció como en el dibujo. La Isla de Santiago como en Fol. N.° 2 y a mediodía como en el diseño. En la rada de la Isla de Mayo vimos 40 veleros, distancia 2 leguas. Lat. por obs. 15° 15'. A la 1 pm. echamos nuestra mejor ancla de servidumbre en 18, y nuestra ancla sencilla en 24 brazas. El punto más al Oeste de la Bahía situado al NO. y el más al Este al ESE. Aquí encontramos al buque de la Marina Real Dolphin, al mando del Capitán Covill Mayne, convoy o escolta de una flota de buques mercantes ingleses que estaban cargando sal para varios puertos de Europa y América. La Bahía es el lugar donde fondean todos los buques que llegan a esta isla, además todo es difícil comprar aquí con excepción de la sal. La isla es muy árida y está cubierta de algodoneros, y produce poco trigo u otros granos. En los bosques hay algunas gallinas de Guinea en estado salvaje, que confían tanto en sus patas como en sus alas, de tal modo que es difícil cazarlas excepto cuando reposan. El agua es muy salobre y malsana, buena solamente para los habitantes que son negros y mulatos; de los primeros son el Gobernador y el Sacerdote. Los buques que cargan aquí van a Porto Praia por agua.

La sal se produce en estanques debido a la evaporación efectuada por el sol sin mucha dificultad o gastos, excepto para el transporte, realizado por los nativos negros y las mulas, en tiempo razonable. Ambos son pagados con moneda depreciada, mercaderías y provisiones. Los comerciantes abusan de la ignorancia y estupidez de ambos, que obedecen más a los ingleses que a su propio Príncipe.

/Una perspectiva de Palma, Fierro, Boa Vista, etc. [f.] 6

[*Dibujo de zona montañosa y nubosidad*]

El extremo Sud de la Isla Palma, una de las Canarias, situada al E¼N., 10 leguas. Se avistó de este modo.

[*Dibujo de zona montañosa y nubosidad*]

Cuando la parte Sud de Fierro se situó al SE¼S., distancia 10 leguas apareció así

[*Dibujo de zona montañosa y nubosidad*]

Así se vió la Isla de Boa Vista, cuando uno se halla al S¼O., a 5 leguas por situación

[*Dibujo de zona montañosa y nubosidad*]

Así se presenta la Isla de Mayo, distante 9 leguas al ENE. por situación

[*Dibujo de zona montañosa y nubosidad*]

De este modo aparece la Isla de Mayo cuando uno se encuentra a 2 leguas al Norte de ella *ut supra.*

[f. 6 vta.] /Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Esta bahía se halla a una escasa legua más allá de los puntos NO. al ESE. de cada uno de los cuales se extienden bancos de arena, y fondo rocoso lleno de escollos como en el dibujo. Sin embargo dentro de los dichos puntos hay buen fondeadero para pequeños y grandes buques de 6 a 24 brazas, fondo arenoso. Corre allí en la costa una gran marejada especialmente cuando se aproxima la luna llena. La bahía no tiene más de 1¼ milla de profundidad y para desembarcar emplean botes desarmables, descritos por el Capitán Dampier en el Volumen 3.° Existen 3 ó 4 chozas en la costa para el Gobernador etc., pero tienen una pequeña ciudad y 2 iglesias, 3 leguas más arriba en la isla —que asimismo es bastante pequeña— asistidas por sacerdotes negros, que son ignorantes y bastante simples. Esta tarde el Capitán Mayne vino a bordo y el Presidente etc. fueron a tierra con él, y también lo hicieron el Capitán Dover y algunos otros a la mañana siguiente.

Marzo 28 ☾
Y después fuimos a bordo del buque del Capitán Mayne, donde almorzamos espléndidamente escarcho o rubio que comimos lo mismo que una carpa, y no son diferentes en la forma sino más delgados en el lomo. Inmediatamente después delfín que excede a cualquier salmón o trucha, y en realidad a la mayoría de los otros peces de los que teníamos varias clases. Además de carne, aves y una calurosa bienvenida, el Capitán Mayne suministró al Presidente sal para el presente y futuro uso, provisión de valor (como se sabe) en Buenos Aires. Desde aquí todos escribimos a Inglaterra. Como el Capitán Partington tenía [. . .] bolsas de sal desamarramos a medianoche y a las 5 de la mañana zarpamos de la bahía, junto con otros 2 buques más, cuyo propósito era hacer agua en La Praia. Diré algo más de esta Isla en mi relato de Santiago.

29 ♂ N.
A las 6 el lado Sud de Santiago se situó como en el dibujo N.° A las 8½ am. el punto SE. de Santiago situóse al SO¼O. 9 leguas. A las 11 anclamos en Porto Praia en 7 brazas, fondo arenoso y amarramos con nuestro calabrote. El punto E. al E½S. y el punto O. al SO½S. y el Fuerte al NE. El Capitán Dover etc. fueron a tierra donde fueron cortésmente agasajados por el Comandante. La ciudad se encuentra sobre una colina en el lado donde fondeamos, debajo se extiende una playa arenosa y al final de ella otra playa arenosa y un bosquecillo de cocoteros. La colina en la que está situada la ciudad está rodeada por un delicioso valle de 2 millas de circunferencia en el que crecen palmeras o cocoteros, higueras y tamariscos silvestres, guayabos, el bombáceo, el algodonero común y la caña fistulosa *e vari arbusculis*. Las montañas circundantes son áridas y secas; hacia el mar, en la orilla, hay abundancia de piedra pómez impelida desde Fuego hasta aquí, pero no es utilizable como la siciliana. En la Bahía de Praia abundan muy buenos peces pero los habitantes no tienen ni redes ni botes para pescarlos.

Hicimos agua en un abundante manantial en la parte NO. de Praia, y mientras tanto nuestra gente fue a tierra donde les trajeron los productos

generales de la Isla para que pudieran gastar ya sea su dinero o sus ropas. Tenían para dicho objeto, cabras, cerdos, gallinas de Guinea, aves, cocos, guayabas, bananas, plátanos, caña de azúcar, azúcar, uvas, limones, limas, naranjas, tamarindos, monos y maíz, batatas, calabazas y legumbres. Esta Isla es la más extensa y mejor poblada de todas las de Cabo Verde. Hay un Obispado y es la cabeza de todo el clero así como el Gobernador de Santiago es el general de todas las islas. Hicimos agua aquí porque el fondeadero es mejor, pero en la ciudad hay más abundancia. Se me aseguraba que para servicio de emergencia podían reclutar 2500 hombres armados además de 3 cuerpos de caballería, pero la mayoría de ellos son negros; si son valientes y bien disciplinados no lo sé. Todos son cristianos y negros aptos para cargos y sacerdocio, pero las funciones principales están desempeñadas por portugueses.

En La Praia quizás haya cerca de 150 habitantes de todas las edades. Viven en pobres chozas de piedra, cubiertas con palmas. Hay dos capillas cubiertas con tejas como la casa del Gobernador y la Casa de Audiencia en donde se encuentra una prisión y delante de ella una columna sobre varios escalones que pueden servir de poste para azotar si es que ya no lo poseen.

/Una perspectiva de la Isla de Mayo, Santiago, etc. [f.] 7

[*Dibujo de zona montañosa que circunda una bahía en la que hay fondeados varios buques; hay una rosa de los vientos. Lámina V.*]

La bahía donde fondean los buques en la Isla de Mayo está formada de este modo cuando se está anclado a una milla de la costa. Los estanques de sal situados al N. suyo, las colinas etc. como arriba. Esta rada está a 18 leguas al S¼O. de Boa Vista. Hay buen fondeadero hasta donde he marcado con 4E E¼S. lleno de escollos:

N.° 1

[*Dibujo de zona montañosa*]

Así se avistó la Isla de Santiago cuando uno se halla a 3 leguas al NE¼N. de ella a la altura de la de Mayo, 1 legua al SSO.

/Mes y Día. La historia de nuestro viaje. [f. 7 vta.]

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Había 2 sacerdotes portugueses y 2 negros, quienes tienen un mediano y superficial conocimiento de latín, pero por otros motivos son unos infelices. Los niños van desnudos hasta los 7 u 8 años de edad, y luego comienzan a cubrir su desnudez. Algunos jóvenes, de ambos sexos, son muy negros y garbosos. El resto *sic mutatis mutandis.*

[*Abarcando la extensión del margen derecho de la foja hay un dibujo de una zona montañosa.*]

Hay un mísero fuerte o más bien un terraplén y encima del parapeto aparecen 9 cañones de hierro. En un punto, a una milla al Este de la ciu-

dad, existe un mirador cuya guardia la hacen los ladrones y bandidos a quienes se les permite subsistir mediante el pago al Rey de 20 dólares por año; éstos hacen señales cuando aparecen los buques etc. El robo nunca es castigado con la muerte y raramente se comete un asesinato: fornicación, etc., son pecadillos practicados por el clero y seglares, fraude, avaricia y mendicidad ejercidos por los gobernantes y súbditos.

Marzo 30 ☿ Viento NE.
NE¼N.

El Gobernador de la Factoría y todos nosotros regresamos a bordo a la noche y fuimos a tierra esta mañana. Yo fui con mi esposa e hija en la canoa, y como había una gran marejada en la costa el bote estuvo a punto de zozobrar, se llenó de agua, pero escapamos salvos y mojados, con las dos criadas etc. Cuando desembarcamos el Capitán Dover ordenó que nuestra red fuera recogida y la gente extrajo 1400 pescados de varias clases de una sola redada y anteriormente con la misma red habían sacado a tierra una tortuga de 100 libras de peso. Desde aquí vimos la bahía y deseé dibujarla y antes de las 9 de esta mañana pescamos suficiente cantidad para la totalidad del buque de la Compañía, para 24 horas, pero guardaron algunos con sal para muchos días más. Los peces de aquí son los *Baracudoes* o *Sharp noses*, algo parecidos al lucio y casi tan grandes, peces de roca, mújoles, viejos dragones, escarchos, tiburones, pequeños tiburones, etc. A las 11, el Comandante, un Capitán y el Sacerdote vinieron a bordo donde fueron dignamente agasajados por nuestro Jefe.

Durante este día hice mis observaciones en tierra y encontré que la población vive de una manera muy miserable, aunque parece bastante satisfecha y tiene la apariencia como si estuviera mejor alimentada.

Las mujeres hilan el algodón y lo trabajan en forma de una colcha que usan debajo de sus pechos hasta los tobillos durante el día y se cubren con ella por la noche. Se acuestan algunas en camas y otras sobre zarzos de cañas. En verdad el Gobernador tiene dos magníficos armazones de camas y camas en una de sus habitaciones. Haría excesivo calor si no fuera por los vientos del Norte y del Este que son un abanico del Dios Todopoderoso, con que refrescan el aire de ésta, por otros motivos, seca y sofocante isla; soplan durante 8 meses en el año. El último llega a setiembre. Los tornados y vientos del Sud comienzan con violentas lluvias que sirven para humedecer y refrescar la ardiente tierra que raramente se halla cubierta de alguna vegetación, salvo en los valles.

El ganado es muy menudo, como vacas y caballos.

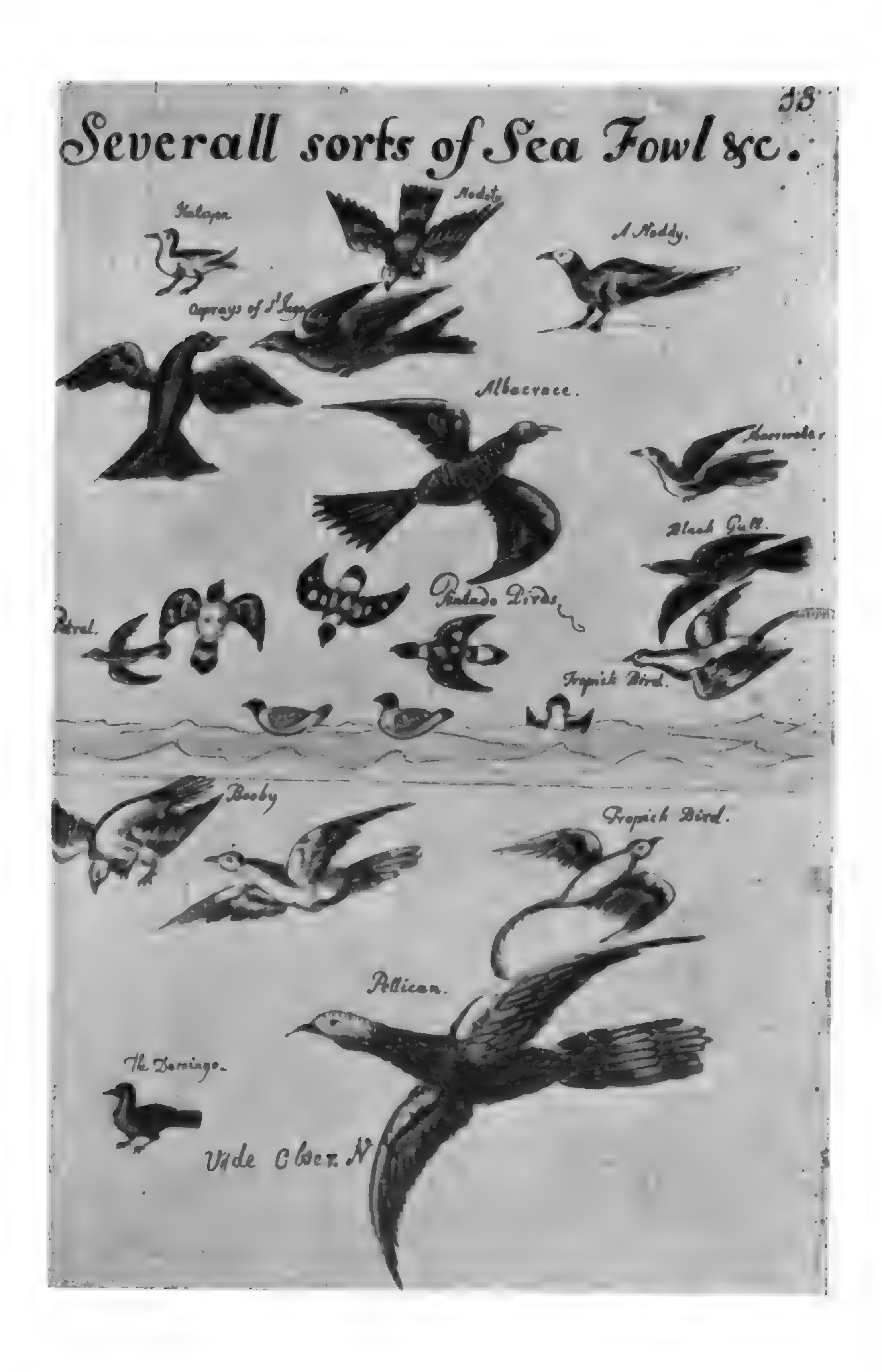
[f.] 8 /La perspectiva de Santiago y Porto Praia.

[*Dibujo de zona montañosa. Lámina VI.*]

Una vista del lado Este de Santiago, cuando uno se encuentra a una legua de la costa, por reconocimiento.

[*Dibujo de zona montañosa*]

La forma de la tierra continuada de †† al extremo Norte de la Isla. *Ut supra.* Porto Praia está situado cerca del SO. de la Isla de Mayo, distante 9 leguas. La rada no está protegida para los buques, pues un buque de guerra


Severall sorts of Sea Fowl &c.
A Noddy.
Black Gull.
Petrel.
Tropick Bird.
Booby
Tropick Bird.
Pellican.

puede sacar cualquier cosa de la bahía a pesar de los dos fuertes marcados en tierra ; el fuerte de la ciudad tiene 9 y el del Este 3 cañones.

[Dibujo de la bahía circundada de zona montañosa; hay una rosa de los vientos]

Una vista del puerto o bahía de La Praia en Santiago. Aquí hay solamente cabras grandes, ovejas medianas pero no abundantes, buenos cerdos pero pequeños y asnos muy serviciales en los cuales los negros montan en grandes sillas a lo jinete. Estas bestias no sólo son pacientes sino necesariamente abstemias, como los otros nativos.

/La historia de nuestro viaje. [f. 8 vta.]

Son muy amantes de la música y cada familia tiene un instrumento, pero el Gobernador tiene trompetas y *Shaums*. Hay una guarnición bastante bien provista con guerrilleros y algunos mosquetes. Los soldados viven generalmente en las montañas y son milicianos andrajosos, que bajan al arribo de los buques para trocar para sí y otros; desconfían de nuestra moneda pero son muy afectos a las ropas, ya sean nuevas o usadas. Tienen dos razones para ello, nuestros comerciantes ingleses generalmente les escatiman sus reales para enajenarlos en la Isla de Mayo y aquí por agua etc. y sus sacerdotes y oficiales militares se los sacan indiferentemente ya sea por medio del fraude o por la fuerza.

Las mujeres se mostraban muy sorprendidas al ver mi hijita de 3 años de edad y les gustaba mucho y por consiguiente le hicieron varios regalos de poco valor.

Marzo 31 ♃
Este día el Capitán Dover etc. fueron tratados en tierra de la mejor forma posible y en homenaje al Rey de los británicos y a su salud hicieron una salva con tres cañones a un tiempo. El Sacerdote se emborrachó sin necesidad de otras demostraciones de alegría, pues raramente han encontrado huéspedes más liberales y regresó a bordo por la noche.

Abril 1.° ♀
El Capitán Dover, el Sr. Martyn, etc., fueron a tierra y comieron en el valle; los sacerdotes negros estaban entusiasmados con la cocinera y la otra que fue a tierra, y otros gustaban tanto de sus ropas por cuya razón hasta habían imprudentemente tramado arrebatárselas, pero habiendo recelado no continuaron. Si las retienen no tenemos más pérdida que la de dos *Maduelles*. A las 4 pm. el Comandante fue a Realeja, la ciudad de la Isla, bien contento de sus negocios por haber engañado a nuestra gente en beneficio propio.

A las 6 de esta tarde teníamos todo lo necesario a bordo y abandonamos la tierra muy bien provistos con ropas, trapos, 2 docenas de cuchillos y mostacillas: por lo que muchos tenían solamente sus propias efigies en miniatura dibujadas por el habilidoso lápiz de la naturaleza. Y nuestros botes volvieron llenos de cocos, bananas, ñame, maíz, aves, cabras, cerdos, azúcar, tamarindos, monos y bromas de día de inocentes.

2. ♄
S½E. NNE.
A las dos de esta mañana quitamos amarras, a las 5½ levamos ancla, a las 6 nos hicimos a la vela, a las 7 nos arrimamos para izar nuestros bo-

tes, etc., y a las 9 el extremo al S. de Santiago se situó 4 leguas al NN. El Pan de Azúcar de Fuego como en el otro lado. A mediodía el pico de Santiago al N¼O., 13 leguas. Lat. por obs. 14° 14'.

Antes de proseguir con nuestro viaje, referiré las observaciones que hice, explicando los dibujos de la otra parte.

El algodonero es tan común en la Isla de Mayo como aquí. En el fondo del alvéolo mostrado en el tallo hay varias semillas negras como las del membrillo que son arrojadas con el gosipio si no son prestamente recolectadas. Este frutal es tan alto como nuestra *Cynosbaton* o rosal silvestre y sus hojas no se diferencian.

El *Xilon* o bombáceo es un arbusto de igual altura, pero sus tallos son verdosos, suaves y fistulosos conteniendo un jugo espeso muy blanco, denso como leche cortada, viscoso y únicamente nutritivo para sí. Produce una flor encarnada *Picatlè*, y un fruto mucho más grande que una manzana, que tiene 9 membranas, la más interna de las cuales es extremadamente fibrosa, y las fibras al interceptarse entre sí regularmente tienen una apariencia sorprendente, otra membrana dentro de ésta es extremadamente pequeña de un verde pálido brilloso. Incluyendo la semilla que se encuentra en bellotas muy regulares terminadas en un cono en la punta más cerca del tallo, como puede verse. El algodón común abrió a bordo, pero el bombáceo al no estar bien la manzana se encogió y se secó.

De estas dos hacen sus colchas o mantas: es usado también para chalecos y calzones, y la mayor parte de lo que se hace es enviado al Brasil como dice el Capitán Dampier.

También existe una especie corriente de *Aloe flore Lubec, ut describitur verse.*

[f.] 9 /Un diseño de Fuego, y de los vegetales de Santiago.

[*Dibujo de zona montañosa. Lámina VII.*]

Cuando uno se halla a 10 leguas hacia el Este de la Isla de Fuego, se muestra así

[*Dibujos de varias plantas y frutos*]

[f. 9 vta.] /Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

También crece el tamarisco salvaje, todo el que vi estéril. En la isla se halla una buena clase de tamarindos en vainas *ut describitur.*

El guayabo crece comúnmente en el valle. El árbol es algo semejante al naranjo, pero las hojas no son tan grandes y son de un verde oscuro. El fruto cuando maduro es muy agradable, siendo amarillo por fuera y por dentro lleno de pulpa y semillas; lleno de semillas como la granada pero no tan acerbo. El plátano se describe en otro lugar; éste y el ananá son mayor y menor. No son tan deliciosos como algunos opinan, al menos para mi gusto.

Waller le canta melodiosamente en las siguientes líneas:

With Candid Plantanes, & the juicy Pine
On choicest Melons &c.
O how I long my careless Limbs to lay
Under the Plantanes Shade & all the day
With Amorous Airs my Fancy entertain,
Invoke the Muses & improve my Vein!
No Passion there in my free Breast should move,
None but the Sweet & best of Passions, Love.

And of the Palmettas

The Sweet Palmettas a new Bacchus yield
With Leaves as ample as the broadest Shield.
Under the Shadow of whose Friendly Boughs,
They sit Carousing, where their Liquor grows.
Figs there unplanted thro' the Field do grow &c.[1]

El cocotero cuando se halla en su plenitud se muestra como en el N.° 1. En su edad madura N.° 2. Cuando declina en el N.° 3. En su vejez N.° 4. Este árbol ha sido extensamente descrito por Dampier y otros autores, quienes aseveran que produce (sin ninguna figura) alimento, bebida, ropaje y cordaje ¿y por qué no?; en verdad sus fibras prometen lo último y su nuez es actualmente lo primero. Después han sido transportados, cortados y quemados y producen buen combustible.

El lagarto se halla aquí aunque pequeño. Pero la langosta es la más grande que haya visto jamás, volando con sus alas tan bien como saltando con sus patas. Anacreón le canta y el gracioso griego pudo bien llamarla un pájaro.

El alción o martín pescador, lo he visto aquí y también en la Isla de Mayo pero de otro color, a saber, verde y amarillento, pero es más o menos del tamaño de un mirlo con pico y patas rojas, plumaje negro, azul y rojizo en el lomo y alas como se las he pintado entre los pájaros.

Los monos aquí tienen todos las caras negras sin diferencia de los otros nativos; pero del alción de Ovidio canta:[2]

---

[1] Con los blancos plátanos, y la jugosa piña
Con los más exquisitos melones, etc.
¡Oh cómo ansío mis indolentes miembros descansar
Bajo la sombra de los plátanos, y todo el día
Con tiernos cánticos mi fantasía entretener,
Las Musas invocar y mi inspiración embellecer!
Ninguna pasión mi libre pecho moviera,
Ninguna, excepto la mejor y la más dulce de las pasiones, el amor.

Y de las palmeras

Las dulces palmeras un nuevo Baco produjo
Con hojas tan amplias como el más inmenso escudo.
Bajo la sombra de sus amistosas ramas
Se sientan a embriagarse, donde su licor mana.
Higueras silvestres en medio de los campos hace crecer etc.

[2] El autor del manuscrito se equivoca. Estos versos no pertenecen al libro X sino al libro XI de las *Metamorfosis* (vs. 739–748).

Senserit hoc Ceyx, an vultum moribus[1] undæ
Tollere sit visus, populus dubitabat, at ille
Senserat, et tandem, superis miserantitbus, ambo
Alite mutantur, fatis obnoxius ijsdem
Tunc quoque mansit Amor, nec conjugiale solutum est
Fœdus in alitibus, cœunt, fiuntque parentes;
Perque dies placidos hiberno tempore septem
Incubat Halcyone pendentibus æquore nidis.
Tum via tuta maris: ventos custodit, et arcet
Aeolus egressu: præstatque nepotibus æquor.

Metam. Lib. X.

Whether the vital Touch reviv'd the Dead,
Or y.[t] the moving waters rais'd his head
To meet the Kiss, the Vulgar doubt alone:
For sure a present Miracle was shown.
The Gods their Shapes to Winter Birds translate,
But both obnoxius to their former Fate.
Their Conjugal affection still is ty'd,
And still the mournfull Race is multiply'd:
They build they tread; Alcyone comprest,
Seven days sits brooding on her floating Nest:
A wintry Queen; Her Sire at length is Kind,
Calms every storm; & hushes every wind;
Prepares his Empire for his Daughters ease,
And for his hatching Nepheros tames the Seas.[2]

Aunque debo pedir perdón por estas últimas líneas porque sé que anidan y engendran aquí y que hablando con franqueza ningún pájaro construye su nido ni empolla sus hijuelos en el mar. Sin embargo, esto es tan cierto como el relato de las arañas de este lugar del Capitán Dampier.

[f.] 10 /El bosquecillo de palmeras, plátanos, guayabos, etc.

[*Croquis conteniendo palmeras, animales y personas.*]

---

[1] Error de copia por *motibus*.

[2]
Si al vital contacto revivió la muerte,
O también las inquietas aguas su cabeza levantaron
Para alcanzar el beso, sólo el Vulgo duda;
Pues en verdad un presente milagro se mostraba.
Los Dioses a los pájaros invernales sus figuras transformaron,
Pero ambos sumisos a su anterior destino están.
Su afecto conyugal aún encadenado está,
Y todavía la melancólica raza se multiplica:
Engendran, fecundan; el alción comprimido,
Siete días posado empollando en su flotante nido:
Una Diosa invernal; su Padre al fin es bondadoso,
Calma toda tempestad; y suaviza todo viento;
Prepara su imperio para comodidad de sus hijas,
Y para que sus descendientes salgan del cascarón doma los mares.

[Observaciones geográficas, astronómicas y meteorológicas en alta mar. — Mención y descripción de peces, aves y animales marinos.]

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje. **[f. 10 vta.]**

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Abril 3. S¼E. NNE.
Estando ahora dentro de los 3º del cenit no he podido tener buena observación: pero suponemos 11º 45' N. Estas 24 horas navegamos 150'. Vientos templados y cielo cubierto. Este día almorzamos la tortuga pescada en Santiago y encontramos que era muy buena la carne, aunque no mejor que un plato europeo, e inferior a muchas especialidades de esta época de Cuaresma. Le hicimos otro condimento con gusto fuerte pero ahora la pimienta no fue del agrado de *CDPisse*.

4 ☾ NE.
Vientos templados pero nublado. Estas 24 horas navegamos 117'. Latitud 9º 48'. Hace ahora mucho calor, vientos variables, algunas veces calmo. Vimos delfines etc.

5 ♂ NNE.
Vientos suaves y variables. Estas 24 horas navegamos 50'. Vimos peces voladores etc.

6 ☿ E¼N.
Vientos templados y tiempo bueno. Nuestro mastelero mayor por estar podrido 4 pies más arriba de los tamboretes se vino abajo y se repuso. Navegamos 64' en 24 horas.

7 ♃ N¼O.
Vientos templados y nublado. Este día raspamos los costados del buque y los pintamos con alquitrán. Navegamos sólo 41' en 24 horas.

8 ♀
Viento suave y tiempo bueno. Por la tarde calmo y a las 6 nublado y sombrío aunque era plenilunio. A las 7 relámpagos y lluvia. Ensayamos la corriente y la encontramos situada al S¼E. 1 milla y 2 brazas en una hora. Llovió toda la noche etc.

9 ♄
Esta mañana se calmó y sólo navegamos 33'.

10 ☉
Calmo. Esta mañana apresamos un gran tiburón con 2 rémoras adheridas a él. Nuestros marineros lo comieron con buen apetito, por gusto más que por necesidad. Primero los sancocharon, luego los hirvieron con agua y sal y después los comieron con manteca y vinagre.
A las 4 pm. capturamos otro, encontrándose varios alrededor del buque sirvió a algunos de deporte y a otros de provisión. Vimos también bonitos y

albacoras siendo muy parecidos sólo que el último es más grande. Estas 24 horas navegamos solamente 33'. Ensayamos la corriente y la encontramos como antes.

11 ☾ S¼E. SO.
Este mediodía navegamos 25'. Lat. 4º 14'. Pescamos un pez piloto y lo comimos frito en la cena y es tan bueno como una carpa, pero más o menos como la caballa, como la descrita *per contra.*

12 ♂
Estas 24 horas navegamos 39' y capturamos un delfín y 2 tiburones con rémoras etc. Vimos varios otros entre ellos un *Sun Devil* que es más grueso que el más grande de los chuchos, de un color amarillo y tiene dos cosas como cuernos sobresaliendo de su cabeza, debajo de su vientre un pequeño tiburón oculto para robarle su presa, con algunos peces pilotos, que aparecían adelante de cuando en cuando. El tiempo es extremadamente caluroso con vientos variables.

13 ☿
Tiempo nublado con vientos variables de todos los cuadrantes, acompañados de relámpagos y lluvia. Lat. 3º 4'. Corriente situada al E½.

14 ♃
Tiempo nublado y lluvia, vientos variables: calmo y sofocante.

15 ♀ SO¼O. SE.
Vientos templados y tiempo nublado con lluvia. Navegamos 56' estas 24 horas.

16 ♄ [?] S¼O. ESE.
Viento suave y tiempo bueno. El sol asomó al E¼N. a las 6. Lat. 2º 18'. Este mediodía navegamos 54½'. Esta tarde viento favorable. Aunque es víspera de Pascua y el último día de Cuaresma, algunos de nosotros estamos bastante cansados del pescado, sin embargo estaríamos contentos de comerlo cada 24 horas.

[f.] 11 /Descripción del tiburón, piloto, rémora, etc.

[*Dibujo de peces varios. Lámina VIII.*]

El tiburón tal como nada. El tiburón cuando apresa. El pez piloto. La rémora. El calamar. El bonito. Visto por observación náutica N.

[f. 11 vta.] /Mes y Día. Vientos. Rumbo. Historia de nuestro viaje.

El delfín es muy distinto al de los grabados comunes como es enteramente diferente al que divulgan pintores y heraldos. El delfín de los antiguos, según afirmaciones del Capitán Dampierre, Vol. 3.°, era la marsopa de largo hocico, aunque su grabado del delfín también es inverosímil. En realidad, la marsopa nada con una inclinación atrás. La diferencia es grande, todas las es-

pecies de marsopa sólo tienen una aleta en el lomo, más o menos en el medio y sus colas son horizontales, mientras que el delfín tiene el lomo con una aleta que va desde el hocico hasta la cola, la cual es perpendicular, y nunca se inclina al nadar, por placer o para apresar, y nada extraordinariamente rápido y derecho. Es propiamente un pez del Océano y nunca he visto alguno en el Mediterráneo. La marsopa es llamada delfín por los genoveses, y era con seguridad el delfín o Δελφὶν Antiq. pero debe haber sido el hocico de botella que transportó a Arión. Esta especie quizás sea amante de la música pero ha olvidado las notas que él tocó.

Δελφὶν κ[αὶ] Δελφὶς

Estos delfines son de varios colores como los ejemplos: presumo que la mayor parte de las veces proviene de un lodo sobre la piel, porque el que capturamos el 11 de abril era de un verde vivo en el lomo, las aletas de un verde mar profundo y el vientre amarillo. Cuando fue herido con el arpón se puso más pálido y cuando lo trajeron dentro del buque en el camino le desaparecieron los colores verde y amarillo con manchas semejantes a una trucha. Como la mayoría de los colores no son accidentales, ni específicos, ni arbitrarios; así, cuando este pescado estuvo limpio resultó ser del color de un salmón o trucha que considero como el propio, pues el lodo motivó que resplandeciera más brillante en medio del agua y que siendo un cuerpo diáfano produjo una vista tan hermosa. Hay otros del más exquisito y curioso azul, debido con seguridad a su lodo (aunque algunos dicen que es el macho) con aletas amarillo verdosas etc. Devoran a los peces voladores y son generalmente vistos dándoles caza durante los temporales, sin embargo los vimos algunas veces con tiempo calmo jugueteando.

Abril 17 ⊙ SSE. SSO.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Siendo este día Domingo de Pascua y estando el Capellán del buque enfermo oficié a la Factoría en mi carácter seglar. Estando ahora en Lat. 1º 56' N. y por nuestra longitud suponiendo estar cerca de la Isla Ponedo de San Pablo, tenemos cuidado de evitar el banco que corre a la altura de 30' hacia el Norte, porque no conocemos la tierra. A mediodía ensayamos la corriente y la encontramos que corría al NNO. 1½ y 2 brazas por hora. Estas 24 horas navegamos 59'. Esta tarde sondamos pero no tocamos fondo.

18 ☾
SE.

La noche anterior a las 6½ la corriente situóse al NO¼O., ½ y 2 brazas. La corriente hallóse 3' al SSO. así que simplemente navegamos contra la corriente y continuamos sondando toda la noche y esta mañana hasta las 6. Tuvimos relámpagos, pero no lluvia estos tres días, aunque la vimos a la distancia. A las 2 la corriente situóse al NO¼N., 1 y 2 brazas. En este momento tuvimos una fuerte lluvia; después bueno. Estas 24 horas navegamos 55'. Lat. 1º 30' 10 así que sólo ganamos 26' S.

Estando tan cerca de estas islas y bancos procedimos a cambiar nuestro rumbo del S¼E. al SSO. que fue hecho para evitar la calma y ahora estamos entrando en las rutas septentrionales comerciales teniendo sólo vientos suaves y una fuerte corriente en contra.

19 ♂ SO. SSE.
La situación por el sol, ampliada magnéticamente, es N25E. Estas 24 horas navegamos 60'.

[f.] 12 /Varios delfines, peces voladores, etc.

[*Dibujo de peces y cetáceos. Lámina IX.*]

El delfín verde. El dorado del océano. Delfín azul. El dorado Atlántico. Delfín del Mar Mediterráneo *seu Gracor*. El Delfín de Las Strettas. Delfín *Pictorum*. Ver la observación náutica Δελφὶν [...] Ελλας.

[f. 12 vta.] /Mes y Día. Rumbo. Viento. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Abril 20 ☿ E¼S.
Esta mañana viento suave. La corriente situóse al SO¼O. 1' por hora. A la 1 pm. viramos con viento a popa y colocamos nuestra proa hacia el Sud. Por la tarde y toda la noche calma con lluvia y calor.

21 ♃ S.

22 ♀ S¼E.

23 ♄ E.
La mayor parte de estos últimos días tuvimos viento suave, algunas ráfagas y lluvia. Estamos dentro de 1º 30' de la Línea. Siendo este último día San Jorge, por la noche bebimos a la salud del Rey y de la Compañía etc.

24 ☉ S¼O. SE.
Viento suave con lluvia y calor. Lat. 30' N. Estas últimas 24 horas navegamos 52½'.

25 ☾ SSO¼O. SSE¼S.
Esta mañana cielo cubierto y relámpagos en el límite Norte por la tarde.

26 ♂ ENE.
S¼E. E¼S.
Viento suave y variable. Lat. 5' N. Cerca de las 5 pm. pasamos el Equinoccio y se levantó un ventarrón. Esta mañana con chubascos y vientos frescos. A mediodía navegamos 86'. Lat. por obs. 48' S. Por la tarde otra vez vientos frescos que continuaron toda la noche.

27 ☿ S.
Esta mañana vientos frescos. Capturamos un bonito. A mediodía habíamos navegado 125'. Lat. 2º S. Pm. Vimos varios cardúmenes de bonitos y peces voladores.

28 ♃ S¼O. ESE.
Vientos templados y tiempo bueno. Lat. 4º 45'. Navegamos 127½' por corredera.

29 ♀ SSO. SE.
Vientos frescos con algunas ráfagas. Lat. 6º 14'. Navegamos 98' por corredera *CP.* y *MM.*

30 ♄ SSO. SE.
Vientos templados y tiempo bueno. Lat. 7º 14'. Navegamos 100'.

Mayo 1.° ⊙ S¼O. ESE.
Por amplitud magnética 21º 45'. Templado aunque borrascoso. Lat. 9º Navegamos 102½'.

2 ☾ S¼O. E¼S.
Vientos frescos con chubascos. Lat. 11º Navegamos 136½'. Por la tarde una golondrina de mar voló sobre el buque *ut vide per contra.*

3 ♂ S. NE.
A las 6 de esta mañana, tuvimos una ráfaga con lluvia etc. que cambió nuestro viento desde la mañana a templado y bueno. Lat. 12º 18'. Navegamos 96'.

4 ☿ SSE. E¼S.
Borrascoso con vientos frescos, y algunos aguaceros. Lat. 14º Navegamos 101'. Ayer por haberse terminado la cerveza se sirvió en este día vino en el buque de la Compañía, donde en general continúan con muy buena salud.

5 ♃ NE¼E.
Vientos templados, nublado con lluvia, hacia la tarde calmo. Lat. 15º 30'. Navegamos 87'.

6 ♀ E.
Tiempo nublado con lluvia y calmo. Navegamos solamente 35' estas 24 horas.

7 ♄ S¼E. E¼S.
Vientos frescos, con copiosas lluvias. Navegamos 75'. Por la tarde y toda la noche vientos frescos y borrascosos, con fuerte lluvia.

8 ⊙ S. E¼S.
S¼ E.
SSO. SE¼E.
S¼O. SSE.
A las 5 se recogieron las velas del palo mayor. Al aumentar el viento a las 10 desgarró el velacho y venció otro; sopló fuerte durante toda la noche hasta las 6 de esta mañana y desde entonces tenemos vientos frescos etc. Lat. 18º 9'. Navegamos 93'. Pm. Largamos nuestros rizos. Vientos templados y tiempo bueno.

9 ☾ SO.
A las 8 de la mañana viramos y permanecimos hacia el Este. A mediodía navegamos 94'.

10 ♂ ENE. SE.
Borrascoso con lluvia. Estas 24 horas navegamos 74'. A mediodía se desenvergó la vela del palo mayor y dobló a otra. A las 2 pm. viramos y permanecimos hacia el Sud. A las 3 se desenvergó nuestra vela principal y la del palo mesana y dobló a otras.

11 ☿ SSO. SE.
S¼O. SE½E.
Vientos frescos. Por amplitud magnética: 28° Largamos un rizo del palo mayor. Lat. 19° 20'. Navegamos 91'.

12 ♃ S. E¼S.
Vientos frescos y cielo cubierto. Navegamos por corredera 110'.

13 ♀ E.
Borrascoso y nublado. Navegamos 116½'.

14 ♄ E.
Vientos frescos y tiempo bueno. Por amplitud magnética: 30° 3' de Este a Norte. En el Trópico de Capricornio por la noche y este mediodía en Lat. 24° 42'. Navegamos por corredera 129½'.

15 ☉ N¼E.
Por amplitud magnética: 31° 30'. El sol aparece a las 6½ y se pone a las 5½. Latitud 26° [..]' Navegamos 144'.

16 ☾ NNO.
SSO. O.
A las 5 de esta mañana tuvimos grandes truenos, relámpagos y lluvia, y a continuación una calma. Luego el viento sopló del Oeste. A mediodía templado y bueno. Lat. 28° 30'. Navegamos 121½'.

17 ♂ SO. NNE.
Por amplitud magnética: 37° Templado pero neblinoso. Navegamos 48'.

18 ☿ S. OSO.
Esta mañana tuvimos mal tiempo con relámpagos y lluvia. El viento cambió del NO. al OSO. Se recogieron las velas del palo mayor. Hasta mediodía continuó borrascoso, con lluvia. Navegamos por corredera 143'. Hacia la tarde tiempo bueno.

[f.] 13 /Varias especies de aves marinas, etc.

[Dibujos de aves. Lámina I.]

Golondrina de mar. Alción o martín pescador. Una golondrina de mar. Pigargo de Santiago. Albatros. Picotijeras o cortaaguas. Gaviota negra. Pájaro pintado. Petrel. Rabijunco. Bubia. Rabijunco. Pelícano. El Domingo. Ver la observación náutica.

/Mes y Día. Rumbo. Viento. La historia de nuestro viaje. [f. 13 vta.]

Mayo 19 ♃ S¼E. SO¼O.

Borrascoso con lluvia. Vientos frescos todo el día. Vimos varios albatros y pájaros pintado; gaviotas negras, picotijeras o cortaaguas, etc. Como los mencionados. Estos pájaros se alimentan especialmente con la espuma del mar, cuando no consiguen peces pequeños. A mediodía navegamos no por observación sino por corredera 91'.

20 ♀ O. SSO.

A las 10 de la noche anterior viramos y permanecimos hacia el Oeste y a la 1 de la mañana nos mantuvimos OSO. Borrascoso con lluvia. Hacia mediodía templado pero calinoso. Navegamos 65½'.

21 ♄ SSO. ONO.
N.

Viento suave y tiempo bueno, calinoso. A mediodía navegamos 49½'. Por la noche un cardumen de *Bottlenoses* o sopladores comunes nadando alrededor del buque, soplando y jugando todos ellos doblegados sobre el lomo, como se demuestra *ut per contra*. Un *bottlenose* o soplador es el pez [1] más grande después del *Grampus*, así llamado por la redondez de su cabeza, y en cuya parte trasera hay un agujero por el cual arroja el agua y la lanza al aire. Algunos de ellos ponen sus cabezas perfectamente sobre el agua, sus colas son horizontales y sólo tienen una aleta en el lomo. Nadan a lo largo en una postura curvada. Los que vimos eran de 10 a 18 pies de longitud, demasiado largos para nuestros arpones y por lo tanto les permitimos divertirse. Los marineros dicen que pronostican tempestad; llegaron antes que el viento y nadaron muy lentamente.

22 ☉ SO¼O. NNE.
N¼O.

Viento suave y tiempo bueno; tan frío ahora como en setiembre en Inglaterra. Hoy tenemos una buena observación. Lat. 32° 11' S. A mediodía navegamos, desde ayer, sólo 30'½.

El *Grampus* o *Balenus*, es una de las especies de ballena, frecuentemente visto en el Mediterráneo y algunas veces en la costa de Inglaterra arrojado a tierra. Vi uno exhibido en Londres. cuyo dueño alegaba que era un ballenato de 3 semanas de edad, aunque tengo motivos para pensar que éstos nunca exceden de 30 pies y que en grosor no son mayores a una ballena como un albur es a un bacalao. Y en realidad los que he visto difieren solamente en el color y no mucho en apariencia del *Bottlenose* o soplador. La marsopa o puerco de mar tiene una cabeza como la de un puerco, pero todas las que he visto estaban desprovistas de colmillos aunque están pintadas con ellos y así hacen a todos los delfines. El *Grampus* como el *Cœtus*, tiene dos enemigos mortales, a saber, el pez espada y el tiburón, uno lo golpea cuando aparece fuera del agua y el otro hiere su vientre y es generalmente más fatal para él.

Estas diversas criaturas demuestran la omnipotencia del Creador a través de las vastas extensiones del océano, pues los peces de presa, aunque

[1] Son cetáceos.

siempre tan fuertes y terribles, son castigados por medio de otros, no tan grandes como ellos mismos y se convierten en una presa de sus enemigos y las aves del aire los devoran. Esos leviatanes son pública y vergonzosamente atormentados e inutilizados por criaturas exentas de su gran fortaleza, cuya astucia e innato rencor prueban que un enemigo nunca debe ser menospreciado y que el instinto obra tanto con sutileza como con venganza.

Además la Providencia del Todopoderoso está en todas sus obras para su incremento y preservación como en el Salmo 104, v. 24 ad 30 en su *verbis*. Oh Dios cuán múltiples son tus obras! con sabiduría hiciste todas ellas, la tierra está llena de tus grandezas!

Del mismo modo está el dilatado e inconmensurable mar, donde innumerables bestias, grandes y pequeñas, se arrastran. Allí van los buques y se halla ese Leviatán a quien tú has hecho procurar su pasatiempo; allí dentro todos te aguardan para que tú puedas, en tiempo oportuno, darles alimento, etc.

[f.] 14 /La tortuga de mar. La tortuga terrestre, etc.

[*Dibujo de tortugas. Lámina X.*]

La tortuga de Santiago. La tortuga comestible. La tortuga del Río Santo Tomás. La misma sobre su lomo.

La tortuga de mar es un cuadrúpedo que vive especialmente en el mar, de la cual Dampier y otros han hecho el relato. Yo sólo agregaré que su espinazo tiene 8 vértebras y así también muchas costillas a cada lado continuadas en la parte superior de la concha. Tiene un *Gula* estómago, etc. como otros animales y una *Vesica Fellis, et Urinaris*. La concha sobre el lomo es como un *Scutum* o escudo, y es particularmente semejante a esta criatura; la concha interiormente es aplastada pero fuertemente unida a los costados de la parte superior, pero no tan firmemente como la tortuga, aunque está unida por cartílagos, mientras tanto la otra es *sec vim natura ad Libitum*. Cuánto tiempo puede vivir una tortuga de mar, no lo sé, pero he recordado a una tortuga de tierra de más de 28 años, y sin duda de más edad (si aun vive), cuya descripción les hago aquí.

La tortuga terrestre.

Las tortugas terrestres que he visto en el Mediterráneo son las más bonitas criaturas con hermosas conchas algo parecidas a esta última; y éstas son todas las especies de este género que hasta aquí he visto. NB. El *Scutum* de la tortuga era de 2 pies de largo y 1½ por encima en línea recta.

Vide ut antes

[f. 14 vta.] /La historia de nuestro viaje.

Nil non mortale tenemus
Pectoris exceptis ingeniique bonis.
En ego, cum patria caream vobisque domoque:
Rapta sint; adimi quæ potuere mihi;
Ingenio tamen ipse meo comitorque fruorque:
Ovid. Trist.[1]

[1] OVIDIO, *Tristia, III*, 7, vs. 43-47. Parece que el autor del ms. cita de memoria: en el v. 45 los textos dan tanto, *patria caream* como *caream patria*, pero en el v. 46 la versión corriente es *raptaque sint*, y no *rapta sint*.

Quicumque solam, mente, præcipiti, petit
Summumque credit gloriam:
Late patentes, ætheris cernat plagas,
Arctumque terrarum situm,
Brevem replere non valentis ambitum;
Pud[ebi]t aucti nominis. Boet: de Cons.[1]

Es [2] un débil consuelo aliviarnos con los sutiles versículos y los apotegmas de los filósofos, como dice el poeta inglés Butler; pero cuando vienen al caso sirven mejor que nuestros pensamientos, porque cuando nos atañen es posible estén mejor expresados que con nuestras palabras. Como

Nil habet infelix paupertas durius in se
Quam quod ridiculos homines facit.[3]
Crede mihi miseros, prudentia prima reliquit
Et sensus cum re, consiliumque fugit.[4]

Es [5] opinión de los hombres de mundo que el consejo o juicio de un inferior no tiene valor, pues están acostumbrados a seguir el de los otros.

¿Quiere Vd. que yo desee? Escuche.

Sit mihi parva Domus, sint res quas postulat usus.
Vitæ, gratus ero, non ego plura petam:
Sæpius excelsos feriunt jam fulmina Montes,
Tuta Arbusta jacent, Robora celsa Cadunt.[6]

Estas [7] consideraciones sirvieron para la Musa de lo siguiente:

Uncertain of my Fate, devoid of Fear,
Which often brings remotest dangers near:
From Albions fruitfull Isle I freely go,
As far as Waves may roul or Winds may blow.
The new fam'd World in distant climes t'explore:
Blow fair ye Winds! ye Waves propitious roar,
And waft us safely to that foreign Shoar.
Tagus I've found a Barren Sandy Flood,
And Pactolus is drain'd of all that's Good:
The Silver Plata boasts a Richer Stream,
O may is fancy'd Treasure prove no dream!
Then I its praise will ever Celebrate,
And every Verse, Shall worthy be of Plate
From Massy Bowls Libations will I pour,
And on Paranna's Banks indulge the happy hour.
The Guardian Angel of the Place ma...

---

[1] BŒCIO, De *Consolatione Philosophiæ*, *II*, XIV, 1-6.
[2] Desde *Es* hasta *como* el texto está en francés.
[3] JUVENAL, *Sat. III*, vs. 152-153.
[4] OVIDIO, *Espistolæ ex Ponto*, *IV*, 12, vs. 47-48.
[5] Desde *Es* hasta *Escuche* el texto está en francés.
[6] Fragmento no identificado.
[7] Desde *Estas* hasta *siguiente* el texto está en francés.

And ne'er repine at Love, of Promise broke
False Friends False Lovers then shall be forgiven
Thus daring to be Good I'l antidate my Heaven.
But if when there again my Fortunes cross,
And all these Golden promises prove dross:
If it like Pactolus of Tagus be,
Devoid of Gold, or hath no Gold for me;
Still undis may'd I shall the comfort find
Of good intentions, and an honest mind;
And that alone's a Treasure more than some.
Will ever meet abroad, or find at Home.[1]

Esta semana el 2.° Cirujano me trata de una manera cruel en la Sala de Cirugía. Con motivo de mi queja al Capitán Part. fue encerrado en su camarote durante 2 días.
Merid.[2], tengo solamente 15 botellas de vino para 3 semanas en mayo 25 para nosotros tres y a menudo hemos estado sin vino durante 7 días. El [...] había visto mis versículos a los que había dado una respuesta tan tonta como pedante, los insertaré en otro lugar u hoja:

Quisquis habet nummos, secura [nav]iget aura:
Fortunamque suo temperet [ar]bitrio.
Uxorem ducat Danaen, ipsumque licebit
Acrisuim jubeat credere quod Danaen:
Carmina componat, declamat,[3] concrepet omnes
Et peragat causas, sitque Catone prior.

---

1 Inseguro de mi destino, exento de miedo,
Que a menudo peligros remotos atrae
De la Albión fértil Isla libremente partí,
Tan lejos como las olas puedan rodar o el viento pueda soplar.
El famoso nuevo mundo en distantes climas explorar
Soplad favorables vientos! Bramad olas propicias!
Y a salvo a esas extranjeras costas transpórtanos.
Tajo un estéril y arenoso torrente he encontrado,
Y Pactolo todo lo que hay de bueno está filtrando:
El Río de la Plata de una más rica corriente se jacta,
Oh pueda su imaginario tesoro probar que no sueño!
Entonces su elogio siempre celebraré,
Y todo verso digno del Plata será!
De macizas copas libaré
Y en las orillas del Paraná la hora feliz disfrutaré.
El Angel de la Guarda del lugar[...]
Y nunca de amar o de romper una promesa me arrepentiré.
Falsos amigos, falsos amantes perdonados entonces serán,
Así atreviéndome a ser bueno mi cielo anticiparé,
Pero si cuando mi Fortuna una vez más allí se frustre,
Y todas estas doradas promesas escorias resulten:
Si como Pactolo o el Tajo fuera,
Exento de oro, o para mí oro no tuviera;
Todavía sin miedo el bienestar encontraré
De buenas intenciones y un espíritu honesto;
Y que por sí solo es un tesoro mayor que algunos.
Jamás encontrarán afuera o en su patria.

2 Desde *Merid.* hasta *días* el texto está en francés.

3 Error del manuscrito, por *declamet.*

Jurisconsultus, paret, non paret, habetor;
Atque esto, quicquid Servius ut[1] Labeo.
Multa loquor: quidvis nummis præsentibus optat
Et veniet: clasum possidet arca Iovis.[2]

Pero[3] es tal la incertidumbre en los asuntos humanos que todo el mundo cambió.

Divitis audita est cui non opulencia Crœsi?
Nempe tamen vitam, captus ab hoste tulit.
Ille, Syracusa modo formidatus in urbe;
Vix humili duram reppulit arte famem:
Omnia sunt hominum tenui pendentia filo,
Et subito casu, quæ valuere, ruunt:[4]

El[5] Trágico dice:

Res humanas ordine nullo
Fortuna regit, spargitque manu
Munera cæca, pejora fovens.
Vincit sanctos dira libido;
Fraus sublimi regnat in aula.
Tradere turpi fasces populus
Gaudet: eosdem colit, atque odit,
Tristis virtus perversa tulit,
Præmia recti: Castos sequitur
Mala paupertas, vitioque potens
Regnat Adulter.[6]

El[7] mismo autor dice:

Nemo confidat nimium secundis,
Nemo desperet meliora, lapsus;[8]
Miscet hæc illis, prohibetque Clotho
Stare fortunam.[9]

Un[10] autor inglés dice que nadie es feliz o desdichado si no es por comparación.

---

[1] Error del ms. por *aut* o *et*.

[2] Fragmento no identificado.

[3] Desde *Pero* hasta *cambió* el texto está en francés.

[4] OVIDIO, *Epist. ex Ponto, IV*, 3, vs. 35–40.
El autor del ms. cita de memoria o de una versión no corriente. En relación con las versiones corrientes, presenta las siguientes particularidades: a) cita los versos en el orden: 37, 38, 39, 40, 35, 36; b) *Syracusa*, por *Syracosia*; c) *reppulit*, por *repulit*.

[5] Desde *El* hasta *dice* el texto está en francés.

[6] SENECA, el Tr., *Hippolytus*, vs. 978–988.

[7] Desde *El* hasta *dice* el texto está en francés.

[8] Error de copia por *lapsis*.

[9] SENECA, *Thyestes*, vs. 615–618.

[10] Desde *Un* hasta *comparación* el texto está en francés.

Tolle felices, removeto multo
Divites auro, removeto centum
Rura qui scindunt opulenta bobus;
Pauperi surgen animi jacentes.
Est miser nemo, nisi comparatus.[1]

Mayo 23. ☾ SO¼O. NO¼N.
SE¼S. SO¼S.
Esta mañana a la una sopló un viento muy fuerte y relampagueó por la borda SO. con vientos variables. A mediodía navegamos 115½'. Pm. Templado y nublado.

24 ♂ O¼S. S¼O.
OSO. S.
A las ½ pasada medianoche viramos; tiempo borrascoso con lluvia. El sol aparece a las 6 y 56" por la mañana. Por amplitud magnética: 41º E. N. Vientos variables. Lat. 33º 25'. Navegamos 33½'.

25 ☿ SO¼O. E¼N.
Viento suave y tiempo bueno. Cerca de mediodía navegamos 78½'.

26 ♃ SE.
Vientos templados y tiempo calinoso. Navegamos por corredera 129'. Capturamos un calamar representado *per contra.*

[f.] 15 /Varias aves de la Bahía de Castillos.

[*Dibujo de aves diversas. Lámina XI.*]

Agachadiza. Cerceta. Pluvial armado. Pico espada. Pico rojo. Pico espada. Púrpura y oscuro. Cerceta de Castillos. Pico rojo. Pigargo. Pigargo. Pájaro carpintero. Lechuza de Castillos. Buitre. Aguila marina. Pigargo. Aguila marina. Aguila del Paraguay.

[f. 15 vta.] /Mes y Día. Rumbo. Viento. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Mayo 27 ♀ S¼O. O¼S.
Vimos muchos pájaros este día que presagiaron mal tiempo. Navegamos 49½' por corredera. Hacia la tarde vientos frescos y tiempo borrascoso. Mem.[d] S.M.

28 ♄ S¼E. SO¼O.
Cielo cubierto y vientos frescos que refrescaron con el día. Tomamos todos los rizos de ambas gavias. Merid. por amplitud 41º 20' Este. Navegamos por corredera 49½'. Siendo el día del cumpleaños del Rey Jorge bebí a su salud, etc.

---

[1] Fragmento no identificado.


Various Animals of Castillos &c
The Wild Duck.
Ruscus Lanionis seu Hastaria folijs virid. et floribus argenteis
The Coot of Rio de la Plata.
The Diver.
The Black Sparrow
Snipe
Orange Redbreast
Mockbird.
The Whistling Duck.
Turtle Dove.
Wood Pigeon
Wood Pecker
The Wood Pecker is as big as our Blackbird his Feathers black & yellow ut supra.

29 ⊙ S¼O. O¼S.
Fuertes vientos y tiempo tempestuoso que pusieron a prueba a las velas mayor y mesana. Navegamos por corredera 50'.

30 ☾ SO¼O.
La tormenta continuó con mar muy grueso. Suponemos estar en 36º S. de Lat. El sol aparece a las 7 y 14' de la mañana. Navegamos por corredera 89'. Lluvia, granizo, etc.

31 ♂ SE¼E.
La tormenta continúa con mar muy grueso. Desgarró la vela mayor y dobló otra. Toda la noche lluvia y ráfagas.

Junio 1.º ☿ O¼N. SO.
Vientos frescos y nublado, el mar algo bajo, muchos pájaros de varias clases alrededor del buque. El tiempo durante estos últimos 3 o 4 días ha sido muy frío pero ahora es más cálido. Lat. 35º Por amplitud magnética: 43º Pm.

2 ♃ NO. OSOS.
S¼O. O¼S.
Ayer navegamos por corredera 62'. Vientos templados y nublado, algunas veces borrascoso con lluvia. Navegamos por corredera 71'. Pm. Templado y bueno. A medianoche viramos.

3 ♀ SO¼S. O¼N.
Vientos templados y tiempo bueno. Navegamos por corredera 75½'. Por amplitud magnética: 44º Largamos un rizo de cada vela mayor. Por la noche borrascoso con fuerte lluvia y relámpagos.

4 ♄ O. SSO.
O¼N. SO¼S.
Esta mañana borrascoso con lluvia. Desde las 8 vientos frescos y bueno. Lat. por obs. 34º A mediodía navegamos 73½'. Pm. Vientos frescos y tiempo bueno. Los pájaros continúan siguiéndonos, tales como pintados, gaviotas, etc. Esperamos avistar la tierra de Castillos en la costa Sud del Brasil dentro de 3 o 4 días.

5 ⊙ OSO. NNE.
S¼E. S¼O.

6 ☾ S¼E. SO¼E.
Por amplitud magnética: 15º 0' E. N. Tiempo bueno y sereno. Durante toda la noche vientos frescos con mucha lluvia. Hacia la mañana, vientos frescos y tiempo bueno etc. Navegamos a mediodía 114'.

7 ♂ S.
O¼S. NNE.
Por amplitud magnética esta mañana 45º E.N. A mediodía envergamos

otro conjunto de velas. Lat. por obs. 34° 44'. Sereno y por la tarde viento suave, calinoso con llovizna. Vimos un pelícano con muchos otros pájaros como los dibujados.

8 ☿ O¼S¼S. E.

Vientos variables del E. al SO. Esta mañana a las 6 levantamos las vergas del juanete. Por amplitud magnética: 46° E.N. Lat. por obs. 34° 32'. A mediodía navegamos 64'. Hacia la tarde vientos frescos y nublado. Se desgarró la vela mayor y venció otro rizo del velacho.

9 ♃ O½N. SSO½O.

10 ♀ ONO. SO.

Vientos frescos y cielo cubierto. Navegamos a mediodía 85½'. Lat. 33° 17'. A las 5 pm. sondamos y había 60 brazas. Fondo firme. A las 7, 50 brazas, a las 9, 46 brazas, a las 10, 40 *d.º*, a las 12, 38 brazas, a la 1 de la mañana, 39, a las 2, *d.º*, a las 3, 37 brazas, a las 4, 31 brazas, a las 6, 35 brazas. A las 7 nos imaginamos ver la tierra pero al avanzar el día descubrimos que era un banco de niebla que motivó una divertida confusión de congratulaciones. Este mediodía Lat. por obs. 32° 26'. Pm. 34 brazas, 32 brazas, firme.

**11 ♄ SO. N¼E.
SO¼S.
SO¼S.
SO.
S¼O.
SE. N¼O.
S.
SSO. N.
SO. N¼E.**

Sondamos toda la noche pasada, a las 9, 25, conchillas, a las 10, 20, arenoso, a las 11, 18, a las 12, 17. A la 1 de la mañana, 12 brazas, *D.º* a las 2, arena fina. Tomamos los rizos de ambas gavias. A las tres, 9½, a las cuatro, 11 *D.º*, con puntos negros. A las cinco, 10, 9, 8, 7, 6. A las seis, 6, 7, 6, 5½. A las 7½ vimos la tierra distante cuatro leguas, baja con montecillos de arbustos, situada de NO. a OSO. A las ocho, profundidades 7, 6, 7, 5½, 6, 8, 9, 9½, 10, 11, 12 brazas, arenas finas con rocas y conchillas. Lat. por obs. 33° 25' y la tierra frente a nosotros apareció al NO., 2 leguas, baja, arenosa, acá y acullá arbustos, profundidad por sondeos 7, 8, 7½. Navegamos 102'. Vientos templados y tiempo bueno. Sondeos generales 7, 8, 9, 11. Esta es la Tierra de los Charvas, distante de Castillos 60' al Norte. La costa no difiere de la parte Este de Flandes, o del NO. de la costa de Africa, desde Saléе a La Rache. Según nuestros pasajeros se parecía a las bajas costas de Romney Marsh. NB. No pudimos ver montañas ni tierras altas ni aún desde la cofa grande de proa.

[Advertencias para navegar en el Río de la Plata. — Incursión en la zona de Castillos. — Observaciones relativas a la flora y a la fauna. — Descripción de la Bahía de Castillos. — Aspecto geográfico del territorio a lo largo de la costa hasta la Bahía de Montevideo. — Exploración en Montevideo. — Reconocimiento del Río de la Plata. — Observaciones geográficas, astronómicas y meteorológicas. — Descripción de la desembocadura del Río Santa Lucía. — Noticias de la riqueza ganadera, fauna y flora de la región. — Continúa el reconocimiento del Río de la Plata y de la costa.]

/Instrucciones para navegar aguas arriba en el Río de la Plata. [f.] 16

El rumbo a observar al entrar en el Río de la Plata hasta llegar a un fondeadero delante de Buenos Aires debe situarse al S. cerca del Oeste alrededor de 3 leguas. Si se descubre la tierra en la Lat. de 34º 30' se verá Castillos antes que la Isla de Lobos, la tierra de Castillos aparece por sí sola.

De este modo a saber se descubrirá la costa de Pebos o Lobos que es un elevado monte arriba de Castillos, porque la tierra es baja desde Castillos al Cabo de Santa María. Aunque se encontrase 10 brazas de agua en la mencionada Lat., sin verse la tierra, no obstante debe mantenerse en su rumbo al SO. y poco tiempo después se hallará 12 brazas. Si se costea desde Castillos al Cabo de Santa María o la Isla de Lobos que está a la entrada del Río de la Plata se encontrará 10 brazas, y aunque sólo haya 8 mientras se vea la Isla de Lobos no existirá peligro. Después de pasar el Cabo de Santa María el agua aumentará a 13 brazas y si se pasa cerca de la Isla de Lobos a una distancia en la Lat. de 35º se hallará 22 brazas y fondo firme que continúa hasta llegar cerca de la Isla, pero si se está a 10 leguas hacia el lado Este de la citada Isla, habrá de 26 a 22 brazas. Si se quiere ir de la Isla a la Bahía de Maldonado no hay peligro por su firme fondo claro. La dicha Bahía de Maldonado está detras de un punto que se extiende del Este al Oeste y existe una pequeña isla muy baja que la cubre y difícilmente puede verse que haya alguna bahía, hasta que se está muy cerca, debido a esta pequeña isla. Se puede audazmente permanecer dentro de la mencionada Bahía porque hay bastante agua hasta llegar a situar la dicha pequeña isla al SE., entonces se encontrará 8 brazas, fondo duro y claro y buen fondeadero; se debe llegar a tiro de pistola de la isla y tener 3½ brazas.

A tiro de mosquete de la costa del continente, existe un lago de agua dulce, la mejor del mundo para largos viajes, al cual se llega fácilmente. Cerca de esta costa se encontrará 7 u 8 brazas. Entre la Isla Maldonado y la tierra firme sólo hay paso para buques pequeños a causa de un arrecife de rocas que va desde dicha Isla hasta la tierra firme, y es absolutamente necesario que los grandes buques salgan por el mismo camino que llegaron. La mencionada Bahía es bastante grande como para 30 buques. Si se está en la Lat. de 30º [35º] 15' y yendo en busca de la entrada del Río de la Plata y en esta Lat. encontrándose en 10 brazas, sin ver el Monte de Maldonado, o la Isla de Lobos, se debe entonces dirigir al NO. y al ONO. y poco tiempo después se tendrá 20 brazas y si el tiempo está sereno se verá la Isla de Lobos o el Monte de Maldonado. Si se va de la Isla de Lobos a la Isla de Flores se debe dirigir al O. en cuyo canal se tendrá 22 brazas y fondo firme hasta llegar a 8 brazas, entonces se encontrará del N. al S. de la Isla de Flores. No se debe ir más de una o 2 leguas al S. de la dicha Flores porque el Banco Inglés es de arena fina con algunas piedras. Sin embargo para evitar el citado Banco se debe mantener más cerca de la Isla que del Banco, pues el canal

que está entre ellos tiene sólo 3 leguas de ancho. Cerca de la Isla no hay peligro pues todo está a la vista. Hay también un pasaje entre la Isla de Flores y la tierra firme, aunque se encuentren entre ellas las Islas Carretas. Siendo vistas la Isla de Flores y las citadas Islas y el mar batiéndolas, todavía hay suficiente agua como para navegar en ellas si es neceserio, pues desde las dichas islas a la costa hay alrededor de 1½ legua.

Partiendo de la Isla de Flores se debe dirigir al Oeste hasta llegar a M. Video de N. a S. en 6 o 7 brazas y estando de N. a S. como he dicho en 6 brazas se debe conducir al SO. para descubrir la costa Sud y se encontrará 4½ y 5 brazas. Si hay marea menguante se tendrá 4 brazas; si hay marea creciente y se encontrara todavía en 3½ brazas se debe dirigir al S. para que la marejada no lo arroje sobre el Banco Ortiz, que puede conocerse por el fondo arenoso, después debe mantenerse hacia el Sud hasta tocar fondo firme y si durante la marea menguante lo dirigiese hacia el Page o Magdalena que está en la costa Sud debe conducir al OSO. que la corriente no pueda arrojarlo sobre Punta de Pedro que se extiende de N. a S. de Monte Video. Si se nota que la corriente se pone más fuerte se debe fondear en 4 brazas. Si no se ha visto la costa sud se debe anclar inmediatamente porque la corriente se torna violenta dentro de la bahía de Punta de Pedro; aunque se esté sólo en 3½ brazas no se confíe, tómese precauciones, pues se está a 3 leguas de la costa, entonces irá bien acercándose al Banco Ortiz, luego habrá 3½ brazas y fondo arenoso. Si se está en 3 brazas y el mismo fondo el agua corre muy violenta.

[f. 16 vta.] /Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Entonces debe bajar hacia el Sud y si se encuentra fondo duro pero no firme y con conchillas y pequeñas piedras, debe dirigirse al ONO. que pronto lo hará salir del mismo fondo al firme con pequeñas conchillas, entonces se estará en medio del canal, si se halla fondo arenoso baje hacia el Sud para evitar el Banco Ortiz, de esta manera se dirigirá al ONO. en 4½ y 4 brazas hasta pasar el citado Banco. Si hubiese marea menguante, después de haber pasado el dicho Banco muy pronto tendrá 4½ y 5 brazas y si se conduce al NO. se encontrará 5½ y 6 brazas. Pero habiendo pasado el mencionado Banco y estando sólo en 5 brazas debe dirigirse hacia el lado Oeste hasta encontrar 4 brazas y fondo firme, luego al ONO. con el mismo fondo hasta aproximarse de N. a S. de Quilmes y si hay menos de 4 brazas es señal de estar en marea menguante, entonces puede fondearse en 4 brazas, a 3½ leguas de la ciudad situada al S¼O.

Las advertencias más seguras para el Río de la Plata son navegar en la Lat. de 35º 15' hasta llegar a 80 brazas y si se encuentra 40 brazas en la misma latitud y fondo firme se estará dentro de las 20 leguas de la Isla de Lobos y aunque inmediatamente se hallase 20 brazas, fondo firme, debe audazmente continuar su ruta al ONO. y NO. que pronto lo llevará a la vista del Monte de Maldonado y de la Isla de Lobos por lo que se estará seguro de una buena recalada para sus ulteriores derrotas.

Otras opiniones anexas a saber:

Es absolutamente necesario para efectuar buena recalada en el Río de la Plata no hacer ninguna comparación con el lado norte, a causa del Banco Inglés, y la Bahía del lado sud, que son muy peligrosos. Varios buques se han perdido allí y otros con mucho trabajo llegaron a Castillos e Isla de Lobos. El declive de la tierra que cambia en Santa María y la altura si pueden observarse son pruebas infalibles para no ser defraudado. Se debe llevar al Río de la Plata anclas más pesadas que de ordinario con anchas uñas por ser el fondo tan blando y firme.

Esto etc.[1] fue enviado de S.t Malo al Señor Patr. Trehes, quien las entregó, al Capitán Henri Partington, Comandante del Warwick.

Copiado este 26 de Mayo. V. S.

7 de Junio N. S.

Junio 12 ☉ SO. NO.
S. ONO.

Ayer por la tarde proseguimos sondando y tuvimos 12, 11, 10, 9, 8, 7, y una arena fina. Anoche relampagueó y esta mañana hubo vientos templados. A las 3 había de 9 a 5 brazas, fondo arenoso. Esta mañana a las 5 aclaró y en la Bahía de Castillos navegamos contra la corriente hacia la Isla Rocky antes de verla; a las 7 anclamos. El Capitán y yo conociendo la tierra por nuestros planos, anclamos en 7 brazas. Arenosa la cima de la tierra alta sud o Cabo Castillos situado al S¼O½O. y la parte más al Norte N¼E. y la Roca Castillo al S¼E. Cielo cubierto. El Presidente etc. fueron a tierra y regresaron por la noche con un hermoso toro que cazaron etc. A mediodía relampagueó, tronó y llovió y por la noche bastante bueno.

13 ☾ SO.

Por amplitud magnética 46° E. N. Lat. por obs. 34° 11' S. Fui a tierra y regresé por la noche *plus ultra scripsi.*

14 ♂ O. S½O.
SSO.

A las dos de esta mañana levamos ancla, a las 3 nos hicimos a la vela, a las 4 sondamos a lo largo de la costa 12, 12, 14, 14 brazas etc. distancia 2 leguas. El viento disminuyó; a las 7 viramos y nos dirigimos a tierra. La Isla de Castillos está situada al NNO½O. y C. Castillos al O., 5 leguas. A las 11 anclamos otra vez en brazas, arenoso. La cima de Castillos al S½O y la parte más al Norte N¼E½E. y la Roca al SE½S.

15 ☿

16 ♃

17 ♀[2]

Aquí permanecimos 5 días haciendo agua y aprovisionando nuestro buque. Por ser el Capitán Dover un infatigable cazador etc. matamos 6 toros. Gran abundancia de aves silvestres, muchas de las cuales he pintado en vida

[1] Desde *fue* hasta *N. S.* el texto está en francés.

[2] Véanse las observaciones que hace el autor en [f. 19 vta.] referentes a esta misma fecha.

para evitar descripciones imperfectas. Estuve en tierra 2 días y observé la naturaleza del terreno, su producción, etc. Como no soy buen deportista y más bien de temperamento tranquilo traje algunas plantas, flores, conchillas etc. y las copié mientras que otros fueron más afortunados allí. Un toro que vi morir por su fuerza, su ferocidad, y su grandor lo he dibujado en el otro lado. Vi en la región flamencos pero ninguno fue cazado ni capturado.

[f.] 17 /Varios animales de Castillos, etc.

[*Esta hoja se halla ilustrada con el dibujo de varios pájaros y en la parte inferior dos cabezas de toro. Lámina XII.*]

El flamenco. El pequeño cormorán. El cisne. La grulla. The yellow Neck. La cabeza de un toro. Perfil del toro que fue matado el 12 de junio de 1715.

[f. 17 vta.] /La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Junio 18[1] de 1715.

Por la mañana temprano fui a tierra y desembarqué hacia el lado Oeste de la aguada, aunque es más apropiado para desembarcar donde se extiende el agua del Lago, según el plano. La costa es una playa arenosa en la que vi la vértebra y otros huesos de una gran ballena. En la orilla había varias conchas y otras caparazones algunas de las cuales las conservo. El Señor Jos. Barnes, el escribiente del Capitán y yo fuimos desde el lugar de desembarco hasta las colinas arenosas en lo alto del monte que forma el Cabo Castillos.

En lo alto del cual bebimos a la salud del Rey con el elemento del lugar que cayó de las nubes. No fue pequeña la sorpresa al encontrar en la cima de éste y en las montañas adyacentes enormes rocas graníticas (como las llamamos en Devon). Crece aquí una especie de *Salvia Montana*, el cacto, un arbusto *Folijs acutis* como un clavel y algunas hierbas y plantas que arranqué, pero ninguna aromática. Al pie de las colinas de donde fluyen las vertientes habían *Umbilie Ven.*: *varia Astiscorbs Dissimilar Nostr.* Pero ninguna de ellas ácida y en verdad todas las hierbas que fueron muchas las que gusté aquí no tenían sabor ni ninguna sensible acidez. En el campo de pastoreo había gran cantidad de yerbas: 5 *fol. Bellides e florib. Luteis.* En las colinas la higuera silvestre de la India o tuna, el pepino silvestre, la col silvestre y la areca en la llanura. En los bosques donde ordinariamente había mangle, estaban entremezcladas algunas palmeras, higueras silvestres y yuca.

Las llanuras estaban llenas de ganado, pero la mayor parte toros muy bravos, grandes y carnosos pero no gordos. La tierra no es muy fértil sino pobre y árida; un camino de turba negra arenosa, con un fondo arenoso. No vimos habitantes y muy pocas muestras de ser muy frecuentado; fue encontrada una flecha, un sombrero europeo y un cajón de botellas, probablemente dejado todo por marineros. En el río hay abundancia de aves silvestres, muy buenas y gordas, como patos y lavancos, gansos o cisnes, cercetas, pluviales, agachadizas, pico espada que se alimentan de gusanos, de anchas plumas aunque más pequeños que las cercetas; picos rojos que eran excesivamente gordos y de buena carne, con patas de pato rojas. La belleza de algunos de

[1] Véanse las observaciones que hace el autor en [f. 21 vta.] referentes a esta misma fecha.

estos pájaros y la rareza de otros me determinaron a dibujarlos. Los flamencos los vi pero no pude cazarlos. Las águilas marinas son buenas sólo por su aceite, algunas muy grandes, otras pequeñas las había en gran número pero no se cazó ninguna. También hay, de cuando en cuando, avestruces, cuyos huevos fueron encontrados en la llanura, recogí 3 en tres lugares distantes; los huevos son más pequeños que el africano o asiático, y sin duda así son las aves. Además había muchas cabezas de venado de talla menor pero no fue cazado ninguno por nosotros, ni vi ninguno pero los otros sí. En la llanura arenosa hay armadillos, que llevé vivos a bordo; encontré la caparazón de uno (o si puedo usar la expresión) la concha, y así hicieron otros. También apresamos 2 vesos o gatos monteses como otros llaman. Algunos vieron osos, otros tigres, pero lo que hay que temer no se describirá ni los viajeros relatarán. Confieso la huella de la pata de una bestia de la forma de la de un perro cuya medida sobre la arena era del largo de un palmo aproximadamente, pero si era de perro o de lobo no lo sé.

/Varios animales de Castillos, etc. **[f.] 18**

[*Esta hoja se halla ilustrada con el dibujo de varios pájaros. Lámina II.*]

El pato silvestre. *Ruscus Lanionis seu Hastaria folij virid et floribus argenteis*: La polla de agua del Río de la Plata. El colimbo del Río de la Plata. El gorrión negro. Agachadiza. *Pyanet. Filfair. Yellow Dun.* Petirrojo anaranjado. Pardillo. Burlón. *Dun White.* El pato silbador. Tórtola. *The Snakehead.* Paloma torcaz. Pájaro carpintero.

El pájaro carpintero es tan grande como nuestro mirlo, sus plumas negras y amarillas *ut supra.*

N. B. El *Yellow Dun* es tan grande como el tordo, con una cabeza como la del jilguero pero guarnecido con largas plumas. Sus partes traseras pardo oscuro y su vientre amarillo. La agachadiza parecida a las nuestras en Inglaterra. Del mismo modo es el pardillo. El coloreado *Filfair* semejante en el lomo pero su vientre etc. blanco. La polla de agua cuando flota, come tolerablemente como lo hace el colimbo, la primera tan grande como un pato, el último como un silbador. El gorrión negro de figura semejante a los nuestros de Inglaterra pero más gordos. A estos pájaros los cazamos en el Río de la Plata en el lado Norte. El pecho anaranjado es tan grande como un tordo de color naranja o rojo en la cabeza y pecho y así todo el resto negro como un carbón, con un pico chato en la parte superior. El burlón es algo más grande del color del tordo y blanco con una cola de golondrina, pico y patas negras. El *Snakehead* es más pequeño que el burlón, véaselo en la página.

/La historia de nuestro viaje. **[f. 18 vta.]**

[*Hay un sello con escudo que dice:*] **Biblioteca Nacional.**

Fui a tierra una vez más, pero habiendo visto el lunes pasado una parte de la región, bogué por el Río y sintiéndome muy fatigado para servir a los otros deseaba ahora satisfacer a mi estudioso y contemplativo genio y por consiguiente armado solamente con un mosquete y una caja llena de cartuchos y con algunas provisiones di una vuelta por la costa del mar, y cruzando el Río en la canoa del Presidente dejé la Compañía y haciendo un rodeo al través de los arenosos médanos me dirigí rápidamente al monte deseando ver o matar

algo digno de mención, pero habiendo andado 6 millas a través de la llanura y una milla hasta arriba de las rodillas en un pantano cubierto de juncos regresé por un camino al Oeste. El Presidente etc. habían matado 4 reses. La canoa no pudo ser lanzada sobre el arenoso istmo como antes, así que los señores Mount, Peachy y algunos de los hombres y sirvientes se quedaron en tierra toda la noche, donde hicieron un gran fuego y asaron ¼ de res que comieron la mayor parte sin sal ni pan y bebieron del lago. Sueño poco tenían, humo y ruido en gran cantidad, pero los que partimos corrimos el mayor peligro de nuestras vidas, pues el mar estaba muy alto, el viento fresco y el bote muy frágil. Sin embargo, gracias a Dios, el Capitán Dover, el señor Martyn, yo, 2 caballeros y la tripulación de los botes llegamos a bordo a salvo aunque con mucha dificultad y temores. Encontramos que las mañanas y las noches aquí son muy frías aunque no hay heladas. Las otras partes del día son tolerables. Con nuestra red pescamos también tanto pescado que sirvió para el conjunto del buque de la Compañía, pero la mayor parte eran corvinas o gruñidores, descritos *per contra*, algunos lenguados y espirenques, todos ellos muy buenos. También extrajimos del Río y pescamos únicamente las mismas especies, con algunos mújoles, así que no hay diferencia entre estos pescados por la comunicación entre el río y el mar, aunque uno es de agua dulce y el otro salada. En algunos lugares el Río es de 50 y en otros 100 yardas de ancho y de 8 a 5 pies de profundidad hacia el mar, pero vadeable 4 o 5 millas arriba en la región. Es vermicular y en su curso recibe otras corrientes y algunos riachuelos y arroja sus aguas sobre el lado norte de la Bahía. Proviene de la Laguna cerca del gran bosque; el agua es un poco alborotada y salobre en algunos parajes y barroso cerca de su nacimiento: pero una milla río abajo desde el mar bebimos de él en nuestro desayuno con satisfacción. En todo el camino no vi flores hermosas; la mejor entre todas ellas era una caléndula o *Flos Calendula agrestis* que también es escasa y sin el perfume europeo.

El fruto del cacto (que crece en las colinas) dicen que es muy bueno, véaselo descrito *per contra*. Los que yo encontré y recogí eran insípidos y fuera de estación. Lo mismo es la higuera de la India o tuna. La baya llamada col silvestre estaba madura y algo verde; me las imagino como el arándano apropiadas para encurtidos y conserva.

La perspectiva de este lugar es muy agradable, pero no puedo estimular un establecimiento aquí. Primero, porque las montañas y colinas son todas de arena y roca debajo y la arena movediza y volátil. Hay agua y bueyes; el suelo hasta ahora no produce granos por no tener suficiente profundidad de tierra, según mi opinión, para prometerlo *Tot Homines quot Sententiæ et opiniones*. No hay ovejas, ni gramínea, ni pasto apropiado para alimentarlas. Aunque sin duda subsistirían, su carne, sin embargo, sería laxa y magra como así también es el ganado grande ya especificado.

[f.] 19 /Varias especies de peces de Castillos.

[*Esta hoja se halla ilustrada con el dibujo de varios peces y distintas plantas con sus nombres. Lámina XIII.*]

El espirenque de 15 pulgadas. La acedía o platija. Corvina. *Rapax*. El gruñidor. El lenguado con puntos blancos, 18 pulgadas. La corvina o gruñidor, de 3 pies de largo. El mújol. El Cacto. Campanilla. *Flos* 5 *Fol.* M. Vidio. Flor del Guisante silvestre. *Noli me Tangere Vulgo*. La Baya de la col.

 [f. 19 vta.]

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Junio 17.

Hay una isla de rocas al S¼E. de la Bahía, que da el nombre al conjunto. Por su semejanza a un castillo lo llamo en mi plano Lobos de Castillo, por la cantidad de lobos marinos y algunas focas que hay en ella así como también de perros marinos más pequeños que las focas. Los primeros son de cabeza negra como un lobo con pelo de ¾ de pulgada de largo y con 4 aletas. Al nadar mantienen la parte posterior unida que luego aparece como una cola. Los primeros se doblan y nadan más rápido que muchos peces. Varios de ellos fueron capturados por la gente en la canoa del buque y traídos a bordo, desollados y sus cueros preservados, entonces parecieron muy gordos y carnosos y algunos los comieron antes de que la carne de buey llegara a bordo. Los lobos eran de 4 a 5 pies de largo, los perros marinos de 2 a 3 pies. La cabeza de la foca que encontramos en la costa, se asemeja *ut per contra* al lobo marino nadando; pero como motivo de curiosidad la he dibujado también de perfil. En esta Isla y en los alrededores también hay abundancia de gaviotas y gaviotines de diferentes colores como en Inglaterra, pero hay algunos negros como cuervos. Gran abundancia de cisnes o gansos, patos, cercetas, pluviales, agachadizas y otros muy buenos y espléndidos pájaros entre los cuales estaban el pico rojo y el pico espada, ambos gordos. La cantidad de carne vacuna era tan grande que todos han comido opíparamente, pero no sienta muy bien a algunos a quienes esta cantidad de provisiones frescas, comida con demasiada gula, ha producido disentería y cólicos, aunque cada peón tenía vino a saber *ſi p^r diem.* Bendigo a Dios de que los de la Factoría no sintieran ninguno de estos efectos, ni yo los he tenido. En realidad hemos empleado carne fresca, más o menos, durante todo el viaje y no estamos hartos de ella.

Encontramos armadillos, véase la figura de uno en el otro lado. Algunos los ponderan como buen alimento, pero privado de su caparazón no es más grande que una rata, y creo no mucho mejor.

La forma de cazar o matar a un toro lo he demostrado en otra parte, aunque algunas veces se caza entre el ganado pero generalmente la presa era un extraviado.

Crece aquí la areca silvestre que produce una nuez no mayor que una pequeña aceituna cubierta por fuera como ella. Este árbol, nuestros marineros se imaginaron que era un árbol col y así fueron enviados a tierra para cortar algunos; trajeron las cabezas de los troncos de algunos de ellos, las cuales fueron aderezadas en estofado pero resultó un guiso[1] del diablo. Por fortuna determinóse para nuestra carne vacuna ninguna otra salsa que un gran apetito.

El armadillo del Capitán Dover murió después de 4 días, quiso beber pero no comer; suponemos que vive de raíces etc., pues si hubiera sido granívoro hubiera comido trigo, avena, etc. que le fue servido. Un diseño de él lo expresa suficientemente.

El lobo marino tiene una cabeza como un cerdo negro, hocico como un lobo, con bigotes cartilaginosos u óseos muy puntiagudos en las quijadas como son sus dientes. Son muy juguetones, como los vimos en la Isla, por sus

---

[1] Desde *guiso* hasta *diablo* el texto está en francés

distintas posturas las que he débilmente representado; algunos deslizándose en tierra, otros sentándose derechos, algunos caminando y saltando con un paso vacilante. Algunas veces nadan con sus cabezas fuera del agua, pero no por mucho tiempo. Son muy feroces cuando se los provoca. El perro de mar tiene la cabeza de un rudo mastín y en el agua se asemeja mucho más a un perro de color moreno oscuro. Cuando se encuentra en ella, sus cabezas algunas veces hacen un ruido pero no propiamente un ladrido. Abundan aquí como también en Lobos de La Plata y en el Río. Me pregunto si no se alimentarían de aves lo mismo que de pescado si llegaran hasta ellos que creo lo hacen frecuentemente por alguna casualidad. Tienen 4 aletas en lugar de patas con las que nadan con gran rapidez. El *Lupus Marinus* puede muy bien decirse es el *Mostrum horrendum in forma Ingens.* Los perros marinos en el agua se parecen mucho al alano o perro de presa teniendo rudas cabezas redondas, algunas oscuras, otras de un color amarillento *up supra.*

[f.] 20 /Varios animales de Castillos, etc.

[*Esta hoja se halla ilustrada con el dibujo de varios animales y al pie una escena de caza. Lámina III.*]

Lobos de Mar. El lobo de mar de 5 pies de largo. Lobos y perros de la Isla de Castillos. La Isla de Lobos de Castillos. La foca. El lobo. El perro de mar. Gaviota gris. Gaviotín. El Armadillo *Sorex Armatus Terrestris.*

[f. 20 vta.] /La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

La Bahía de Castillos está situada a los 34º 11' de latitud Sud. Tiene 3 leguas de profundidad y 4 de ancho, 12 desde el punto Norte a la Isla de Lobos. El fondo es arenoso mezclado con barro y conchillas. Se puede anclar desde 8 a 3½ brazas. Sondeos graduables. Hay fondo sucio hacia el lado Sud, pero ya sea en el medio o en el Norte u Oeste hay buen fondeadero. Hay buena navegación con viento del Oeste o Norte, pero peligroso con el del Sud y más aún con viento del Este porque provoca un mar grueso cuando sopla fuerte.

El mejor lugar para anclar es en 3½ al SE¼E., la montaña rocosa de Castillos hacia el lado Sud o se puede fondear a ½ legua de la costa en 4 brazas, arenoso. En la costa Sud se puede desembarcar con un bote casi con cualquier clase de tiempo, por encontrarse una pequeña abra formada por un punto arenoso justo al lado del lago de agua dulce que algunas veces está cerrado por los vientos del Norte aunque no con marea alta que crece aquí 4 pies.

Como toda la costa norte es un banco de arena, corre por ahí una gran marejada, con cualquier clase de tiempo, por lo tanto es aún peligroso desembarcar allí o intentarlo.

La primera distancia fijada para delinear esta bahía y región en el plano, fue desde a bordo donde he hecho un tilde, a 2 leguas de la ensenada de la Bahía. El segundo fue desde el Monte de Castillos y el tercero desde las colinas arenosas [médanos] en la parte norte. De modo que soy mucho más exacto que el plano francés que tenemos a bordo que pone un río salado en

el lugar donde desemboca el de agua dulce y uno dulce en la ensenada de la Bahía donde hay sólo uno y de agua dulce como lo he declarado antes. Supongo que lo hizo de buena fe o solamente lo observó desde a bordo; sea como fuere, he corregido su error y he situado la costa y la tierra dentro de ella con cuidado y S.A. En estos casos me impongo la satisfacción de favorecer a todos los que puedan tener la ocasión de venir a esta costa o a los que deseen ser exactamente informados al respecto. Si consultase mi propia conveniencia omitiría esta publicación.

/El plano de la Bahía de Castillos. [f.] 21

[*Plano dibujado a lo largo de la hoja, Lámina XIV, y en el que dice en recuadro*]

Un plano de Bahía de Castillos. En la región del Paraguay situada en 34º 11' Latitud Sud. Tomado de distintos lugares S.A. A. La aguada. B. Un río dulce que nace en un lago de la región. C. El lugar donde puede cortarse madera. E. El lado Norte donde siempre corre una gran marejada. F. El istmo arenoso donde lanzamos nuestro bote en el Río. Por el Señor G. Toller.

/Mes y día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje. [f. 21 vta.]

[*Hay un sello que dice:*] Biblioteca Nacional.

Junio 18 ♄ SO. NE.
SO¼S. NE¼N.
SO. NE¼N.
OSO. OE.
NE¼N.
N¼E.
NE¼N.
SO¼O. NNE.
N¼E.
NE.

A las 3 de la tarde levamos ancla, a las 5 la cima de C. Castillos, situóse al NO¼O., distante 2 leguas. Precisamente ganamos la Isla de Lobos de Castillos y encontramos cerca de ella del lado Norte y al Este 8 y 9 brazas y a una legua de ella al ESE. 14 brazas. Sondando durante la noche de 15 brazas conchillas grises oscuras a 22 brazas, firme. Y desde esta hora a 6 de la mañana, de 22 a 12, 13 y 14 brazas que son las profundidades generales a todo lo largo de la costa y a 1 o 2 leguas de distancia. Nublado por la mañana, bueno hacia mediodía con viento suave. Latitud por obs. 34º 50'. La Isla de Lobos situóse al SO., distante 4 leguas. El Cabo de Santa María, distante 5 leguas al OSO. El Monte de Maldonado al O., distancia 5 leguas. Navegamos 58' cuando el cabo situóse al OSO. Merid. distante del Cabo de Castillos al Cabo de Santa María calculo estar. Pm. Viento suave y tiempo bueno, a las 4 el Cabo de Santa María situóse al N½O. 1 legua y el punto al Sud del Cabo Maldonado al O. distante 4 leguas. Sondeos de 12½ a 14 brazas. Arena firme y conchillas.

[*En el centro de la hoja hay un dibujo de una bahía con una zona montañosa. Hay una rosa de los vientos. Lámina XIX, 3.*]

20 ☾ NE$\frac{1}{4}$N.
O$\frac{1}{4}$S.

A las 6$\frac{1}{2}$ pm. anclamos en el Río de la Plata en 11 brazas. Fondo firme movible. La tierra más al Sud de Cabo del Roque al O$\frac{1}{2}$S. distante 2 leguas. Encontramos una corriente que se dirige al E$\frac{1}{4}$N. hasta las 12 de la noche (12 la creciente de la marea) y desde la 1 de la mañana hasta las 5 al O$\frac{1}{4}$S. (12 marea menguante) entonces levamos ancla y nos encontramos como al margen a lo largo de esta bahía que es de casi 4 leguas, hay de 10 a 12 brazas, fondo firme blando con un poco de arena. Lat. por obs. 34º 58'. Cuando estuvimos por el través de Cabo del Roque, descubrimos otro Cabo Blanco al O$\frac{1}{2}$S. distante 3 leguas. A la bahía la llamo Warwick pues para los buques es de lo mejor para anclar; al punto más al Este, Punta Negra porque parece negro, y Cabo del Roque por la roca que se destaca de él sobre el horizonte cuando se lo mira por primera vez. N. B. El Cabo Blanco se muestra como el promontorio Norte, o cabeza de playa cuando se viene del lado Este pero es más bajo. El Capitán Dover y el carpintero fueron a tierra en su canoa para cazar en el Cabo Roca, observando algún ganado vacuno que fue visto más o menos en la llanura todo a lo largo de la costa desde Castillos.

Durante toda esta tarde viento suave y tiempo bueno: el bote se quedó en tierra. A la puesta del sol, Cabo Blanco al O$\frac{1}{2}$S. distante 4 leguas. La Bahía es arenosa, profunda, limitada en la parte Este por las montañas del Roque.

[f.] 22 /La forma de la tierra desde Castillos, Sud etc.

[*A lo largo de la hoja, de abajo hacia arriba, se halla el dibujo de zonas montañosas. Lámina XV.*]

Así mostróse la tierra desde el Cabo Castillos, durante 4 leguas hacia el Sud como lo hicimos el 14 de junio a 3 leguas de distancia por reconocimiento.

Así mostróse la tierra durante 4 leguas desde el punto SO. arriba mencionado a 1$\frac{1}{2}$ legua de distancia, siendo dunas bajas arenosas navegando hacia el Sud.

Así mostróse la tierra continuada desde el antedicho punto a una legua de distancia navegando hacia el Sud en 13 brazas durante 3 leguas.

Así mostróse la forma de la tierra continuada en †† por reconocimiento 1 legua desde la costa en 13 brazas durante 11 millas.

Así mostróse la costa Sud del Paraguay continuada desde †† durante 10 millas, a 1 legua de distancia desde la costa en 12 y 13 brazas.

La forma de la tierra desde el Cabo de Santa María a Punta Negra en el Río de la Plata, rumbo O$\frac{1}{4}$S., navegando aguas arriba.

[f. 22 vta.] /Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello que dice:*] Biblioteca Nacional.

Junio 21 ♂

Anoche el Capitán Dover regresó a las 8, después de haber matado un toro y torcido su tobillo derecho. Luego fondeamos en 10 brazas. La corriente situóse a 1$\frac{1}{2}$ milla al E$\frac{1}{4}$N. por horario. Esta mañana a las 7 levamos ancla; a las 8, el Cabo Blanco al NO. distante 2 leguas y la pequeña Isla rocosa de Palma al NNE. distante 5 millas. Nuestros sondeos de 10 a 7 brazas hasta

mediodía. Pm. 6½, 6 y 7 brazas; arena y firme. A las 4, la Isla de Flores al O½N. distante 1½ milla, sondeos de 6½ y 7 brazas. Monte Vidio situóse al O. a unas 6 leguas, nosotros calculamos desde el Cabo Santa María a Flores 20 leguas al O¼S. Las Islas Carretas son 3 pequeñas rocas sobre el agua situadas al NO. de Flores. La misma Flores la constituyen 3 colinas rocosas con un arrecife de bajas peñas, cuya mayor parte está la mitad afuera del agua y algunas sumergidas uniéndose entre sí. En él hay muchos lobos, pájaros, etc. La tierra es baja desde C. Blanco a M. Vidio, siendo una costa llana y arenosa y hace un semicírculo como bahía, las Carretas en el centro. La parte Oeste es llamada la Bahía de M. Vidio. Sondeos de 6 a 5½. A las 11 anclamos en 5¼ brazas, fondo firme. Cielo cubierto. M. Vidio al N½E., distancia 2 leguas. La costa se puede ver al costado.

[*En el margen derecho a lo largo de la hoja de abajo hacia arriba hay un dibujo de una zona montañosa.*]

22 ☿ N¼O.
N¼E.
S¼E. NE.
SSO. NO.

El buque dirigido con su proa al NE¼E. hasta las 4 de la mañana y luego la corriente se situó al ESE. a 1½ milla por hora. Viento suave, niebla y gran rocío. A las 8 de esta mañana, la corriente situóse al E¼S. según la misma velocidad. Probé el agua y la encontré un poquito salada. Viento suave y tiempo bueno. El buque dirigió su proa al NE. a las nueve y a las 10 levamos ancla, situándose la corriente hacia el Oeste. A mediodía M. Vidio al N½E., distancia 8 millas. Viento suave y tiempo bueno. Sondeos, 5 brazas, barro blando. P.M. Sereno. A las 6 anclamos en 4½ brazas, fondo firme. M. Vidio al NNE½E., distancia 8 millas.

23 ♃
O.
O¼S.
O¼N.
O.

El buque dirigido con su proa al ONO. hasta las 10½, luego al E¼S. hasta las 4½. Muy poca corriente dirigiéndose en cualquier ruta por hallarse calmo. Viento suave y cielo cubierto, el agua sucia y barrosa. A las 8 se enviaron 2 botes a sondar que fueron al SO. y SE. y luego comenzó el buque a ladearse y rasparse del lado de estribor. Pm. Viento suave con nieblas. La corriente dirigiéndose al OSO. ladeó y estregó el lado de babor. A las 6 la corriente se situó al E¼N. a 1 milla por hora.

24 ♀ O¼N.

Templado y bueno, permanecimos anclados. Los botes fueron a tierra a M. Vidio y regresaron por la noche con algunos múgiles y lenguados, pescados en el río cerca de allí, y con un ternero de 1 año que habían matado: este ternero había sido herido antes por una bala de mosquete, y la herida estaba sangrando lo que hizo que algunas personas creyeran que podía haber sido hecha por algunos de nuestros hombres de Guinea. Estaban los nombres de varios capitanes españoles y otros grabados en una especie de pizarra de plomo

y sobre el césped, algunos de los cuales estaban marcados con el año 1714. Entre otros el Capitán Du Bois. La ternera había resultado buena donde no estaba herida.

25 ♄

En consideración al suceso precedente esta mañana se llevó a cabo un consejo y los señores Thistle, Huvay y Shelps fueron enviados en la canoa de la Compañía con un sirviente negro y al cuidado del teniente 2.°, señor In.° Beavour con 6 expertos remeros y un patrón de bote para Buenos Aires, con orden de remontar el canal Norte y si fuera posible traer de ahí un piloto. A los caballeros: determinar los preliminares con el Gobernador y ocuparse de los esclavos si hubiera llegado algún buque de Guinea. Llevaron consigo víveres.

[f.] 23 /La forma de la tierra desde el Cabo del Roque a M. Vidio.

[*Varios dibujos de perfiles de zonas montañosas diseñados a lo largo de la hoja. Hay una rosa de los vientos. Lámina XVI.*]

Montañas que se extienden en la Tierra. Roque de Palma. Cabo del Roque. Croquis de 4 leguas. Cabo Blanco. Montes de Arena. Croquis de 3 leguas. Tierra baja. Croquis de la Gran Bahía, 4 leguas. Las Carretas. La Isla Flores 6½. Croquis de la Bahía de M. Vidio, 5 leguas.

Así se muestra la parte Este de Flores, a una distancia de 1 milla.

[f. 23 vta.] /Mes y Día. Rumbo. Viento. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*]

Junio 25 ♄

[*Hay un dibujo a lo largo de la hoja en el que aparece el cerro de Montevideo.*]

SO. ONO.
SO½O. NO¼O.
SO¼O. NO½O.
NO¼O.

Y provisiones para 7 días. Les dimos tres vivas al partir y en verdad creo que necesitarán tener buen ánimo antes de llegar allí, soplando los vientos fríos y siendo las noches largas. El viaje es de 40 leguas, al N¼O½O. A mediodía el sol cae perpendicular a las 12. El sol aparece a las y se pone a las . A la 1 pm. levamos ancla, sondeos 4, 4½ y 4 brazas, fondo firme. M. Vidio al NNE½E., distancia 5 leguas. A las 7 anclamos en 4 brazas, fondo firme. M. Vidio situado al NE¼N., distancia 7 leguas.

26 ⊙ SO½S. NO½O.

La corriente situóse al ENE. hasta las 2 de la mañana, luego el buque se dirigió con la proa al SSO., situándose la corriente hacia el Oeste vimos M. Vidio en posición NE½N., distante 8 leguas, a las 8 de la mañana. Vientos templados y tiempo bueno, pero sopló viento fresco y frío por la noche con alguna lluvia. La corriente situóse hacia el Este y así continuó hasta mediodía. A las 3 levamos ancla y a las 4 pm. M. Vidio situóse al NE½N., distancia

9 leguas. Sondeos 3¾ brazas, fondo firme. Nuestra costumbre es enviar primero nuestros botes a sondar por la mañana y de acuerdo a su informe proseguir. Sondeos 3½ a 5.

N¼ de M. Vidio fueron traídas a bordo las blancas campanillas, las sempiternas flores de guisantes etc. pero ninguna perfumada. Vieron allí (como en cualquiera otra buena llanura) mucho ganado vacuno y algunos ciervos. Ni nativos, ni señales de población. A las 7 anclamos en 3½ brazas. La corriente dirigiéndose al SE¼E., M. Vidio al NE¼N., distancia 10 leguas.

27 ☾ NNO.
SO¼S.

A las 2 de esta mañana el buque evitó la corriente situándose al O¼S y a las 8 el buque la evitó otra vez al SE. Vientos templados y tiempo bueno. Los dos botes fueron enviados otra vez a sondar entre el SO. y el SE.

SSO.
NO¼N. NO¼N.

A las 4 pm. habiéndose producido la corriente (o la marea menguante) levamos ancla. A las 5, M. Vidio situóse al NE½N., 11 leguas. Los sondeos hasta las 6, han sido 3, 3¾, 3½, firme, pero no tan flojo como hacia el Norte. A las 7, 3 brazas y arena dura, por lo que nos dimos cuenta que estábamos sobre la orilla Este del Banco de Ortiz, a las ¼ anclamos en 3½, fondo firme.

28 ♂ NNO.
ESE.
S¼O.
S¼E½E. N¼O.
SSO.
NNO.
SO.
N¼O.

A las 10 sondeamos la corriente y la encontramos ubicada al ESE., 2' por hora, que continuó hasta las 3 de esta mañana. A las 6 levamos ancla y empujados algo hacia el lado Sud en 3 menos 1 pie y luego arrastrados afuera, hacia el lado Este como hacia la orilla en 3 brazas y 3 y 1 pie y 3¼ a 3½, firme, y luego arrastrados afuera al S. y SSO. A las 10, sondeos 3½, firme, pero no muy flojo hasta las 12, cuando vimos la costa Sud situada a nuestro Oeste, distante 4 leguas y allí anclamos en 3½, fondo firme blando. Estas 24 horas navegamos 24', 23½'. Vientos suaves y tiempo bueno. Enviamos nuestros botes afuera, donde encontraron sólo 2 brazas a 1 legua de la costa, firme muy blando. El buque dirigido con su proa al N¼O. Los botes sondearon al O. y N., del lado Norte 3 menos 1 pie al Oeste 12 pies. A las 7 dirigido al NO¼N. hasta las 11 y luego al N¼E. Poca corriente.

29 ☿ N.
N¼E.

A las 6 de la mañana sondamos y encontramos que el agua creció 6 pies. La corriente al SE. sin fuerza. A las 7¼ levamos ancla. Sondeos de 4½ a 3¾ firme. A las 8 la tierra más al Norte pudimos verla situada al NNO., distante 4 leguas. A las 9½ anclamos en 4¾. Procuramos ganar el barlovento pero no

lográndolo volvimos a anclar otra vez. La masa de la tierra se vio situada al O¼N. distante 4 leguas siendo muy baja con 4 pequeños promontorios.

30 ♃

El buque navegando durante toda la noche a favor del viento encontró poca o ninguna corriente. A las 7½ la lancha fue enviada a sondar. Encontramos que el rumbo desde M. Vidio a esta costa ha sido SSO¼O., distancia 22 leguas y que la corriente o marea crece con viento del Este o del Sud, que como ha habido poco, tenemos así menos agua que la que esperábamos o la que está mencionada en la Carta Hidrográfica. También comprobamos que estos vientos del Norte soplan muy fríos y húmedos. Y el mar rompe con pequeñas ráfagas.

[f.] 24 /Crítica[1] sobre la partida del bote.

1. A mi parecer el peligro es demasiado grande para cualquiera al exponerse a navegar a vela 40 leguas en un Río tan grande sobre el cual son todos muy ignorantes; particularmente en un bote tan pequeño como el nuestro, en pleno invierno, siendo las noches largas y muy frías y estando obligados a vivir en él por 2 o 3 noches, o en la tierra desierta o solamente habitada por las bestias y los hombres feroces.

2. Por la suposición del ternero recién herido, que se ha impuesto como una razón de que un barco de Guinea había llegado, me parece una débil presunción y demasiado riesgo para enviar a quienes quiera que sean de la Factoría en semejante viaje.

3. Que nuestro barco ha levado ancla y el viento es favorable para nuestra travesía del Río, siguiendo los consejos de los que nos precedieron aquí.

4. Que el argumento que había gravitado sobre la gente de que nuestro salario comenzaría después de su partida no me bastó pues yo no podría preferir mi interés a costa de la felicidad de la gente de la Factoría.

5. Que la Compañía no exige un riesgo tan grande e irracional, según mi opinión, por si hubiese llegado un buque de Guinea.

6. Que por informes dados por el señor Sitwel, quien vivió en algunas ocasiones en Buenos Aires, se está expuesto a los vientos muy fuertes y repentinos aquí en este Río y que por ese motivo los buques están obligados a fondear con 2 cables a lo largo particularmente en invierno.

7. Algunos Oficiales de nuestro barco me han aconsejado no salir en este paraje y el que lo ha hecho me aseguraba que hizo un viaje que no hubiera continuado si no fuera por las órdenes expresas bajo la dirección del Capitán y por lo tanto estuvo obligado.

El motivo por el cual después de esto me ofrecí a realizar el viaje fue porque fui la persona primeramente designada para ir con el señor Th. a cumplimentar al Gobernador, al Obispo y a los Jesuítas, etc. Sin embargo haré conocer a los señores LGDF. que con buena voluntad estuve pronto a correr el riesgo para servir a los señores de la Compañía como cualquiera de ellos. No obstante fue contrariamente a mi opinión sobre este particular.

---

[1] Desde *Crítica* hasta *del P.* el texto está en francés.


20
Various Animals of Castillos &c.
Loups et chiens de L'Isle de Castillos.
The Wolf.
Gray Gull
Armadilla

Insisto en que no fue este un Consejo regular, sino por el contrario reunido y despachado en muy poco tiempo y no se firmó nada como es debido, de acuerdo a nuestras órdenes por ninguno del Consejo, ni se dio instrucciones precisas a los que han partido. Dado a bordo del W. [arwick] este 25 de Junio VS 1714 por RM. Sin embargo fue determinado por el asentimiento de los señores D. y M. por el derecho del P.

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje. [f. 24 vta.]

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Julio 1.° ♀

Durante toda la noche pasada tuvimos muchos relámpagos, que continuaron hasta esta mañana del lado SO. a la borda O. A las 10 levantamos nuestra ancla y la largamos otra vez en 3¾ brazas, fondo firme. A mediodía la tierra vista del lado Norte (que muchos supusieron era Punta Pedro) situóse al NO¼N., distante 4 leguas. Pm. Viento suave y tiempo bueno. A las 8 vientos templados con relámpagos y truenos, después el viento cambió rotando en todas direcciones del compás que continuó más o menos toda la noche.

2 ♄

A las 5 de esta mañana levamos ancla con poco viento; truenos y relámpagos de la borda NE.

3 ⊙ NE. SE.
NE¼N. ESE.
NNE. E¼S.
NE¼E. SE¼S.

Sondeos 5, 4¾ y 4½. A las 10 anclamos en 4 brazas menos 1 pie, firme. Tiempo borrascoso con truenos, relámpagos y lluvia, habiendo navegado sólo 2 leguas. Vientos variables de todos los cuadrantes con truenos etc. Pm. A las 3½ levamos ancla y a las 4 nos hicimos a la mar; sondeos 3¾, 3½, 3¼, 3¾, firme. A las 6 vimos la tierra situada al ONO. distancia 4 leguas. A las .½ anclamos en 4½, firme. Habiendo navegado solamente 6 minutos. A medianoche la corriente se situó al NNO.

4 ☾ SE¼E.
SE¼E.

A las 4 de esta mañana vientos frescos con llovizna y a medida que transcurrió el día aumentó el mal tiempo. A las 4 pm. se vino abajo la verga del juanete. Y largamos más cable: a las 8 hicimos frente al viento con 2 cables en un extremo; el buque se balanceó mucho y por estar el agua poco profunda temimos estar en peligro pero, gracias a Dios, antes de medianoche el viento y el mar menguaron. No sabemos nada de nuestro bote enviado a Buenos Aires.

5 ♂ S¼E.
NNO. S¼O.
N¼O.
N. N¼E.

A las 6 de esta mañana vientos templados y tiempo bueno. A las 7 de la mañana levamos ancla, sondeos 3¾, 3½, 3½ y 3 brazas, firme. A las 8½ la tierra vista desde las cofas, situada al O¼S. y al NO. de nosotros que supusimos una colina con árboles. Cuando hubo 3 brazas nos mantuvimos al NE¼E. en 3½. A las 10 mandamos a la canoa a sondar y ensayar la corriente. Hasta las 12, 3¾, 3½ etc. Pm. 3¼, 3¼, 3, 3 y un pie, 3¼ y a las 4, 3½. La inconcebible poca profundidad de este gran Río nos hizo en cierto modo desconfiados e irresolutos; algunos pensaron regresar a la costa Norte y esperar en la bahía de M. Vidio, hasta que nuestra lancha pudiese traernos un piloto o suficientes instrucciones para poder remontarlo. Otros proyectos, otras cosas. Cierto es que hasta ahora ninguna nación prudente envió un buque de este tonelaje y calado a un lugar de tan poca profundidad, donde es frecuente encontrar sólo 12 pulgadas más que la de nuestro calado y donde la corriente de agua que viene del mar es frecuentemente 48 arriba y abajo. En toda expedición de renombre se acostumbra a tener ya sea un piloto o alguna persona experta entre ellos que haya estado en el lugar o versado sobre la costa: nosotros no tenemos ninguno así y en lugar de eso una Carta hidrográfica muy imperfecta y copiada de una que creo era otra semejante. Tenemos instrucciones privadas que agregan poco a nuestra información y en muchas cosas son defectuosas; así que no es de sorprenderse si algunos de nosotros somos irresolutos y otros nos hallamos estupefactos; por alguna fantasía ven fuegos por la noche y nubes de humo durante el día; estoy seguro que ambos necesitamos que nos guíen.

[f.] 25 */Phasis Lunæ Seu Aspect Meridion.*

[*Hay un dibujo de disco lunar.*]

Observando el disco de la luna esta noche 5 de julio, como lo había hecho ya varias veces antes en este hemisferio, y encontrando que tiene diferentes fases que en Europa, resolví intentar dibujarlo, para cuyo fin tomé prestado el telescopio más grande de a bordo y siendo una espléndida y apacible noche obtuve el diseño arriba trazado, siendo luna llena.

Sea cual fuere la opinión de otros no pude enteramente disuadirme salvo que sus fenómenos sean ocasionados por la refracción de los rayos del sol sobre ella. Por estas razones: 1.° Porque en Europa, como dije antes, representa débilmente 3 notables divisiones y en los opacos continentes, con algunas de las islas de la mayor magnitud las que por tan distante reflexión son tan perfectas como si fuesen un cuerpo diáfano para representarlo y 2.° Que aquí está refractado hacia nosotros y desde este hemisferio (o detrás del primero) de iguales homogéneos continentes, islas, océanos y mediterráneos *Mutatis Mutandis*, como en el primero. Como por ejemplo el Seno N.° 1. Muy bien refleja las bahías de Hudson y Baffin etc. 2.° La Isla California en el Laberinto Pacífico. 3.° La Gran Bahía de México y también Campeach. 4.° El Istmo de Darién. 5.° El Gran Continente de América Meridional, en el cual está demostrado y en el que muy posiblemente puede ser mediterránea etc. como en sus partes diáfanas están demostradas como también. 6.° Los vastos Ríos Amazonas y la Plata. 7.° Los 6 puntos negros como islas en realidad aparecen que no han sido descubiertos; luego 8.° La Tierra Austral cerca del Círculo del Disco mejor descrito que conocido por los navegantes. Ahora considerando la distancia de la luna con respecto a nosotros que está 64 diámetros de la tierra en su plenilunio o 507, 830, 400 millas. Esta reflexión no existe en un mapa defectuoso.

El Punto o Círculo de Luz es también descrito y sus diferentes Rayos que dan luz y esplendor a la totalidad lo hace Περιαυγὺς κ[α]ι Περιαυγος resplandeciente, transparente, y capaz de reflexión que llamamos sus propios rayos, por reflejar los del sol desde un punto, como lo haría una brasa o espejo, en detrimento o deslumbramiento de otros cuerpos. Por eso tomo al sol por ser el principio de luz y calor *Infimis, Mundis;* así también por sí mismos afectan otros propios principios. Y como he apuntado antes ese color es sólo relativo a la luz precedente y no necesariamente existente o arbitraria propiedad; así está la luna asimilada al sol por su propiedad de recepción y expansión de luz aunque no de calor (sensible para nosotros) *a priori.* Sin embargo podría pensarse que fuera un globo terráqueo y un planeta habitado por alguien.

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje. [f. 25 vta.]

Julio 5 ♂ NE. OSO.
SO.
NO.
NE½N. NNO.
NO¼O.

La costa sud del Río de la Plata situada a mediodía al SO¼O., distancia 5 leguas. La corriente corre 1 milla por hora. NNE. Sondeos desde la 1 pm. hasta las 6 pm., había 3¼, 3½, 3¼, 3½, 3¼, 3½, 3¾, fondo firme. A las 6 de esta tarde anclamos en la última profundidad. Vimos luego a M. Vidio situada al NNE½E., distante 12 leguas.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

6 ☿ NO.

La corriente situóse al NO. hasta los 2 de la mañana y luego al E¼N. hasta las 11. Dos botes fueron enviados a sondar entre el N. y O. Del lado más Oeste tenía de 3¾ a 3 brazas, fondo firme. El buque manteniéndose desde ellos al E., 4 leguas. Viento suave y tiempo bueno.

7 ♃ SO.
SSO.
S¼E.

La corriente situóse al NO. hasta las 4 de esta mañana. Cielo cubierto, sereno. El agua había crecido 4 pies arriba y abajo. Pm. Suaves brisas y tiempo sereno.

8 ♀

La corriente situóse al NO. hasta las 4 de esta mañana también vientos frescos y un mar grueso y cuando salió el sol el agua estaba muy barrosa. Bueno hasta mediodía luego sopló viento fuerte y estuvo nublado hasta las 8 de la noche, después menos viento y tiempo bueno.

9 ♄ ONO.
O¼N.

Vientos frescos y tiempo frío penetrante parecido al de Bretaña en Marzo. Todavía ninguna noticia de nuestro bote, ni probabilidad de un piloto etc.

10 ⊙
NO¼O.
NO.

Esta mañana a las 4 la corriente disminuyó a 4 brazas y a las 7 un pie menos. Al comenzar la mañana cazamos un pájaro de tierra que llamo de acuerdo al día Domingo, con vientre y cabeza amarilla por delante y la parte posterior negra azabache, lo mismo que sus alas y lomo. Véaselo descrito en la página. Era del tamaño de una alondra y estaba muy cansada o era muy mansa. Tienen[1] algún proyecto para ponerse en LBL. para BA. y LAG. están listos etc.

11 ☾ NNO.
NO¼N.
NO.

Vientos templados y tiempo bueno. Anoche desenredamos nuestra ancla y la soltamos otra vez. A mediodía Lat. por obs. 35º 19' S. encontrándonos en medio del canal. Fue propuesto este día para etc.

Pm. Vientos templados etc. La corriente al OS. Echamos el ancla sencilla y a las 3 soltamos el ancla de ayuste en 4 brazas menos 1 pie, firme.

12 ♂ N¼E. NO¼O.
N¼E½E. SO¼O.
NO¼N. SSO.
ONO. S¼O.

Esta mañana a las 4 la corriente situándose al ONO. levamos ancla y nos hicimos a la vela sondando hasta las 7, 4¼ a 4 brazas. A las 8, M. Vidio apareció al N.E., distante 6 leguas. Sondeos 4 brazas y continuó así hasta las 12 luego 4¾. Habiendo navegado 32', como al margen. M Vidio situada al E½N. distante 6 leguas y el punto más al Oeste de la tierra situada al ONO½O. distancia 5 leguas. Vientos templados y cielo cubierto, a las ½ pasadas anclamos en 4 brazas, fondo firme. Después de almorzar el Presidente fue a tierra en la pinaza y la canoa fue después para conseguir algunos pescados. Por la noche regresaron trajeron un gran toro que cazaron, pero no había peces cerca de la costa excepto unas pocas sardinetas. Contaron que la región es muy agradable, extremadamente bien poblada con ganado vacuno y algunos ciervos, deliciosamente cubierta de árboles etc. Suponemos que sea la Bahía Santa Lucía según la Carta hidrográfica. Las colinas cerca de la costa Oeste y del Norte son bastante altas con peñascos arenosos hacia el NE. Hay médanos y más hacia el Este tierra más alta terminando en M. Vidio.

13 ☿ SO.

Durante toda la mañana vientos frescos y tiempo bueno. A medida que el día avanzó aumentó el viento y a mediodía sopló muy fuerte. A la tarde comenzó a ponerse muy negro hacia el SO¼S. y se formaron perfectas nubes de arena en las colinas de la costa y poco después la tormenta estuvo sobre nosotros con mucha violencia, levantando rompientes de olas cortas que balanceó muchísimo al buque.

---

[1] Desde *Tienen* hasta *etc.* el texto está en francés.

A las 3 el ancla de ayuste se desplazó hacia nosotros y luego soltamos el ancla sencilla. El viento golpeó vergas y al mástil de cofa y derribó las vergas del juanete.

14 ♃ SO.
ONO.
NO.

El viento continuó con un cielo nublado y sombrío hasta las 4 de la mañana pero sin lluvia y muy frío. Sin embargo como trajo oleaje no tocamos fondo aunque el buque descendió muchísimo, teniendo 4¾ brazas. Esta mañana vientos frescos y tiempo bueno, a las 8 levantamos nuestra ancla sencilla y a las 9 desenredamos nuestro cable del ancla de ayuste alcanzando una uña del ancla cerca de las 10; a las 12 la levantamos otra vez encontrándole el cepo suelto. La pusimos sobre cubierta y se le ajustó un nuevo cepo y anclamos con nuestra ancla sencilla en 3¾, firme. Pm. Vientos templados y tiempo bueno, a las 9 pasamos al costado el ancla de ayuste y a las 10 se le amarró un cable.

/La bahía de Santa Lucía y de Santo Tomás. **[f.] 26**

[Foja con tres ilustraciones cartográficas relacionadas con el título. Hay una rosa de los vientos. Lámina XVII.]

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje. **[f. 26 vta.]**

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Julio 15 ♀ ONO.

Vientos templados y cielo cubierto. Algunas veces la corriente 4 brazas menos 1 pie y otras 4¾. La marea menguante situada al ESE., 2' por hora.

16 ♄ SO.
SO¼S.

Vientos frescos, a las 7 largamos nuestra ancla de ayuste y recogimos el ancla sencilla. El viento continuó soplando fuerte y frío pero el tiempo bueno. Pm. Vientos frescos y nublado a las 4 arrancó nuestra ancla de ayuste. La corriente dirigiéndose hacia el Oeste hasta las 10 de la noche.

17 ☉ O¼S.
O. y O¼N.

Y desde ese momento hacia el Este hasta las 8 de la mañana. Vientos frescos y cielo cubierto. Pm. Vientos templados y tiempo bueno, situándose la corriente ONO.

18 ☾ SO¼S.
N. y NO¼N.

Hasta la 1 de esta mañana en 5 brazas menos 1 pie y luego hacia el Este. Pm. Viento suave y tiempo bueno. Levamos ancla sencilla y largamos el ancla de ayuste en 4½ brazas, firme. A las 2 levantóse vergas y los mástiles de cofa. A las 3 viramos para amarrar con ambas y a las 5 amarramos del NO. a SE. en 4¾ brazas. Por la noche viento suave y tiempo bueno.

19 ♂ NO¼O.
ONO.
O.

Vientos templados y tiempo bueno, a las 6 la corriente situóse al ESE. 1½' por hora. A mediodía la pinaza y la canoa fueron a tierra con el Presidente y los cazadores. Fueron a la playa debajo de altos acantilados ahora situados con respecto a nosotros al NO¼N. 3 leguas. Pm. Vientos moderados y tiempo frío con la marea menguante, 4 brazas. A las 8 los botes regresaron a bordo; habían matado a un gamo y a una paloma silvestre. La temeridad de los hombres ahuyentó al ganado vacuno al interior de la región.

20 ☿ NO¼N.

Vientos moderados y tiempo bueno. A las 6 de la mañana comenzamos a desamarrar. A las 11 el Presidente, el Capitán Partington, el Capellán, el carpintero y yo fuimos a tierra en la pinaza. La lancha y la canoa fueron también con los hombres para buscar leña y los perros fueron llevados para cazar. Hicimos una descarga completa a una manada de toros pero no matamos ninguno cuando hacia el atardecer fui desde donde se hallaba el Presidente hasta donde estaba el Capitán Part. Este y el carpintero divisaron a un leopardo y el primer tiro de ambos dio en el vientre y cabeza en 2 descargas y lo llevamos a bordo, cuya figura está en el otro lado. También vi a una víbora que ya he descrito; tenía 18 pulgadas de largo. La dejé después de herirle mortalmente la cabeza con mi talón no teniendo ni bastón ni ninguna otra arma. El Capitán Partington mató una serpiente de 2 pies de largo así que aunque aquí es invierno lo mismo aparecen. El Cap. P. mató también una mofeta *Anglicé,* un veso con un olor peor que el de un gato montés. También cazó algunas pollas de agua que he pintado en la página , un colimbo, algunas palomas y 2 tórtolas. Las palomas se parecen a nuestras palomas de monte y las tórtolas son las mismas en miniatura; de ambas clases había aquí grandes bandadas como también había de otros pequeños pájaros algunos como alondras, algunos pluviales, algunas farlusas y algunos más grandes que un tordo del color de la urraca. Hay un lugar arbolado o bosquecillo con idénticos árboles a los que había en Castillos. Plantas etc. no vi ninguna digna de mención, asemejándose la región a un cazadero más conveniente para ciervos que para ganado vacuno que es aquí innumerable aunque en esta estación es muy pobre. El terreno es de arcilla rojiza con una tierra vegetal negra arenosa en la superficie en algunos pocos lugares. Existe aquí *Lapath fol acut: plantag*^{e} 5 fo[...] pero especialmente cardos que crecen abundantemente cerca del mar. En la playa no había conchillas, excepto la bucarda hembra o caracola, así que después de reflexionar, como aquí encontraba poca variedad, no tenía muchos deseos de estar en tierra. Aquí estaba el río que está descrito en la Carta hidrográfica y una gran bahía que ellos confundieron con un ancho río llamado Santa Lucía. El agua cerca de la costa era potable pero no así en el canal. Cansado por el trabajo de este día partí bien persuadido de que ninguna persona debiera venir aquí desarmada o sin víveres.

[f.] 27 /Leopardos y otras bestias de Santa Lucía.

[*Hay un dibujo de leopardos, víboras y zorrillo. Lámina XVIII.*]

El leopardo, más abajo representado en varias formas, medía desde el extremo de su cola hasta el final de su hocico, 7½ pies de los cuales 2 eran la

cola, y pesaba 210 libras. Después que fué desollado, nuestra gente lo cortó en pedazos y aunque daba muy mal olor en el lugar donde está herido, lo devoraron inmoderadamente, declarando que era tan buena carne como la ternera y que tenía el mismo gusto. Unos asaron un lomo, otros frieron tajadas, y algunos comieron una ración hervida. La carne parecía blanda y en verdad era muy gorda y sus entrañas diferían muy poco de otros animales carnívoros. Ni las marmitas etc. dejaron de heder después de guisarlo y que yo sepa no es ni para ser deseado por los perros. Isquiapath Anglicè Skunk ats a Stouk cum quis eam insetactur fundit cum ventris crepitu halitum fœtidissimum: quinc ipsa tota teterrimum exhalt odorem et urina stercusque est fœtidiss.^{m} atque adeo pestilens, ut nihil sit reperire in nostro orbe, cui in hac re possit comparari: quo fit, ut in periculo constituta, urinam et fæces ad 8 pluriumve passuum intervallum ejiciat, hoc modo se ab omnibus vindicans injurijs, ac vestes inficiens maculis luteis indelebilibus, et nunquam satis perspirante odore; alias innoxium Animal eduleque, hac sola ratione horrendissimum.

Ray syn: Qudr.[1]

La mofeta. La víbora. Leopardos.

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje. [f. 27 vta.]

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Julio 21 ♃ S¼O.
O¼N.

La corriente situóse al ONO. hasta las 4 de la mañana. A las 2 la lancha regresó a bordo con leña, habiendo estado varada en la costa. A mediodía viramos para amarrar y a la 1 pm. amarramos. Viento suave y cielo cubierto.

22 ♀ N¼E.
N.
N¼N. N¼O.
NNO.

A las 4 de esta mañana la pinaza fue enviada hacia el Oeste para sondar A las 6 desamarramos. Viento suave y cielo cubierto. La corriente situóse al ESE. A mediodía levamos ancla. Nuestros sondeos fueron 4 brazas, 4 y 1 pie, 3¾, 3¾, 3½, 3¾, fondo firme. A las 5 después de haber navegado 7 leguas anclamos en 4 brazas *D.º* Punta de Gaspar situada al NNO½O., distancia 4 leguas y Punta Santa Lucía al N½E., distancia 3 leguas. La corriente dirigiéndose hacia el Este hasta la 1 de esta mañana. Después durante la noche sopló viento fresco, aunque no duró mucho tiempo.

---

[1] La mofeta. *Trad.* Si alguien la persigue emite con el ruido del vientre, un hálito muy hediondo: más aún, toda ella despide un olor feísimo y también su orina y sus excrementos son fetidísimos y tan pestíferos que nada puede encontrarse en nuestras tierras con que puedan compararse en esto: por ello ocurre que, al hallarse en peligro, arroja su orina y sus heces a distancia de ocho pasos o más, vengándose de esta manera de todas las molestias y llenando los vestidos de unas manchas sucias e indelebles, y de un olor que nunca desaparece del todo; por lo demás es un animal innocuo y comestible, y por esta sola razón es horrorosísimo.

23 ♄ NO¼N.
A las 5 de esta mañana la pinaza fue otra vez enviada hacia el Oeste a sondar. Vientos moderados y cielo cubierto. De nuestra cofa vimos a M. Vidio, situada al Este, distante 12 leguas. A las 10 el Presidente, el Capellán y el carpintero fueron a tierra al Río Santo Tomás en cuya bahía nos encontramos ahora. La lancha fue también por leña.

Esta costa desde Punta Santa Lucía hasta Punta de Gaspar forma otra bahía con blancas colinas arenosas y acantilados de arcilla, en el centro uno o dos bosquecillos de árboles. Por la noche salieron otra vez, habiendo el Presidente matado un toro muy carnoso. Pero[1] después de comer el viento fue favorable y nosotros perdimos la oportunidad. La pinaza trajo un informe de que 4 leguas hacia el Oeste había 4 brazas, firme.

24 ☉
Vientos moderados y tiempo bueno.

25 ☾ NO.
NO¼O.
El Presidente, el señor Martyn y algunos otros fueron a tierra este día y regresaron por la noche con 2 toros y varias palomas de monte, palomos, gorriones negros, algunas agachadizas y otros pájaros. La lancha fue también y de un bosquecillo nos trajo algunas toneladas de leña. Aunque por algunos días hemos tenido nuestra agua del costado hay otra mucho mejor en un Río en la costa, aunque está encerrada en sus estrechas márgenes por la gran sequía que ha habido aquí durante varias semanas. La tierra está bien provista de ganado, habiendo en varios lugares altos acantilados y en medio una baja playa arenosa, y hacia el Oeste las colinas, y las arenas al volar se asemejan a la distancia a colinas de greda. El terreno es un poco mejor del que ya hemos visto.

26 ♂ NO.
Vientos frescos y tiempo bueno. La corriente situóse hacia el lado Este hasta las 5 de la mañana, luego hacia el lado Oeste hasta mediodía. Pm. La lancha regresó a bordo con leña.

27 ☿ NNO.
NO.
ONO.
SO.
SE.
E.
NE.
N.
N¼O.
Vientos frescos y tiempo bueno. A las 10 de la mañana el Presidente y el señor Martyn fueron a tierra y por la tarde el Capitán etc. Pm. La lancha regresó con leña y a las 6 la pinaza volvió a bordo con el Presidente etc. quien mató un toro, algunas palomas, agachadizas etc. descritas en la página 32 y trajo 300 pescados la mayor parte de ellos de una estructura robusta,

[1] Desde *Pero* hasta *oportunidad* el texto está en francés.

de la forma de una trucha, y una especie de escarcho, que comimos mucho mejor, algunos múgiles, y un bagre descrito *per contra*. Después[1] de comer hemos perdido otra oportunidad de darnos a la vela siendo el viento favorable. Algunos de nuestros hombres vieron 4 osos en el Río tratando de atrapar pescado, según su relato.

28 ♃ NO¼N.
OSO.
S.

Vientos frescos y tiempo bueno. A las 8 de esta mañana se envió nuestra lancha para sondear. Durante el día vi una especie de tortuga de una clase poco común con una cabeza y largo pescuezo como una serpiente con una pata redonda en la que tenía 5 garras y al ser arrojada sobre su lomo podía darse vuelta sobre sí misma muy rápidamente; tenía una raya negra desde su hocico hasta su pecho. Véasela descrita en la página 24. Oscura en la parte posterior de su cabeza y blanca en el vientre etc.

/Peces del Río Santo Tomás. [f.] 28

[*Dibujo de diversas clases de peces. Lámina XIX, 1. El resto de esta hoja está en blanco.*]

La carpa ósea del Río Sto. Tomás, 2 pies de largo. El múgil. El bagre sin escamas, 16 pulgadas. El escarcho.

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje. [f. 28 vta.]

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Julio 28 ♃ S¼O.

Esta tarde a la puesta del sol nuestra lancha regresó y nos trajo la aserción de que dirigiéndose al ONO., 2 leguas, había 4 brazas luego hasta 3½, después, 3, 3 y 1 pie, luego 3 menos 1 pie, a 6 leguas cuando la Oeste Punta de Gaspar situábase a distancia Norte. Luego manteniéndose con respecto a la costa al ENE. profundizaron su agua hasta la altura de la escarpada punta de las blancas colinas arenosas, luego sólo 2 brazas y poco después sólo 8 pies y arena dura, cuya ribera continuaba hasta dentro de 1½ milla del buque, y así situándose al ESE. de ellas cuya orilla suponemos se extiende delante y hacia el Oeste del Río. Por lo tanto estamos algo desanimados; cuando ellos estaban en Punta de Gaspar la tierra se dirigía hacia el Oeste tan lejos hasta donde era posible ver. Sin embargo, considerando la creciente y la menguante del Río y que algunas veces desde que nosotros navegamos aquí tuvimos 5 brazas y otras veces sólo 3½ con los vientos del Oeste y confiamos que los del Este serán más propicios para nosotros y traerán consigo más agua al Río no estando seguros de que la marea regular dependa de ellos. Esta tarde al ser distribuído el pescado al buque de la Compañía como un regalo, abundaban más los cocineros que los pilotos y algunos de nosotros preferiríamos malísimos víveres en tierra en Buenos Aires que el presente asado sin otra salsa que el desaliento o la incertidumbre.

---

[1] Desde *Después* hasta *favorable* el texto está en francés.

29 ♀ SO.
SO¼S.

Vientos frescos y cielo cubierto. La corriente situada hacia el lado Este produce un oleaje y rompiente de agua. A las 3 pm. la corriente situóse hacia el lado Oeste hasta las 9 de la noche.

30 ♄ OSO. S¼E.
O¼S. SSE.
O. SE.
ONO. NE¼E.
NE.

Vientos moderados y tiempo bueno, a las 11½ levamos ancla; a mediodía Punta de Gaspar situóse al NO½O., distancia 5 leguas. Sondeos 4, 4¼, 4½, 5, 4¾, 4½, 4¾, 4½, fondo firme. A las 4 pm. Punta de Gaspar situóse al NO¼N., 3 leguas y los médanos al NE¼N. A las 6 anclamos en 4½, fondo firme. La corriente situóse al ESE. Navegamos por corredera 11'.

31 ⊙ S¼O.
S¼O.
O¼N. SSO.
NO½O. SSE.

Vientos moderados y tiempo bueno. A las 8½ de esta mañana levamos ancla y a las 9½ anclamos en 4 brazas, Punta de Gaspar situada al NO¼N., 3 leguas. A las 10, nuestros 3 botes fueron a sondar. Pm. Vientos moderados y tiempo bueno, a las 3 levamos ancla otra vez y a las 4 anclamos en 3¾, fondo firme. El punto más hacia el Oeste de la tierra situado al NO¼O., distancia 5 leguas. La corriente dirigiéndose hacia el Oeste. Enviamos nuestros botes a sondar los que trajeron la noticia que habían encontrado no menos de 3½ brazas, fondo firme.

Agosto 1.° ☽ ONO. S¼E.
S.
S¼O.
S¼E.
E.

Vientos moderados y cielo cubierto. A las 7½ levamos anclas. Sondeos 4, 3¾, 3½ hasta las 11, cuando anclamos en 3½, fondo firme. La tierra más al Oeste vista al NO¼O., 7 leguas y el punto más al Este al E¼S., 4 leguas, luego se envió nuestros botes a sondear, los que nos hicieron saber que hacia el lado Oeste había sólo 2½ brazas y hacia el lado Sud tocaban con sus remos en la arena del Banco de Ortiz.

2 ♂ NO¼N.
NO¼O.
SO¼O.
S.

Vientos moderados y tiempo bueno, la corriente situándose hacia el lado Este. Los botes al encontrar más agua, más cerca de la costa, levaron anclas a las 10 y a las 11 anclaron en 4 brazas y a las 12 amarraron. A las 8 de la mañana, el Presidente, el señor Martyn y yo fuimos a tierra justamente más abajo hacia el lado Este del bosque. Encontramos algún ganado paciendo pero

nada comparable al del Norte antes mencionado, siendo el terreno muy arenoso y el pasto muy escaso. Vimos varias cabezas de ciervos, 2 avestruces, 2 leopardos y algunas otras bestias que no pudimos alcanzar. El Presidente cazó un toro un momento después de desembarcar pero huyó, aunque le seguimos la huella un gran trecho debido al rastro de su sangre.

/Croquis de la tierra desde Punta Santa Lucía hacia el lado Oeste. [f.] 29

[*Dibujo a lo largo de la hoja de abajo hacia arriba diversos perfiles de zonas montañosas. Lámina XX.*]

Así mostróse la tierra desde la Punta Santa Lucía a la Punta Gaspar, continuada de †† cuando se navega aguas arriba del lado Norte del Río de la Plata comparado con el compás cuando navegamos a 2 leguas desde la costa.

NNE. Acantilados arcillosos. Bosquecillo donde nos hemos provisto de leña NE. Tierras altas. E¼N. Punta Santa María. Punta de Gaspar. Médanos. Río Santo Tomás. El Cabo.

Así mostróse la Tierra del Río Santo Tomás cuando se la costea hacia el Oeste. Bosque NE. El Cabo. Bahía y R. S.to Tomás. ENE. E. E¼S.

Así mostróse la Tierra desde el Cabo de Santo Tomás a la Punta San Salvador cuando se está anclado a la altura del bosque 2 leguas al N. Tierra de Rosario. NO½O. NO. El gran bosque. N. Señal para el bote. 2½. 3. Bandera para bote. Bahía Warwick.

[*Hay un recuadro que dice:*]

Croquis de la Bahía donde anclamos desde Agosto 1.° a... [f. 29 vta.]

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] **Biblioteca Nacional.**

Agosto 2 ♂ O.
N.

Después el Presidente hirió a otro pero también huyó y luego nos internamos en los bosques con la esperanza de mejor caza, donde fuimos saludados por el arrullo de las tórtolas, los gorjeos de varios pájaros y sobre todo por las sorprendentes notas del burlón; uno de ellos fue cazado y descrito en la página 32. Pero esto fue interumpido por la proximidad de varios toros furiosos a uno de los cuales el Presidente hirió pero sin mucha consideración, lo persiguió alrededor de un árbol y del mismo modo hubo de ser vengado, pero siguiendo a los otros escapó. Yo (que encabezaba otra partida) le di un par de tiros pero sin embargo huyó como lo hizo un compañero. A continuación en un matorral próximo al Río encontramos a un marrano grande, el Presidente le disparó y le rompió la pata delantera derecha y a pesar de eso embistió a uno de nuestros hombres con su cabeza y estuvo a punto de cometer muchas desgracias más si no lo hubiéramos perseguido hasta que cayó y malogró su resurrección. Lo cortamos y lo llevamos a bordo con varias aves. Toda esta costa próxima al bosque es exactamente semejante a un parque o cazadero teniendo admirable refugio para ciervos, renuevos para el ganado vacuno, acá y acullá alguna buena yerba, altos juncos, un río y arroyos para aves silvestres, árboles cargados de bayas y semillas para palomas de monte y

palomas, que son gordas y buenas y en resumen proporcionando la más deliciosa perspectiva, pues aquí hay un gran número de siemprevivas aunque no existen árboles que produzcan frutos para provecho del hombre ni ninguna posibilidad de proporcionar granos o, de otra suerte, sería un lugar muy tentador para establecerse si no fuera por las bestias salvajes cuya destrucción sin embargo podría ser pronto efectuada. Por la noche regresamos con nuestra caza a saber: patos, pluviales, burlón, petirrojos con alas, lomo y vientre negros pero cabeza, pecho y muslos color anaranjado casi del grandor de un tordo.

3 ☿ N¼E.
E.
NE¼E.

A las 5 de esta mañana la pinaza fue a sondar hacia el lado Oeste y a lo largo de la costa. A las 8 tuvimos vientos moderados y alguna lluvia, que es la primera que hemos tenido en la orilla norte desde nuestra llegada a la costa. A las 10, la pinaza volvió a bordo con 4 pécaris que cazaron en los bosques donde estuvimos ayer, habiendo visto una manada de 300 o 400. Eran del tamaño de cerdos de medio año, negros y con largas cerdas grises tenían sus ombligos en el dorso, que si no se les cortan en seguida de ser matados dan muy mal olor. Pm. Todos los de la Factoría y yo inclusive fuimos a tierra con algunos otros expresamente para matar varios de ellos y para otra caza pero no pudimos ver ninguno y poco ganado, ninguno cerca nuestro: el desusado ruido de nuestras armas los había ahuyentado al interior de la región. Sin embargo vimos unos cuantos ciervos, cazamos varios patos silbadores, del tamaño de la cerceta inglesa con picos azules y amarillos, patas negras, etc. Había también una garza muerta, muchos palomos y palomas, algunos colimbos etc. Vimos varias agachadizas y aves silvestres pero no cazamos ninguna, unas cuantas perdices chicas etc. Por la noche regresamos con alguna dificultad, porque hay 3 barras de arena, la más lejana a una milla de la costa, en la cual no hay un pie de agua con bajamar. Por la noche la pinaza volvió a bordo, había estado diez leguas río arriba y encontrado un bajío de 2½ brazas.

[f.] 30
[en blanco]
[f. 30 vta.]

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Agosto 4 ♃ N.
NE.
NE¼E.
ENE.

Vientos moderados y tiempo bueno. El Capitán Dover etc. habían resuelto en Consejo proseguir de aquí para Buenos Aires en bote. Los otros botes habiendo ido a explorar,[1] él y yo tuvimos una aclaración de cosas particulares; él y los hombres tuvieron una disputa sobre sus diferentes intereses y sobre su conducta y terminó en una pequeña ruptura entre nosotros dos y en una amistad entre L. P. y yo, quien renovó las promesas de bellas cosas que el tiempo explicará. Los señores G. D. F. han escrito al CDB para entre-

[1] Desde *explorar* hasta *etc.*, el texto está en francés.

tenernos con bondad etc. lo cual había prometido. Por la noche bebimos juntos cuidando de nuestras palabras y sin las protestas y cumplidos usuales en este lugar, y no confío mucho en ellos etc.

5 ♀ E.
E¼S.
SE¼E.
NE.
NE.

Al estar la lancha y la canoa equipadas y orientadas y con viento favorable, el Presidente, Martyn, Mount, De Lannoy, los sirvientes y las dos criadas partieron cerca de las 10 de esta mañana para Buenos Aires. Al partir les dimos tres hurras e hicimos una salva de 11 cañonazos. Tan pronto llegaran allí, se proponían enviar la canoa que fue primero, en cuanto los hombres hubieran descansado, y los otros botes con un piloto o una barca, para aligerar este buque, si se pudiera procurar alguna. Esta mañana el Capitán, muy amablemente, invitó a mi esposa, mi hija y a mí a comer en su mesa y para continuar haciéndolo, lo que muy agradecidos aceptamos. Por la tarde fue a tierra y encontró a un perrito que había perdido cerca del bosque hacía 4 días: el pobrecito se había guarecido en medio de los juncos de un pantano y de este modo esquivado los dientes de las fieras ante nuestra no menor sorpresa.

6 ♄ NE¼N.
NE.
NNE.

Vientos frescos y tiempo bueno que ha continuado siempre desde la partida de los botes que creemos llegarán allí hoy. A las 8 de la mañana el Capellán, etc. fueron a tierra para cazar y a las 10 el bote regresó otra vez. A las 3 fueron por ellos y a las 7 volvieron y trajeron un toro y una gama que habían matado, le dispararon a otro toro pero escapó; también vieron varias vacas y terneros pero los perdieron de vista. Yendo hacia el lado Este cerca de Punta de Gaspar tuvieron la ocasión favorable de encontrar manadas que no habían sido espantadas antes. Pero manifestaron que el ganado era muy furioso y bravío cuando se les aproximaba y se les disparaba, algunos de ellos apenas escapando de los efectos de su furia.

7 ☉ NE¼E.
Vientos moderados y tiempo bueno. Pm. Sereno. El bote fue a tierra con algunos de nuestros hombres quienes cazaron un toro y un avestruz. El toro grande y carnoso y el avestruz era de 6½ pies desde las garras hasta el pico, su muslo de 18 pulgadas de circunferencia y su cuerpo de 3 pies, 4 pulgadas. Cuando le tiraron al toro no vieron al avestruz que estaba detrás, pero siendo ambos heridos, juntos corrieron cerca de 100 yardas y cayeron a un mismo tiempo. El avestruz no tenía lengua sino una epiglotis que cubría la tráquea.

8 ☾ N¼E.
E¼S.
O¼S.
S¼O.

Tiempo bueno y sereno. Esta mañana abrimos el avestruz y comprobamos que era una hembra, teniendo abundancia de huevos de diferentes tamaños.

El estómago estaba lleno de hierba, los pulmones junto a su lomo y entre la pleura y los pulmones había miles de gusanos, algunos de 2 pies de largo; también hallamos varios entre los intersticios de los músculos del lomo. El corazón era tan grande como el de un ternero de un mes pero los pulmones muy pequeños en proporción y no lo cubrían. Los intestinos gruesos estaban llenos y en buen estado y semejantes a los de una bestia al verlos y así era el hígado. El Capitán guardó muchas onzas de su grasa y algunas de las partes del venado que cortaron mucho como carne montesina y parecía buena; lo último lo guardaron para combustible. Hacia la tarde un viento suave y brumoso.

[f.] 31 /El gamo, la gama, el avestruz, etc. del Paraguay. El corzo. El avestruz.

[*Dibujo de tres corzos y de dos avestruces. Lámina XXI.*]

[f. 31 vta] /Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Agosto 9 ♂ E¼S.
O.
S¼O.
S¼E.

Anoche, cerca de las 8, nos pareció ver un gran fuego cerca del horizonte dirigiéndose al SO. y en la ribera Sud relampagueó mucho; a las 9 un temporal de viento se levantó del lado Sud con gran violencia y a las 9½ relampagueó en todos los cuadrantes, virando el viento del E¼S. al S¼O., luego derribó vergas y mástiles de cofa y a medianoche el temporal terminó con una lluvia menuda.

10 ☿ SSE.
NE¼N.

Esta mañana vientos moderados y cielo cubierto. El lado de babor del buque se embreó con alquitrán. El Capellán etc. fueron a tierra y mataron 2 toros que trajeron. A mediodía se levantaron vergas y mástiles de cofa.

11 ♃ N¼E.[1]
E¼S.
E.
SE¼E.

Vientos moderados pero cielo cubierto. El Capitán, yo, etc. fuimos a tierra por la tarde y matamos 2 gamas y 2 pécaris, algunas palomas y palomos, una víbora etc. Encontré en estos bosques al mirto, la higuera de la India, el cacto, el boj *e multis alijs* y regresamos a la puesta del sol.

12 ♀ ESE.
E.

Vientos frescos y cielo cubierto. El Capellán y otros fueron a tierra hacia el lado del Oeste del bosque para cazar. Tan pronto desembarcaron incendia-

[1] Véanse las observaciones que hace el autor en [f.] 32, referentes a esta misma fecha.

ron las cañas y espadañas, como lo hicieron ayer para obligar a salir a los pécaris y otras bestias que allí se refugian. A mediodía la corriente situándose hacia el lado Oeste tenía 4¾ de agua, hemos tenido 5 y con la marea menguante sólo 3¾; donde ahora estamos fondeados, 10, y probablemente nos hubiéramos aventurado sobre los bajíos si nuestra lancha hubiera estado con nosotros, pero hasta que ellos no regresen el Capitán no desatracará.

Pm. Vientos frescos y cielo cubierto. A las 4½ la pinaza fue en busca de los cazadores pues habían hecho una señal desde tierra. Regresaron después de las 7, habiendo matado 2 toros que estuvieron obligados a dejarlos en tierra debido al mal tiempo.

13 ♄ NNE.

Vientos frescos y muy brumoso por la mañana que continuó con lluvia hasta la 1 pm. Nuestro bote trajo los dos toros y dejó otro que habían cazado: estos 2 (especialmente el que no estaba abierto) fermentaron mucho y estaban fétidos. En tierra estaba muy caluroso aunque a bordo hacía tanto frío como en marzo en Bretaña. El calor y la humedad ocasionaron su rápida descomposición. Quiera Dios[1] que el aire sea mejor en Buenos Aires pues de lo contrario durante el verano será muy malo para vivir.

Estamos inquietos por nuestras chalupas de las que no tenemos ninguna noticia. En verdad durante la última parte de esta semana tuvieron vientos en contra, pero al comienzo también han tenido tiempo favorable para su regreso, y muy pronto será imposible conocer su conducta o su conversación con los españoles. Tienen órdenes bien precisas para su viaje y regreso, pero han dado motivos para pensar que son maltratados o desdichados. Pm. A la 1½ el bote fue enviado a buscar el otro toro. Vientos moderados y nublado. A las 7 el bote regresó con el toro y una ternerita que cazaron después.

14 ☉ S¼E.
OSO.

Vientos moderados y cielo cubierto. Pm. Vientos suaves y calma propicia.

15 ☾ SE¼E.

Fuimos a tierra con el Capitán y el Capellán para tratar de pescar pero no encontramos nada; cazamos algunas palomas y volvimos otra vez a bordo. Nuestros cazadores durante el día cazaron 2 toros en las colinas del Este.

16 ♂ SE.

Esta mañana vimos a nuestra lancha y a las 7½ llegó a bordo dándonos un informe: que nuestra canoa puso 5 días en remontar el río desde M. Vidio hasta Buenos Aires: que los españoles estaban muy contentos.[2]

/La hormiga con alas. El Halcón pescador. El cuervo de carroña, etc. [f.] 32

Agosto 11.

Vi un nido de hormigas voladoras en los bosques de la costa que por su singularidad creo conveniente describir: el nido era de esta forma [*dibujo del*

---

[1] Desde *Quiera Dios* hasta *desdichados* el texto está en francés.

[2] El texto sigue en la [f. 32 vta.]; parece ser una interpolación del autor, o un error en la encuadernación del Códice.

nido] colgado en la ramita de un árbol, casi a 3 pies del suelo: estaba hecho de barro o lodo un poco desigual pero ni aproximadamente tan regular como los de vencejo. El Cap. P. con un golpe de bastón rompió la costra exterior que era de un grosor de casi un cuarto de pulgada. Entonces inmediatamente salieron afuera algunos de los guardianes e hirieron a varios de nuestros marineros en la cara, manos etc. Después de lo cual otro rompió rudamente el edificio que tenía 2 o 3 paredes más, y una vez aplastada toda la fortaleza salieron afuera con un ruido parecido al de las abejas, por lo tanto su enemigo huyó. A primera vista supuse que podía pesar 3 o 4 libras, pero cuando lo vi roto me convencí que no pesaba más que una pocas onzas, sin embargo como el mecanismo era maravilloso siendo el nido bastante grande como para contener 4 *q*^ts^ de acuerdo a lo que se puede juzgar a simple vista, y sin duda habría contenido agua lo mismo que fue hecho para preservar a estas criaturas del agua y de otros cuerpos extraños, así también creo que la tarde era su momento de descanso pues no vi ninguna hasta que rompieron el nido. Hemos visto muchos pequeños montículos de fina tierra con hormigas que quizás una vez humedecida con la lluvia han transportado para hacer tales edificios para fortificarse contra los pájaros u otros animales que pudieran devorarlas o atacarlas. Las he observado caminando por senderos en la llanura hechos por ellas de 2 pulgadas de ancho, transportando trozos de cardos y otras hierbas etc. sobre sus lomos a las cavidades donde habitan pero anteriormente nunca vi semejante nido aunque el Capitán Partington me dice que son frecuentes en América y que había traído uno a bordo de su buque para limpiar su cabina de las chinches, dejando azúcar en un lugar apropiado para que se alimentaran primero y luego se habían protegido durante algunos días en cavidades y grietas y se habían llevado el azúcar y todo otro alimento común y después pronto las había visto atacar a las chinches, matarlas y llevarlas dentro de sus cuevas (siendo una chinche el botín y carga de 3 o 4).

Encontramos en tierra un pigargo del color del humo oscuro, entremezclado con plumas blancas, que fue cazado el día anterior, su cabeza y cuello devorado por el amarillo gavilán, sus patas eran largas y fuertes cubiertas con una piel roja como la de un ganso, tenía tres garras delante, no unidas con alguna piel como el ganso etc., pero más anchas y parecidas a las de un pavo y una detrás con garras no tan largas como las águilas o buitres. También con un pico más pequeño, pero sus alas provistas con dos armas tan largas como las garras de un león en la punta del piñón con las que golpea a su presa, no eran tan curvadas como las del avestruz pero mucho más largas, más fuertes y más afiladas. Nuestros marineros la llaman el *halcón marino*, pero es la única águila marina del verdadero color del águila que he visto hasta ahora. Siendo las otras urracas *ut ante notandum est.*

En el cazadero cerca de los bosques donde ayer fue dejada la cabeza de toro, vimos varios cuervos de carroña negros, con alas más anchas que los nuestros de Inglaterra y de otra estructura (como los gavilanes) pero de plumas más lindas. Estos no hacen ruido mientras que los otros gritan según su costumbre.

El cuervo de carroña. El pigargo negro o Halcón pescador.

[*Dibujo de tres pájaros. Lámina XIX, 2.*]

Vi en tierra un árbol algo parecido al *Ruscus Lanionis*, muy semejante al laurel, cuyas hojas frotadas huelen agradablemente, otros como el abeto,

tamarindo silvestre y otros con un tronco como un roble, y un árbol enorme con hojas en nudos como el pino común. Asimismo vimos una tortuga de río dormida, pero se nos escapó. Vimos (por su estiércol) cerca de las orillas del río, los escondrijos de leopardos y también de otras bestias.

/Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje. [f. 32 vta.]

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Agosto ♂ 16. E¼S.
SSE.[1]
de nuestra llegada y tenían noticias de nuestro arribo por el buque francés hacía 8 meses. Que la Factoría francesa estaba a punto de partir, además los españoles declararon que habían arruinado su comercio. Que habían enviado directamente un Piloto a nuestro encuentro y también el Teniente había estado buscándonos en la costa Sud no hallándonos y un Bergantín había estado costeando con el mismo fin y no nos había visto; se había llegado a la conclusión que estábamos perdidos. El Presidente etc. fueron muy bien recibidos a su llegada que fue al día siguiente por la tarde después de dejar el buque y el Gobernador español fue extremadamente cortés con ellos. Habían dejado al Bergantín con el Teniente y 15 hombres a bordo en la Bahía San Gabriel, que rápidamente estaría con nosotros. Esta buena noticia fue muy grata para nosotros y encontrando malos vientos no pudieron traérnosla más pronto (como dijeron) habiendo estado 8 días fuera de Buenos Aires.

17 ☿ E¼O.
A las 9 vimos al Bergantín hacia el lado Sud dirigiéndose hacia nosotros por cuyo motivo desplegamos nuestra vela juanete y gavias e hicimos una salva de 3 cañonazos. A la 1 pm. la canoa vino a bordo desde él con el Teniente Bever etc. y poco después los pilotos, el patrón del bergantín etc. y un aduanero de guardia enviados por el Gobierno. El señor B. trajo algunos pequeños obsequios para el Capitán y otros oficiales del Capitán Dover etc. entre quienes tuve una pequeña participación. Toda nuestra gente está de acuerdo en la gran fertilidad y lo agradable del lugar, la afabilidad de los españoles para con ellos, el retiro de los franceses en cuya casa nuestros factores están alojados. Trajeron consigo té del Paraguay que fue comprado a razón de un real por libra, jabón al mismo precio, chocolate a 6. Nada era caro excepto el vino y coñac que también son muy malos. Trajeron muy buena carne de vaca y carnero, oveja, ternera, cordero, pan blanco, huevos, azúcar, tabaco *cum Multis alijs.*

18 ♃ O.
O¼N.
ONO.
Vientos moderados y tiempo bueno a las 8 de esta mañana. El Bergantín se acercó al costado para recibir algunas de las mercaderías para la Factoría etc. que empleó a nuestra gente durante todo el día. N.B. No[2] tengo carta del

[1] Continúa el texto de la [f. 31 vta.].
[2] Desde *No* hasta *lugar* el texto está en francés.

C.D. ni de la otra persona pero envió noticias con el Teniente: que en Buenos Aires seríamos bien recibidos por él y el G. también. Así lo espero pues los ingleses que han estado con anterioridad aquí han sido bien tratados por los españoles con quienes no temo vivir en armonía cuando son de condición noble a pesar que nosotros somos los últimos en salir del barco. El nombre del señor Gobernador es Don Balthasar García Ros, Caballero navarro, que vive en la fortaleza. Por otra parte hay bastante tiempo para dar cuenta cuando estemos seguros de este capítulo de Buenos Aires. Mientras tanto todos estamos muy satisfechos con el buen trato dado a nuestra gente y la abundancia del lugar etc. Pm. Vientos moderados y tiempo sereno.

19 ♀ NO¼O.
O¼N.
OSO.

Vientos frescos y nebuloso. A las 11 habían cargado el Bergantín habiendo puesto a bordo 1169 tablones de roble, 1032 tablas de pino, 4 ruedas de carro, cajones de artículos de oficina y luego el buque partió y ancló cerca nuestro. Algunos de los servidores de la Factoría que fueron enviados a buscar los perros etc. fueron en él. Pero[1] mi familia y yo nos mantenemos a bordo con una esclava negra, 2 indios y un mozo, todos los demás han partido pero el C. P. es muy amable y generoso con nosotros.

20 ♄ SO¼O.
O.

Vientos moderados y tiempo bueno. Los botes fueron enviados a buscar la leña que estaba cortada en la costa y regresaron a la 1¼ pm. y a las 3 el Bergantín se dio a la vela, dirigiéndose la corriente hacia el lado Oeste. Llenamos 8 toneles de agua.

21 ☉ NE.
Vientos frescos y tiempo nebuloso con un aire frío húmedo.
Rumbo.

22 ☽ NO.
N½O. SE½E.

A las 6 desamarramos. Viento suave y tiempo bueno. A las 9 levamos ancla. Vientos frescos y nebuloso. Profundidades 4, 4, 3½ a las 10, 3½, 3½, 3¼ a las 11, 3½, 3¼, 3¼, 3 y 1 pie, fondo firme. Anclamos entonces en 3, 1 pie, distante 4 millas de la costa, la tierra alta a 5 millas, situada al NE¼E. M. Vidio distante. Pm. Vientos frescos y cielo cubierto; a las 8 largamos un cable y $^{2}/_{10}$, siendo el fondo muy blando y movible.

[f.] 33
[en blanco]
[f. 33 vta.] /Mes y Día. Rumbo. Vientos. La historia de nuestro viaje.

[*Hay un sello con escudo que dice:*] Biblioteca Nacional.

Agosto 23. ♂ SE.
SE¼E.
ESE.
SE¼E.

---

[1] Desde *Pero* hasta *nosotros* el texto está en francés.

Ráfagas de vientos frescos y tiempo nebuloso. A las 6 de esta mañana el viento aumentó con muchos relámpagos. A las 7 arriamos las vergas. Truenos, relámpagos y lluvia. A las 9 largamos nuestra ancla sencilla. El ancla de ayuste que fue desplazada a las 10 derribó vergas y mástiles de cofa. Fuerte vendaval, lluvia y truenos, que aumentó nuestra agua a 4 brazas. El buque se balanceó mucho. A mediodía comenzó a disminuir. Pm. Vientos frescos y nublado. A las 5 levantamos el ancla sencilla.

24 ☿ SSE.
SE.

Vientos moderados y tiempo bueno pero frío. A las 11 vientos frescos que continuaron durante 3 horas. A las 4 pm. moderado y bueno. Se levantaron vergas y mástiles de cofa.

25 ♃ O¼N.
SSE.
SE. O¼S.
SE½E. OSO.
SE¼E½E.
ESE. SO¼O.
SO¼S.
SSO.

Vientos frescos y cielo cubierto. A las 6 levamos ancla. Profundidades 3½, 3½, 3½, navegamos 4½', a las 7; a las 8, Punta Blanco o el cabo situado al NE¼N., distante 4 leguas. Profundidades 3¾, 3¾, 4, 4¼, navegamos 6', a las 9. 3¾, 3¾, 3¾, navegamos 4', a las 10. 3¾, 3¾, 3¾, 3½ navegamos 4' a las 11. 3½, 3½, 3½, navegamos 4½', a las 12. 3¾, 3¾, 3¾, 4, navegamos 4½' en total 28'. Vientos frescos y tiempo nebuloso, arriamos nuestras vergas y a las 12¼ anclamos en el cabo, en 4 brazas, fondo firme. M. Vidio situándose al NE½E., distancia 5 leguas. Y pronto largamos el ancla sencilla, desplazándose al ancla de ayuste. Luego derribó los mástiles de cofa y echó por tierra a las vergas del juanete. Pm. Fuerte vendabal y nublado, a las 2 el boyarín del ancla de ayuste se soltó del ancla. La tormenta continuó hasta las 8 de la noche. Luego vientos frescos pero bueno.

26 ♀ SO.
SO¼O.
NO.

Vientos moderados con tiempo bueno y muy frío para esta estación. Esta mañana alzamos algo del cable del ancla de ayuste, y a las 10 levamos nuestra ancla sencilla, y a las 11 levantamos nuestro mastelero de juancte y a las 12½ levantamos también el mástil de cofa.

27 ♄ SSE.
SE¼S.
SSO. SE¼E.
S¼O½O. E.
S¼O.

Vientos moderados y tiempo bueno. A las 9 levantamos el ancla de ayuste. A mediodía levamos. Recogimos nuestra ancla sencilla. Sondeos 4, 4½, 4 menos 1 pie, 3¾, 4, 3¼, 3¾, 4. Monte Vidio situándose al NE½N., distancia 7 le-

guas, a las 4 pm. A las 6 anclamos en 4 menos 1 pie. M. Vidio manteniéndose al NE¼N., distancia 8 leguas.

28 ⊙ E¼N.
NE.
NE¼N.
SO.
SO½S.
SO¼S.
SSO½O.
SSO.
OSO. E.
O.
NO¼O.
NO.
NNO. NE¼E.

A las 7½ de esta mañana levamos ancla. Vientos moderados y tiempo bueno. A las 8, M. Vidio situóse al NE½N., distancia 10 leguas. Sondeos desde las 7 a las 8, 3¾, de 8 a 9, 3½, de 9 a 10, 3¼, de 10 a 11, 3, desde entonces a mediodía 3 brazas, firme. A las 10½ perdimos de vista al Monte, juzgándolo situado al NE½N., 12 leguas y al mismo tiempo vimos un buque situado al NE. A las 11½ vimos la costa Sud situándose al SO., distante alrededor de 4 leguas. Pm. Vientos moderados y bueno, de 1 a 2 pm., sondeos, 3 brazas, de 2 a 3 pm., 3. De 3 a 4 pm., 3 brazas, de 4 a 5, 3, 3, 3, 2¾, 2¾, 2 brazas, 5 pies. Punta Pedro situándose al SSO., distancia 4 leguas, desde aquí, 3, 3, 3, 3, 3, 3. A las 5½ anclamos en 3¼. Algo firme y pequeñas piedras. Los pilotos españoles han dirigido al SSO., 4 leguas. Este día navegamos por corredera 43'. A las 6 el buque que vimos anclado cerca nuestro resultó ser el Capitán Jesson en el W.[m] y Mary (anteriormente el Margot Frigot) con un paquete, para el Capitán Dover, de la Compañía del Mar del Sud. Trajo un escribiente de Capt. Dovers & M.[r] Martyn Sons. Nos informó también de la muerte de los señores Wharton, E. de Hallifax, Lord Cowper, etc.

29 ☾

Viento suave pero muy neblinoso con llovizna. Fui y comí a bordo del buque del Capitán Jesson y volví otra vez por la tarde. Los buques levaron ancla a las 2 para entrar en aguas más profundas pero anclamos otra vez en 3 brazas, firme, y afirmamos nuestro buque con el anclote. Tiempo brumoso.

30 ♂ E¼S.

La corriente situóse desde entonces hacia el lado Oeste hasta medianoche y de aquí hacia el lado Este hasta las 6 de la mañana. Viento suave y una espesa niebla que no se disipó hasta las 5 pm. y por la noche volvió otra vez.

31 ☿ E.
E¼S.
NNO.
NO¼O.
ONO.
N¼O.
ENE.
O¼O.

Viento suave y brumoso, a mediodía vientos moderados y tiempo bueno. A las 12½ trajimos a bordo nuestra ancla de esperanza y a la 1 levamos ancla al mismo tiempo que el Paquebote, navegamos 9½'. Sondeos 3½ a 3 brazas. Firme. A las 5, las indicaciones del Piloto son SO¼S., distancia 4 leguas. A las 6 anclamos en 3 y 1 pie. La dirección SSO¼, 3 leguas. La corriente dirigiéndose desde entonces hacia el Este. A las 8 aseguramos nuestro buque con un ancla sencilla. La corriente dirigiéndose hacia el Oeste.

Sept. 1.° ♃ ESE.
NO. ENE.
NE¼E.

A las 7½ levamos ancla. Sondeos de 3¼ a 3¾. Las indicaciones del Piloto son S¼O., distancia 4 leguas. Algunas veces fondo firme y otras fondo duro, con pequeñas piedras y conchillas blancas. Navegamos 10½'. A las 11 anclamos en 3¾, el fondo *D.°* La tierra más hacia el Oeste se contempla situada al OSO., 5 leguas. A las 12 largamos nuestra ancla de ayuste y afirmamos el buque con el anclote, cuando nos rodeó la niebla.

2 ♀ SSO.
Vientos frescos y cielo cubierto. A mediodía viento suave y tiempo bueno.

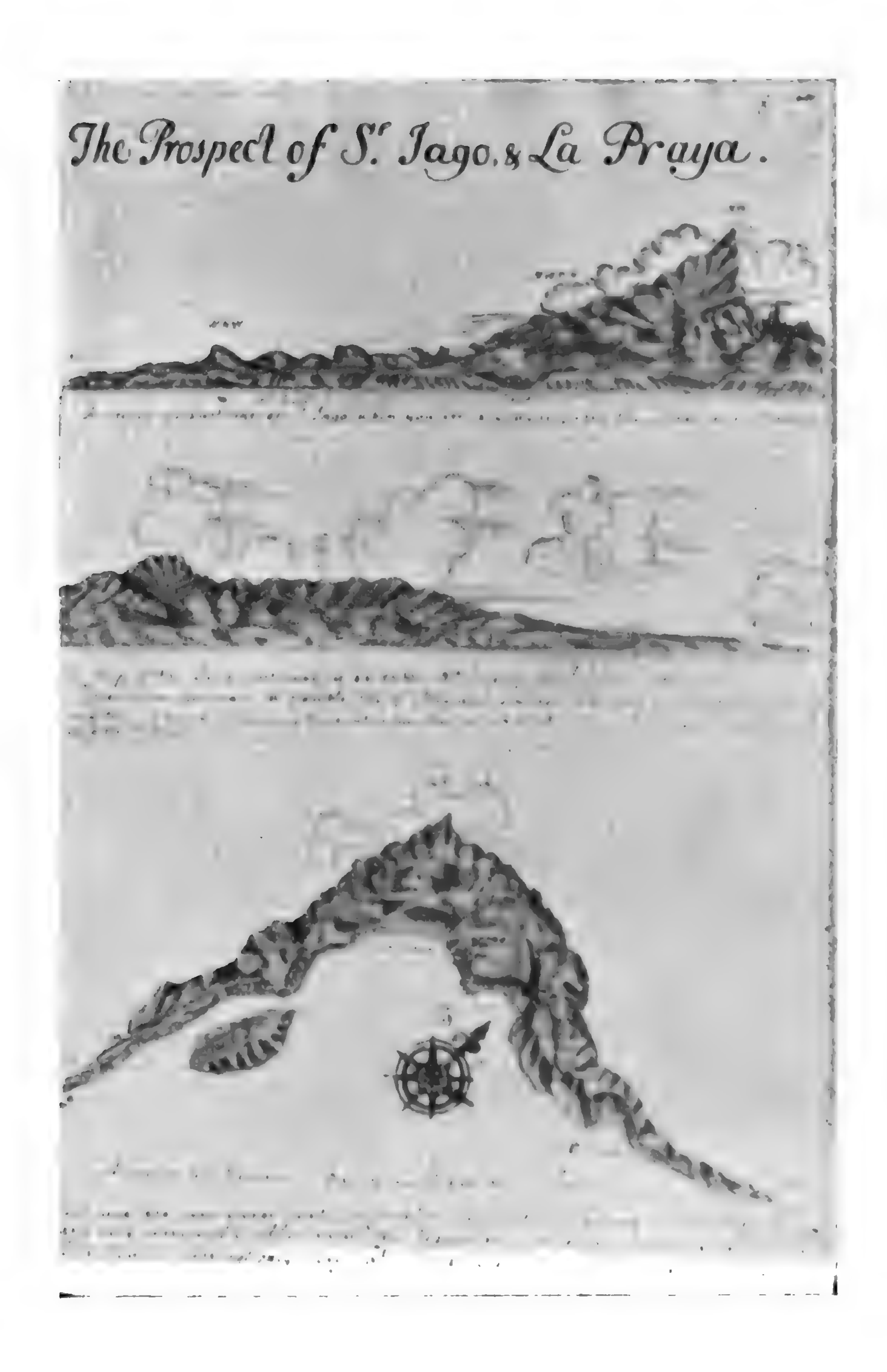
3 ♄
Viento suave y tiempo bueno. ⊙ El cenit está 38" 50'. Declinación: 03" 39'. Lat. 35° 11'. S. S.

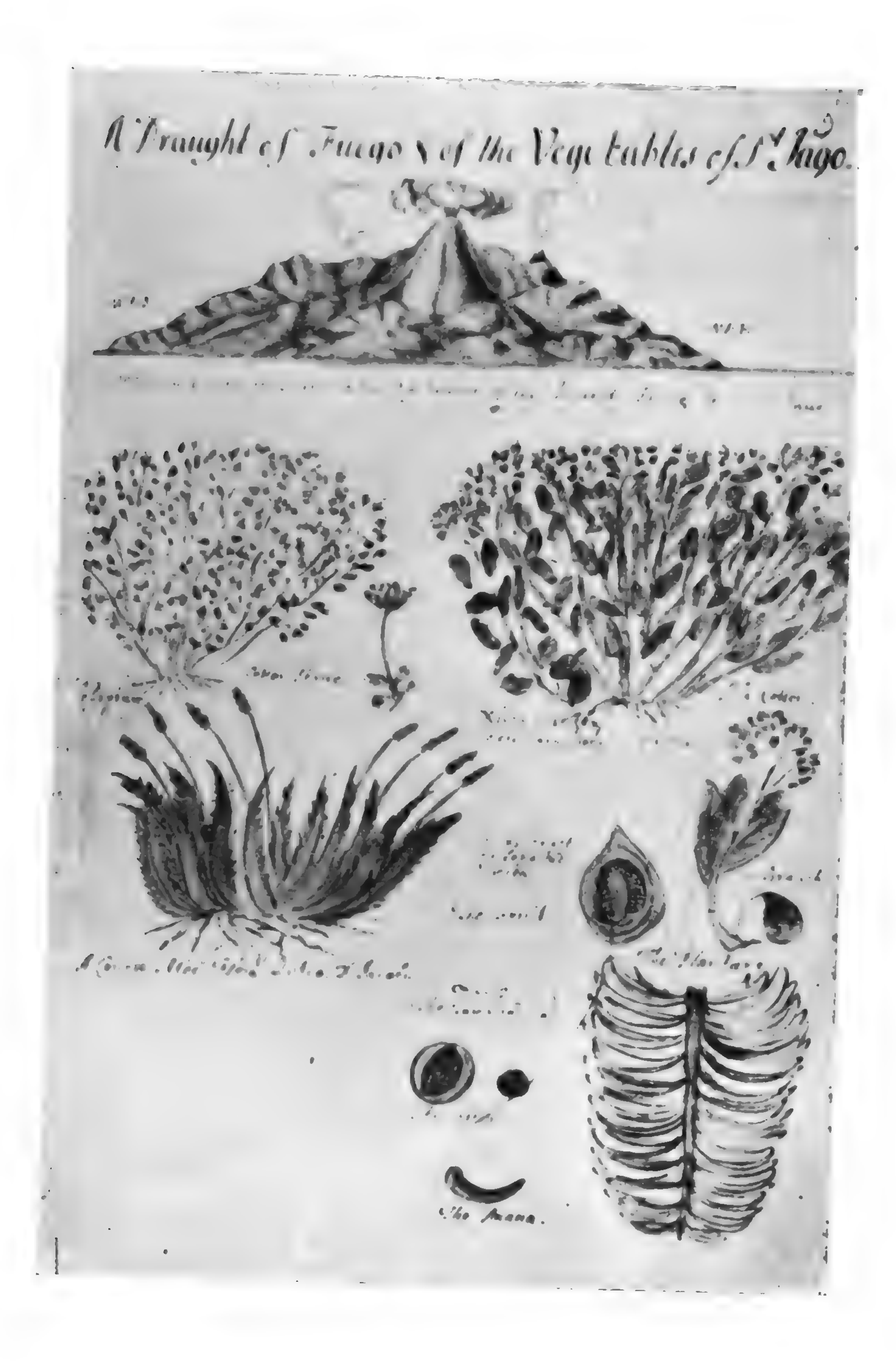
[f.] 34 y [f. 34 vta. en blanco]


the
History of a Voyage
To
The River of Plate
From England. Anno MICCXV.
D'un Voyage en
La Warwick

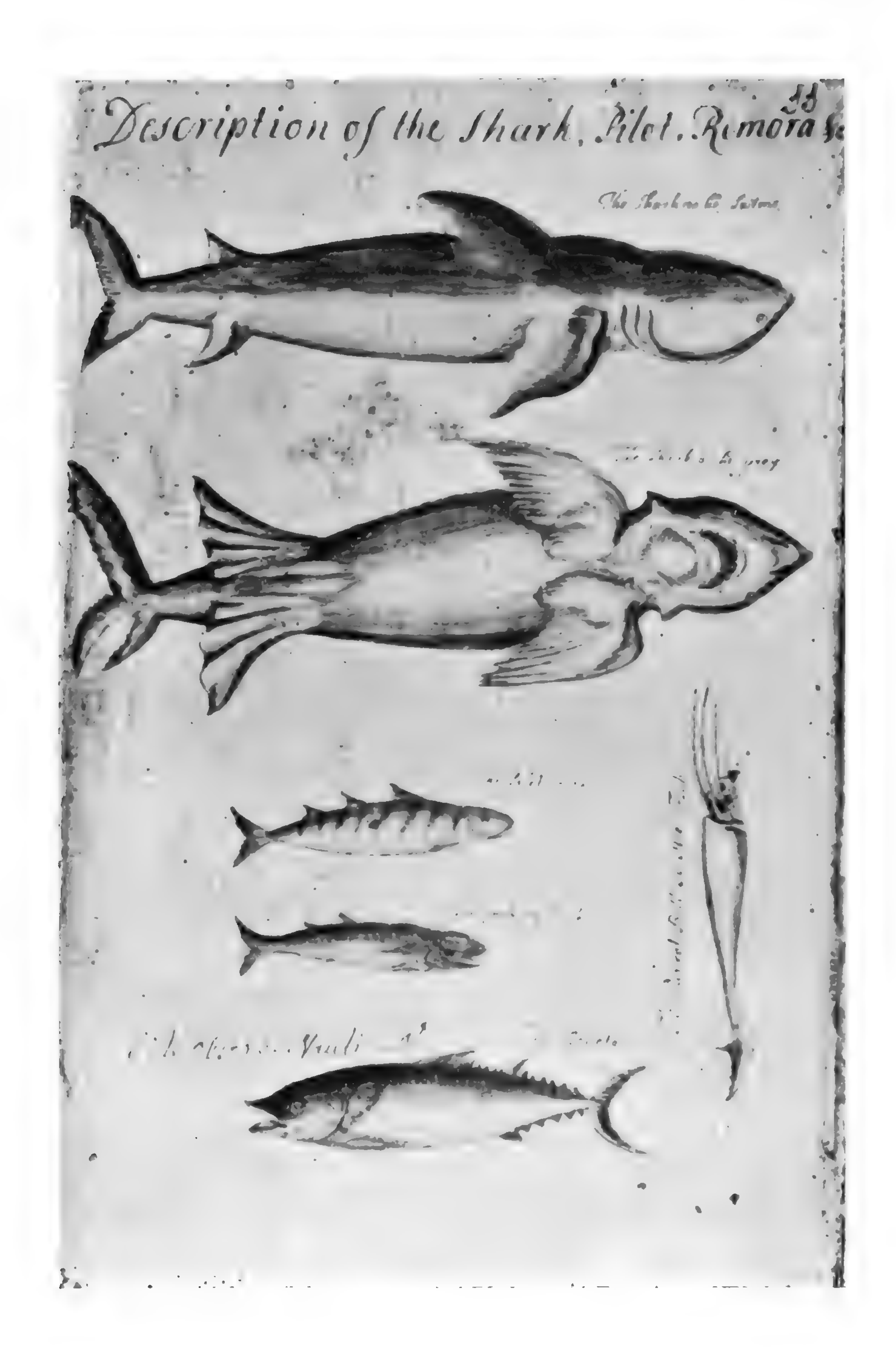
LAMINA V

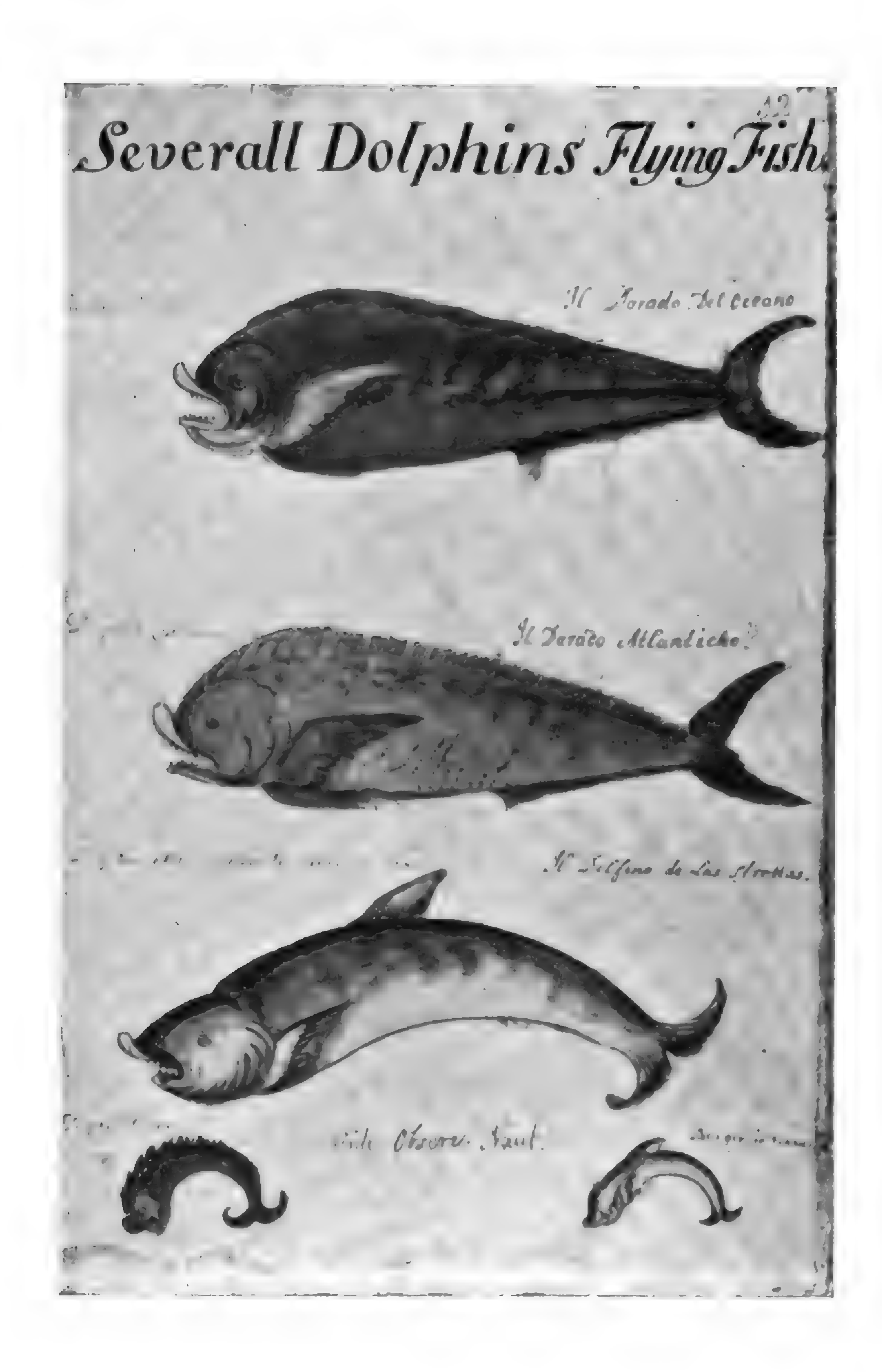
A Prospect of the Isle of May S.t Iago

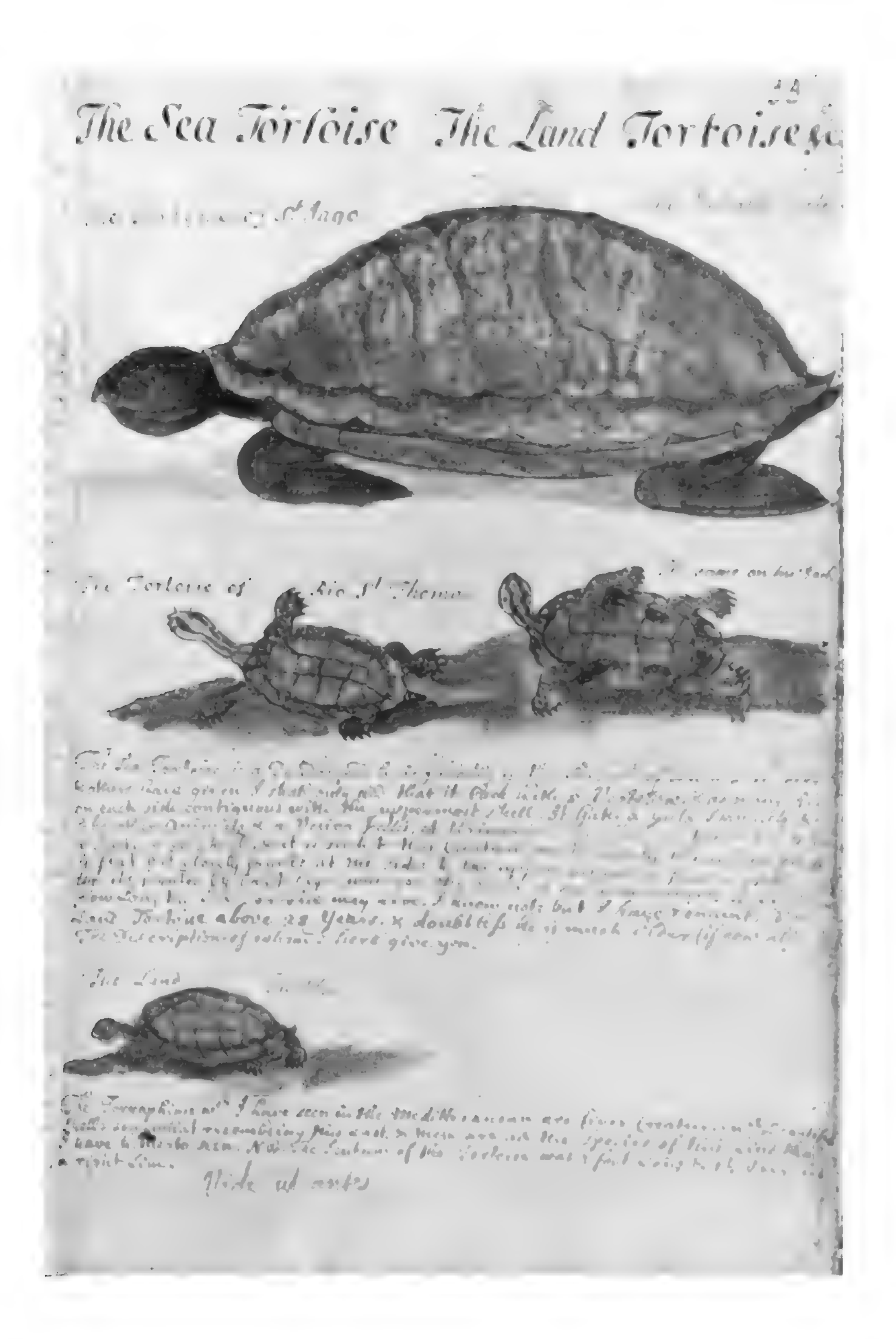

The Prospect of St. Jago, & La Praya.


A Draught of Fuego & of the Vegetables of St. Jago.
The Manna.

LAMINA VIII



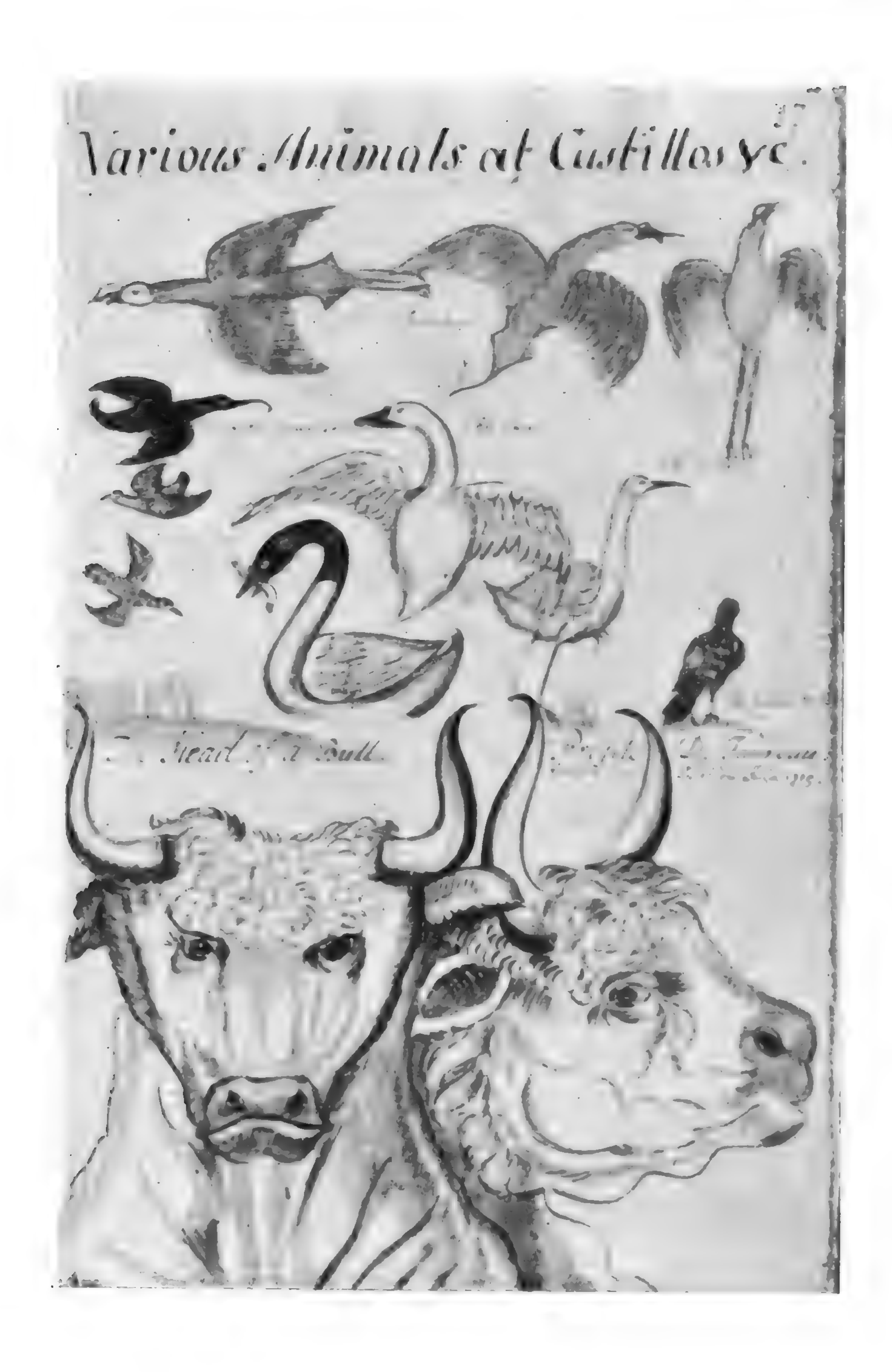

Severall Dolphins Flying Fish
Il Dorado del Oceano
Il Dorado Atlanticho

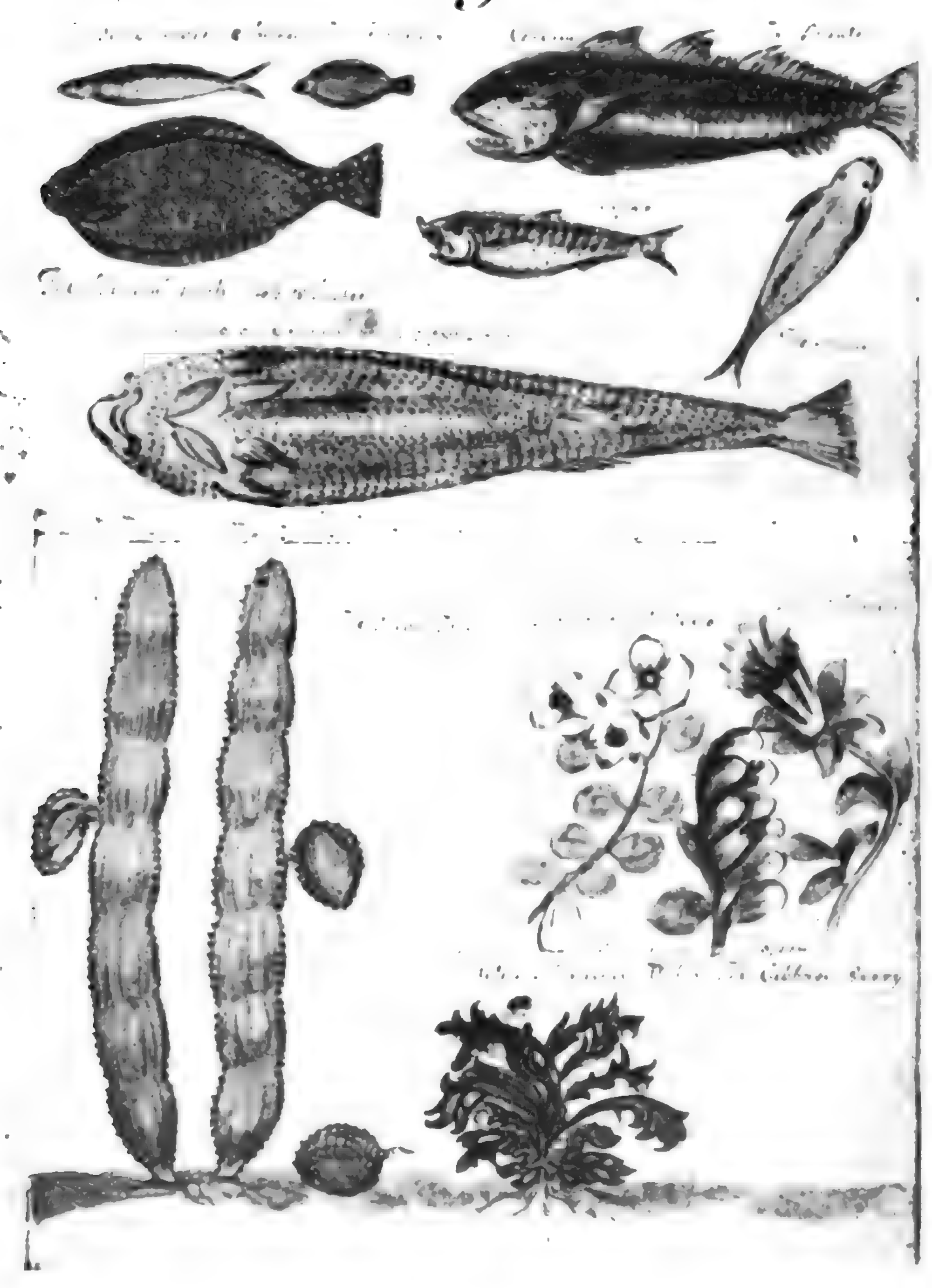

The Sea Tortoise The Land Tortoise

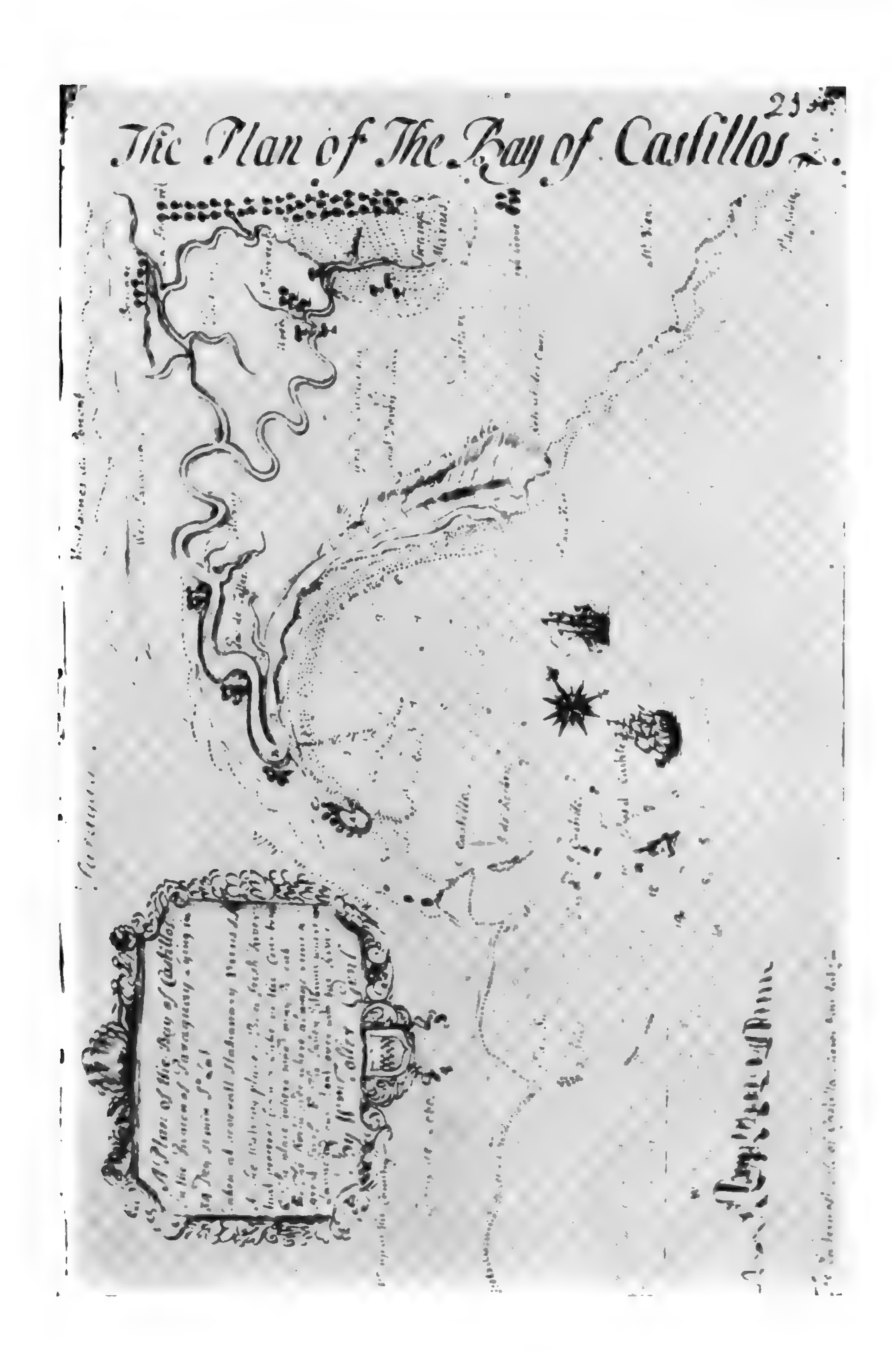
LAMINA XI



Various Fowl at the Bay of Castilles.
Sword Bill
Dun Purple.
Red Bill.
The Ospray
Ospray.
Wood Pecker.
Vulture
Aquila Marina
The Ospray.
The Paraguay Eagle


Various Animals at Castillos &c.
Head of a Bull


Severall Sorts of Fish at Casillas


The Plan of The Bay of Castillos

LAMINA XV

The Shape of The Land from Castilo South

C. Castilos

SW — SWbS — WNW — W

Thus sheweth the Land from Cape Castillos for 4 Leag.s to the S.o as we made it June 14th at 3 L.s Dist. as p.r Bearings.

I. Lobos

Thus sheweth the Land for 4 Leag.s from the SW p.t above continued at 2 Leag.s Dist. being Low Sandy Downs running to the S.o

NW

Thus sheweth the Land continued from the aforesaid about a League Dist. running to the Southw.d in 13 fath. for 11 Leags

WSW½S — WbS — WbN

A Bay. — I. del Roque.

Thus sheweth the Shape of the Land continued at 3 or 4 as p.r Bearings 1 Leag. from Shoar in 13 fath. for 11 miles.

Thus sheweth the S.o Coast of Paraguay cont.d from 22 for 10 miles Dist. 1 Leag: from Shoar in 12 & 13 fath.

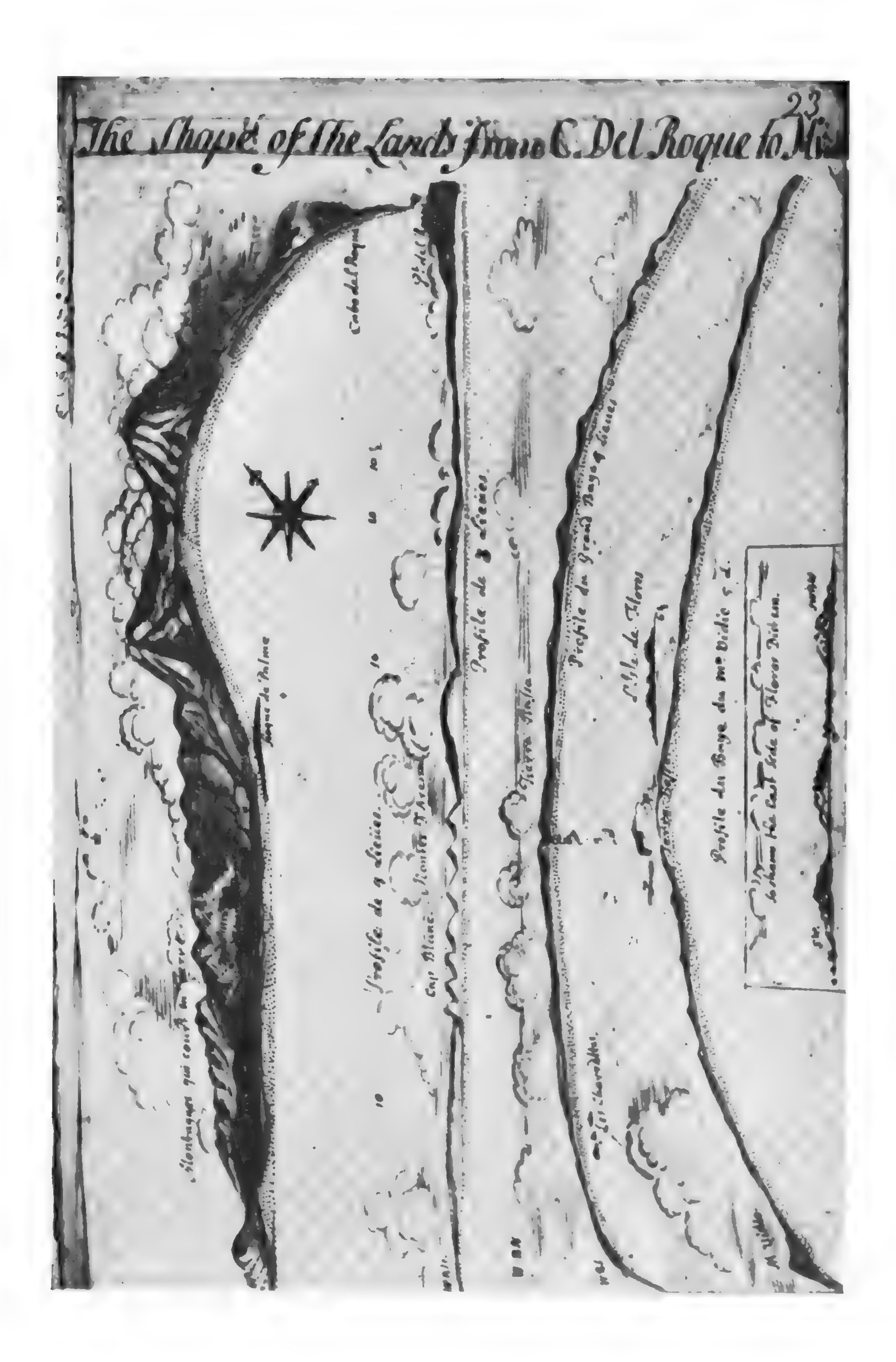
Las Montagnes de Maldonado.

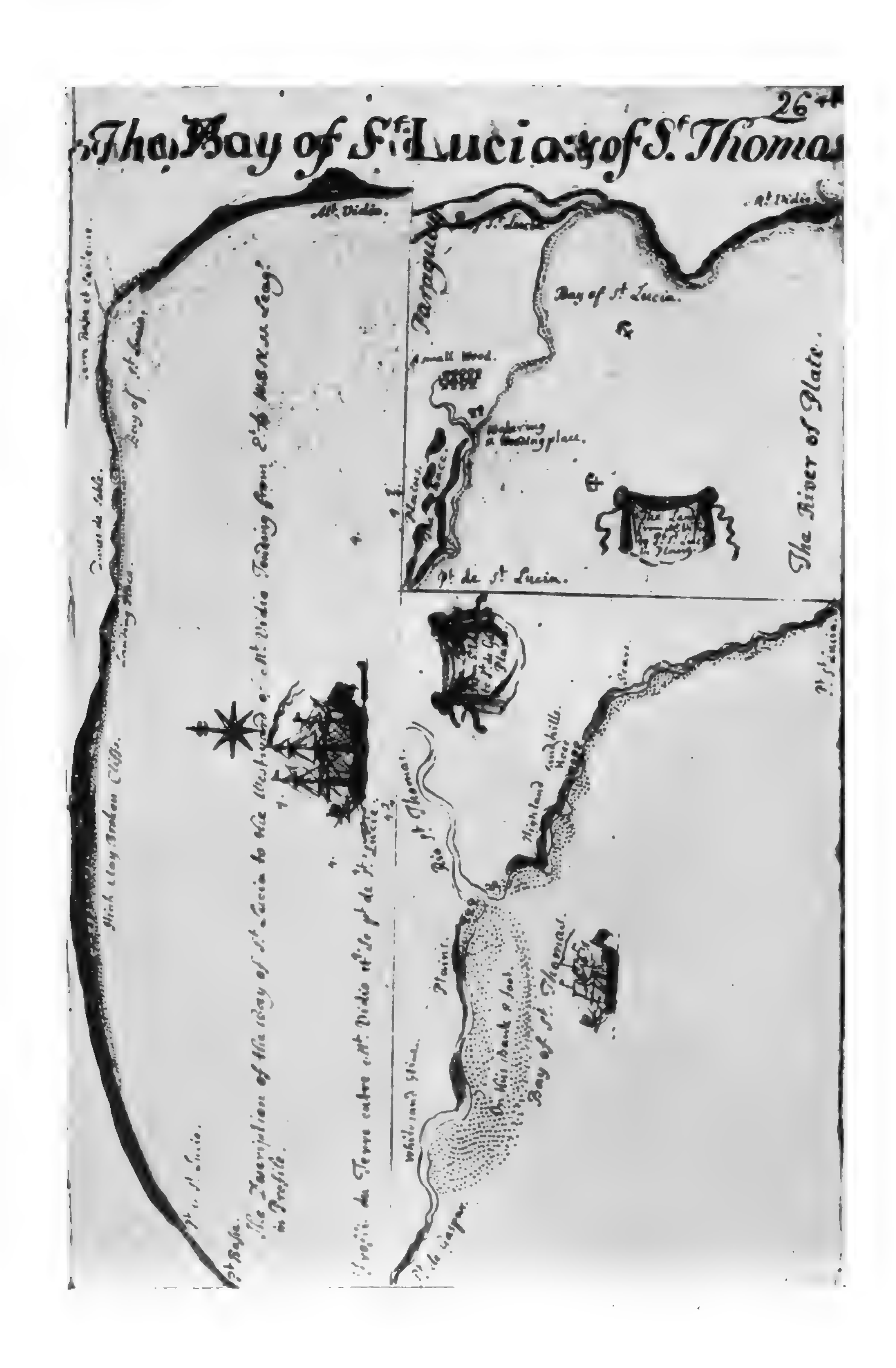
C. S.t Maria.

Noire. — Bay de Baleinas. — P.t de Poudrea. — P.t de Iguant.

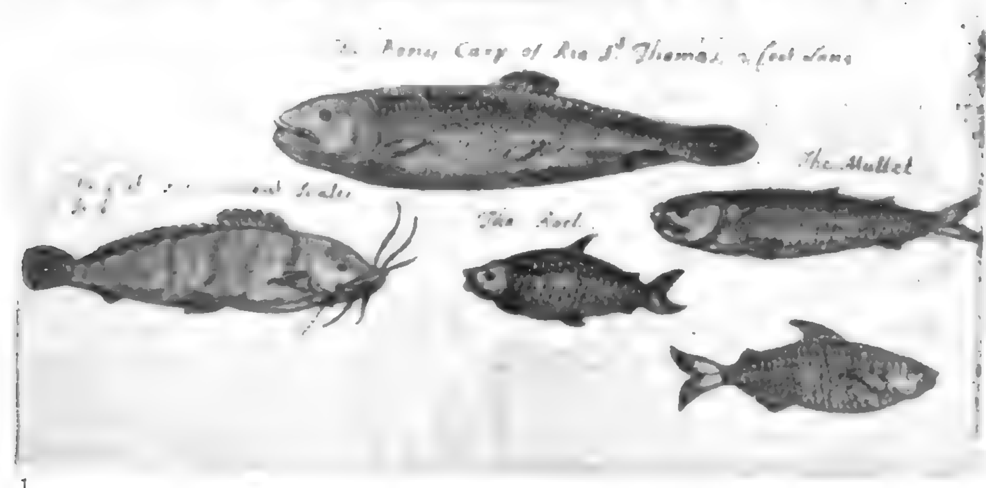
The Shape of the Land from Cape S.t Marys to Black p.t in the River of Plate Course WbS. bylying up.

Lobos de La Plata.

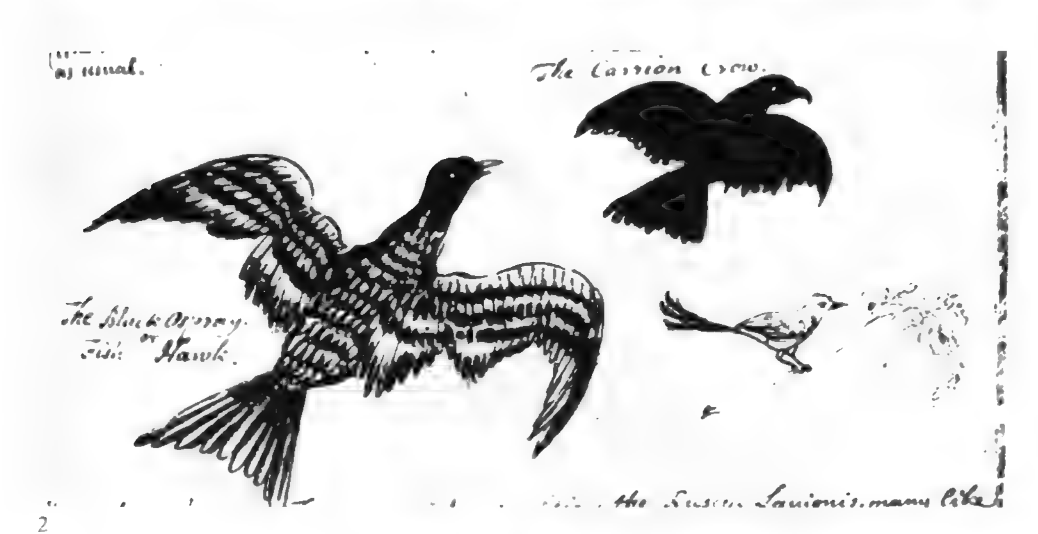

23
The Shape of The Lands from C. Del Roque to M.
Cabo del Roque
Roque de Palme
Profile de 9 Lieües
Cap Blanc
Profile de 3 Lieües
Profile du Grand Baye 4 Lieües
L'Isle de Flores
Profile du Baye du M. Vidie 5 L.


264
The Bay of St Lucia & of St Thomas
Mt. Vidio.
Bay of St Lucia.
Small Wood.
Watering & Wooding place.
Pt de St Lucia.
The River of Plate.
Rio St Thomas
Highland
Bay of St Thomas
High Clay Broken Cliffs.
Bay of St Lucia.
Plains.

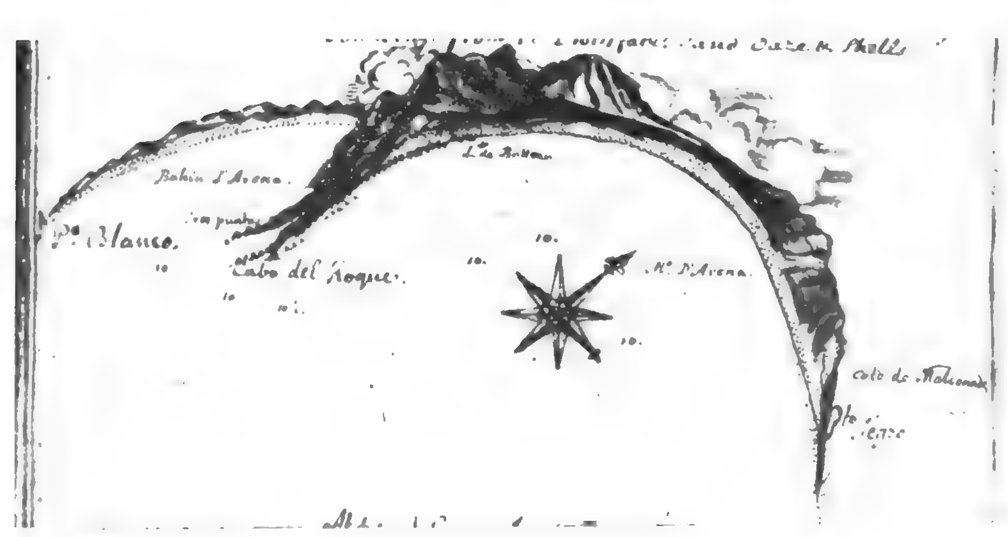

27
Leopards & Other Beasts of S.t Luci
Leopards


28
Fish of Rio S.t Thomas.
The Mullet

1


The Carrion Crow.

2


P.o Blanco.
Cabo del Roque.

3

Profile of the Land from Pt St Lucia Westw

Clay Cliffs.

High Land

Sandy Hill.

Rio St Thomas

The Bay.

The Foreland.

The Great Wood

Warwick Bay.

Tierra de Rosaria.


The Paraguay Buck & Doe. Ostrich.

INDICES

I. INDICE DE NOMBRES GEOGRAFICOS Y DE NAVIOS

II. INDICE ONOMASTICO

III. INDICE DE NOMBRES DE ANIMALES [1]

[1] Los nombres vulgares europeos que usó Toller fueron respetados en la traducción, aunque no correspondería utilizarlos para nuestras especies, en muchos casos zoológicamente lejanas de aquéllas a las cuales se aplican en Europa.

En este índice dichos nombres se acompañan, a continuación de la expresión *corresponde a*, del nombre vulgar uruguayo de la especie a la cual quiso referirse Toller.

INDICE DE LAMINAS

INDICE GENERAL

El tomo II, de los *Documentos para la Historia de la República Oriental del Uruguay, Relatos de viajes, Memorias y Autobiografías*, que contiene *Viaje de William Toller a la Banda Oriental y Río de la Plata*, terminó de imprimirse en COLOMBINO HNOS. S. A., Montevideo, el 24 de agosto de 1955. La presentación e impresión de la obra estuvo a cargo de Celiar O. Larghero, del jefe de tipografía Francisco Bayo, y jefe de máquinas Juan Aimonod. El tiraje es de 500 ejemplares numerados del 1 al 500.